Translation
for Students and Beginners

فن الترجمة
للطلاب و المبتدئين



BY:
Akram A. Mo'men

لمحـــــات عن الترجمـــة

** ** **

الترجمة هي فن نقل الكلام من لغة إلى أخرى، وهي فـن قـديم قـدم الحضـارة الإنسانية. وعلى من يعمل بهذا الفن أن يواصل سعيه الدائم للحفـاظ علـى مسـتواه فـي اللغتين التي ينقل منها والتي ينقل إليها. فاللغة الحية دائمة التغيير، وهنـاك العديـد مـن الكلمات والتعبيرات الجديدة التي تضاف إليها يوميا، والعديد من الكلمات والتعبيرات التـي تندثر ولا تستخدم مع مرور الزمن.

وأحسب أن الطفرة الهائلة في مجال المعلومات والاتصالات في السنوات العشـر الأخيرة قد ضاعفت من صعوبة مهمة المترجم الذي يقول عنه الدكتور محمد عنـاني فـي تمهيده لكتابه "فن الترجمة": "إن المترجم مهما كانت قدراته ومهاراته فهو قطعاً واقـع فـي مشكلة ما، والحصيف من لا يستنكف عن السؤال والبحث عما لا يعرفـه". فقـد أصـبح العالم صغيراً بعد تلك الطفرة وأدت القنوات الفضائية والهاتف المحمول والحاسـب الآلـي وشبكة المعلومات العالمية إلى سرعة الاتصال بين أفـراد ينتمـون لحضـارات وثقافـات وديانات ولغات مختلفة. كل هذا يلقى عبئاً جديداً على عاتق المترجم الـذي لابـد لـه أن يتابع مئات الكلمات والتعبيرات التي تدخل اللغتين اللتين يترجم منها وإليها، وتزداد مهمتـه صعوبة إذا كان يترجم في أكثر من لغتين.

وعلى المترجم أن يحدث مصادره من معاجم عامة ومتخصصة باسـتمرار بمـا يتناسب مع هذا التطور الحادث في عالم المعلومات، وأن يكون علـى متابعـة وعلـم بمـا يحدث حوله في أنحاء العالم، وعلى علم بالعادات والثقافات والصناعات والحرف والمهـن والهوايات والعادات والتقاليد في كثير من دول العالم.

والآن لابد لنا من لمحة سريعة عن أنواع الترجمة، وصفات المترجم، وخطـوات عمليـة الترجمة الناجحة، وإن كانت هذه الموضوعات قد تكررت في غالب الكتـب التـي تنـاقش موضوع الترجمة (إن لم تكن جميعها) إلا أنني سأوردها هنا باختصار يتفق مع هدف هـذا الكتاب وهو توصيل المعلومات سريعة وموجزة للمترجم المبتدئ.

أنواع الترجمـــة :

١- الترجمـــة الحرفية :

وهي الترجمة التي يلتزم المترجم فيها بالنص الأصلي، ويتقيـد فيهـا بـالمعنى الحرفي للكلمات، وهي أسوأ أنواع الترجمة في رأيي الشخصي، حيث لا تتـرك للمتـرجم فرصة للتصرف بمرونة للوصول إلى أحسن صياغة.

٢-الترجمـــة بتصرف :

وفيها يمكن للمترجم أن يبدل وتؤخر ويقدم العبارات بغرض حسـن الصـياغة، وهذا النوع شائع في ترجمة الكتب والدوريات والمجلات وغيرها.

٣- الترجمـــة التفسيرية :

وفيها يتدخل المترجم بتفسير وشرح بعض الألفاظ الغامضة والعبارات التي تـرد في النص الأصلي، ويفضل أن يكون ذلك في الهوامش.

٤- الترجمـــة التلخيصية :

وفيها يختصر المترجم الموضوع الذي يترجمه ويقدمه بأسلوبه هو.

٥- الترجمـــة الفوريـــة :

وهي ترجمة مباشرة للقاءات والاجتماعات والمؤتمرات الصـحفية، والمقـابلات والأحداث الهامة. وهي تتطلب من المترجم أن يكون على درجة عالية جـداً مـن إجـادة اللغتين، وسرعة البديهة وحسن التصرف، وقبل كل ذلك لابـد لـه مـن الإطـلاع علـى الموضوعات التي سيتم التحدث عنها -إذا سمحت ظروف المؤتمر أو اللقاء بـذلك- حتـى يكون ذهنه حاضراً للترجمة الفورية في هذا المجال.

٦- التعـريب :

والتعريب لا يصلح بالطبع إلى في ترجمة القصص والروايات والأعمال الأدبيـة بصفة عامة، وهو لا يتم بمجرد تعريب الكلمات والمصطلحات، ولكن تعريـب المواقـف والشخصيات والبيئة أيضاً.

٧- الأقلمـــة :

والأقلمة هي جعل النص يناسب الإقليم الذي سينشر فيه، وهي تـتم أيضـاً فـي الأعمال الأدبية بمختلف أنواعها، ومثال ذلك تمصير القصة (أي جعلها قصة مصـرية) أو سعودة البيئة (أي جعل بيئة الموضوع تمثل المجتمع السعودي).

٨- الاقتباس :

وفي الاقتباس يأخذ المترجم فكرة رئيسية من عمل فني أو أدبي ويخرجهـا فـي صورة جديدة بلغة جديدة تناسب أهل شعب ودولة بعينها.

صفات المترجم الناجح

** ** **

١- أولى صفات المترجم الناجح بالطبع هي إجادة اللغة التي ينقل منها واللغة التي ينقـل إليها، وأيضاً لقواعد اللغتين والبلاغة والبيان فيهما.

٢- ولابد للمترجم من التخصص، فمهنة الترجمة ليست بتلك السهولة التي تجعل الـبعض يتجرأ عليها، ويعمل بها دون دراسة أو خبرة أو تخصص. فإجادة لغتين أو واحـدة منهما لا تعنى النجاح في مجال الترجمة.

٣- الإلمام التام بالمصطلحات المتخصصة التي تستخدم في المجالات التي يعمـل فيهـا، وأيضاً بأكبر قدر من المفردات المستخدمة في هذه المجالات.

٤- أن يكون أميناً في نقله للمعاني والأفكار التي ترد في النص الأصلي.

٥- أن يترجم النص باستخدام أسلوب يشبه للأسـلوب الأصـلي، حتـى تـأتي القطعـة المترجمة بنفس روح القطعة الأصلية دون حذف أو اختصار أو إطالة.

٦- لابد للمترجم أن يكون صبورا، وألا تدفعه الرغبة في إنهاء أعماله بسـرعة إلـى أن يهمل حُسن الصياغة أو المراجعة أو استخدام المعاجم والمراجع.

٧- أن يكون متمكناً من أدواته اللغوية، فيستطيع استحضار عدد من المرادفـات بسـرعة لاختيار الأصلح من بينها لجملة أو تعبير بعينه، وإلا فلن يستفيد شيئاً مـن الثـروة اللغوية التي يتذكرها بصعوبة، وهذا الأمر إنما يأتي بالتدريب والحرص عليه.

٨- ويجب أن يكون المترجم واسع الاطلاع، ذو ثقافة عالية، ومتابعاً للأحـداث العالميـة أولاً بأول، وهذا هو أول ما يساعده في التعرف على كل ما يستجد تعبيرات جديـدة تدخل حياتنا كل يوم، ففي الأعوام الأخيرة مثلاً دخلت إلـى لغتنـا تعبيـرات مثـل (العولمة – مساعدات لوجستية – التكامل الإقليمي) وكلها تعبيرات لا تبدو غامضـة إلا على غير المتابع للأحداث والنشرات الإخبارية وغيرها مـن مصـادر الأخبـار والمعلومات.

خطوات الترجمة الناجحـــة

** ** **

١- قراءة النص المراد ترجمته عدة مرات حتى يتم فهمه جيداً، فلا بد أن يكون المعنـــى العام للنص واضحاً جلياً في ذهن المترجم قبل الشروع في ترجمته.

٢- إعداد المعاجم والموسوعات، وغيرها مما يساعده على حســن ترجمتــه للـــنص وأن يجعلها المترجم في متناول يده أثناء عمله.

٣- البدء في ترجمة النص، مع الحرص على تحديد بدايات ونهايات الجمـــل، واســـتخدام علامات الترقيم بطريقة صحيحة تناسب اللغة التي ينقل إليها.

٤- أن يحسن المترجم اختيار الألفاظ والتعبيرات المناسبة في اللغة التي ينقل إليها.

٥- بعد الانتهاء من الترجمة لابد من قراءة النص المترجم وتصويب ما قد يوجـد فيـه من أخطاء إملائية أو نحوية أو غيرها، وتقديم وتأخير ما قد يلزم من عبارات حتـى تستقيم العبارات والجمل وتتم الصياغة كما ينبغي أن تكـون، مـع مراعـاة تـرابط الجمل باستخدام الأدوات اللغوية المناسبة.

٦- عدم اللجوء إلى الحذف والاختصار أو الإطالة والإسهاب بأي حال مـن الأحـوال، فالترجمة ليست وسيلة لاستعراض القدرات اللغوية مما قد يخل بالنص، وهي أمانـة في عنق المترجم ولابد أن يكون قادراً على حملها، وأن يوصل المعنـى بدقـة قـدر المستطاع.

كيف نترجم نصاً ؟

** ** **

وكما أسلفنا فإن الترجمة فن يعتمد على مهارة الفنان الذي يقوم به كأي فن آخر، فليس للترجمة طرق ثابتة يتبعها جميع المترجمين، فيصلون إلى ترجمة جيدة. ولكن هناك بعض الملاحظات والفروق بين اللغتين التي يجب أن يدركها المترجم جيداً ويضعها في اعتباره، ويتنبه لها دائماً قبل أن يبدأ في ترجمة أي نص.

فإذا تمكن المترجم من أدواته وكان على وعي بتلك الملاحظات –التي سيأتي تفصيلها– ثم استطاع أن يقدم نصاً مترجماً يتميز بأنه قد نقل أفكار النص الأصلي بدقة، وجاء هذا النقل في جمل سليمة سهلة الفهم، وأسلوب جميل، فإنه قد وصل إلى مراده.

وإذا كانت أولى واجبات المترجم المبتدئ هي الوعي بالفروق اللغوية بين اللغة التي ينقل منها واللغة التي ينقل إليها، فذلك أيضاً يعتبر أول خطوة لنجاح المترجم المبتدئ، وأول أداة تسهل له عمله، وتعينه على مواجهة بقية الصعاب. وإذا ما أخذنا اللغتان العربية والإنجليزية–وهما موضوع هذا الكتاب– مثالاً، فسنجد الفروق الآتية :

١– الجمل الاسمية والجمل الفعلية :

اللغة العربية تعرف الجمل الاسمية والجمل الفعلية، ومعظم الجمل العربية تبدأ بالفعل. بينما لا تعرف اللغة الإنجليزية إلا الجمل الاسمية فقط. وعلى ذلك فالمترجم الذي يترجم من الإنجليزية إلى العربية لابد له أن يراعي ذلك ولا يجعل كل جمله جملاً اسمية، ولابد له من مراعاة التركيب العربي للفقرات، وكسر هذا الجمود، تجنباً للملل على أقل تقدير، وحرصاً على حسن الصياغة العربية وإتقانها. لاحظ كيف ترجمت الجملة الفعلية العربية إلى جملة اسمية إنجليزية في الفقرة التالية (رقم ٢).

٢– حروف العطف (و – أو) :

في اللغة العربية نستخدم حرف العطف "و" للربط بين الجمل، وهذا الأسلوب يختفي تماماً أو يكاد في اللغة الإنجليزية، فلا تبدأ الجملة بكلمة and. كما أن نفس الحرف يتكرر في اللغة العربية قبل كل عدة جمل أو كلمات معطوفة مثل :

جاء علاء لزيارتنا ومعه سلمى وعبد الوهاب ومريم.

بينما في اللغة الإنجليزية لا تأتي and إلا قبل المعطوف الأخير :

Alaa, Salma, Abdel Wahab and Merriam visited us.

ويحدث ذلك أيضاً عند استخدام (أو – or) مثل :

We can visit the pyramids, the citadel, the museum or the zoo.

يمكننا زيارة الأهرامات أو القلعة أو المتحف أو حديقة الحيوان.

٣ – النكرة والمعرفة :

لا يأتي الاسم في اللغة العربية سوى معرفة أو نكرة، أما في اللغـــة الإنجليزيـــة، فهنـــاك الأسماء المجردة، وهي أسماء مفردة دائماً مثل :

history - freedom - life - information

إلا أن هذه الأسماء يمكن أن تعرف وتنكر وتجمع إذا زالت عنها صفة العمومية مثل:

The history of Lebanon
A cat has nine lives.

وفي الإنجليزية أيضاً أسماء ليست مجردة لكنها لا تعرف ولا تنكر ولا تجمع مثل:

cheese - coffee - meat

وهناك حالتان لترجمة مثل هذه الكلمات :

- إذا كان المقصود هو الجنس، فإن هذه الكلمات تترجم للعربية معرفة بـــــ "ال" مثـــل : أحب اللحم – أكلت الجبن – شربت القهوة.
- إما إذا كان المقصود هو بعض القهوة أو الجبن أو اللحم، فإننا نترجم ذلك إلى العربيـــة باستخدام أسماء النكرة مثل: اشتريت لحماً – أكلت جبناً – شربت قهوة.

٤ – المذكر والمؤنث :

في اللغة العربية تنقسم الأسماء إلى مذكر ومؤنث، ويترتب علـــى ذلـــك تأنيـــث الضمير العائد على الاسم والفعل المسند إليه والصفة التي تنعته، ولكـــن فـــي الإنجليزيـــة يختصر التذكير والتأنيث على الاسم العاقل فقط، ولا علاقة للفعل والصفة بذلك. كمـــا أن أسماء غير العاقلين في الإنجليزية لا تقبل تذكيراً ولا تأنيثاً، ولذلك فالضمير المفرد العائـــد على اسم حيوان أو جماد هو **it**.

أمثلة : قادت سيارة سوداء قديمة. She drove **a black old** car.

ارتدى قميص أسود قديم. He wore **a black old** shirt.

٥ – المفرد والمثنى والجمع:

لا تعرف اللغة الإنجليزية سوى المفرد والجمع، فلا يوجد بهـــا مثنـــى، ويجـــب مراعاة ذلك عند الترجمة إلى العربية فمثلاً كلمة they تترجم كالتالي :

- إذا كانت تعود على اثنين تترجم "هما".
- إذا كانت تعود على جمع مذكر تترجم "هم"
- إذا كانت تعود على جمع مؤنث تترجم "هن".

كما يجب مراعاة ذلك أيضاً عند ترجمة جمل تحتوى على كلمات تستخدم كجمع في الإنجليزية وكمثنى في العربية مثل :

أشعر بألم شديد في ساقي. I feel a strong pain in my legs.

كما تستخدم الإنجليزية صيغة الجمع لتسمية بعض الأشياء المصنوعة من جزأين متماثلين مثل :

مقص	scissors
بنطلون	trousers

٦- الضمائر :

تستخدم الضمائر المتصلة والضمائر المنفصلة في اللغة العربية ولا تعرف اللغة الإنجليزية سوى الضمائر المنفصلة، بل إن الإنجليزية لا تعرف سوى ضمير واحد للخطاب وهو You ويقابله في اللغة العربية ضمائر عديدة وهي (أنت – أنتِ – أنتما – أنتن – أنتم). وكما سبق أن أشرنا في الفقرة السابقة فالضمير they يقابله في العربية (هما – هم – هن).

إلا أن الإنجليزية تعرف ضميراً مفرداً لا تستخدمه العربية وهو it ويعود على الحيوان والجماد والمعاني، وعلى الأطفال الرضع في بعض الأحيان، وهذا الضمير يترجم إلى العربية بـــ "هو" أو "هي".

٧- الاسم الموصول :

تستخدم اللغة العربية الأسماء الموصولة مثل (الذي – التي – اللذان – اللتان – الذين – اللاتي) ويقابل ذلك كله في الإنجليزية who وتستخدم للعاقل و what وتستخدم لغير العاقل وذلك بمعنى (الذي – التي)، كما يوجد بالإنجليزية الاسم الموصول whose الذي ينسب ملكية شئ لشخص أو شئ ما ، وليس لهذا الضمير مقابل مباشر، لكنه لا يشكل أي صعوبة في الترجمة فنقول :

المرأة ذات العيون الخضراء The woman whose eyes are green

٨- أسماء الإشارة :

بينما تتعدد أسماء الإشارة في اللغة العربية:

(هذا – هذه – ذاك – ذلك – تلك – هذان – هاتان – هؤلاء – أولئك) وغيرهـا

لا تعرف الإنجليزية سوى: (this – that – those – these)

وفي حين لا تعرف اللغة الإنجليزية سوى الإشارة للقريب أو الإشـارة للبعيـد، تعرف اللغة العربية ما هو بين هذا وذاك. ولا تفرق كلتا اللغتين بين العاقل وغيـره فـي أسماء الإشارة لغير الجمع، مثل :

هذا الكتاب	this book	هذا الولد	this boy

وتمتد التسوية في الإنجليزية إلى اسمي الإشارة these – those بخـلاف العربيـة فهـي تشير إلى جماعة غير العقلاء بأسماء الإشارة الخاصة بالمفرد المؤنث، مثل :

هذه الطيور	these birds	تلك الأقلام	those pens

٩- الصفات :

على عكس ما يحدث في اللغة العربية فإن الصفة تسبق الموصـوف فـي اللغـة الإنجليزية، قارن :

ولد سمين	fat boy	فتاة لطيفة	nice girl

والصفة في الإنجليزية لا تتبع الموصوف لا في العدد ولا في الجنس مثل :

ولد ذكي	clever boy
أولاد أذكياء	clever boys
بنت ذكية	clever girl

وفي الأمثلة الثلاثة نجد أن الصفة لم تتغير وبقيت كما هي clever رغـم اسـتخدامها مـع المفرد المذكر مرة، والجمع المذكر مرة، والمفرد المؤنث في المرة الثالثة.

ولكن قد تأتي الصفة بعد الموصوف في الإنجليزية إذا كانت شبه جملة مثل :

The man in the red car is my father.

وهناك ملاحظة تخص صفات التفضـيل مثـل more beautiful حـين نترجمهـا مـن الإنجليزية إلى العربية، فبعض المترجمين يعتقدون أنها يجب أن تترجم باسـتخدام كلمتـين في صيغة أفعل التفضيل أي "الأكثر جمالاً" ولا شئ في ذلك ولكن يمكن أيضـاً ترجمتهـا بـ "الأجمل"، فلا يجب أن ندع الحَرفية تسيطر علينا فيفقد النص جماله اللغوي.

ومن البديهي ألا نلتزم بالترجمة الحرفية للحرف التـــابع للصـــفة، فـــلا نتـــرجم صـــفة interested in بقولنا: "مهتم في" ولكن نترجم "مهتم بـــ" .

وفي اللغة الإنجليزية نظام خاص لترتيب الصفات، إن زادت عن واحدة –وذلـــك يحدث كثيراً. وغالباً ما نعكس ترتيب تلك الصفات عند الترجمـــة إلـــى اللغـــة العربيـــة.

والترتيب الإنجليزي للصفات في الجملة يكون كالتالي :

١- صفة الملكية أو أداة	Possessive or article
٢- الصفة التي تحدد الكمية	Quantity
٣- الصفة العامة	General
٤- الصفة التي تحدد الحجم	size
٥- الصفة التي توضح الشكل	shape
٦- الصفة التي تحدد العمر	age
٧- الصفة التي تحدد اللون	color
٨- الصفة التي توضح الطريقة	pattern
٩- الصفة التي تحدد نوعية المادة	material
١٠-الصفة التي تحدد الجنسية	nationality
١١-الصفة الاسمية	adjectival nouns

أمثلة :

* **A tall thin man** visited my father yesterday.

زار أبي أمس رجلاً نحيفاً طويل القامة.

* I repaired **my old black American** car.

أصلحت سيارتي القديمة السوداء أمريكية الصنع.

* Adel sold **five green metal farming** vessels.

باع عادل خمسة أوعية معدنية خضراء تستخدم في أعمال الزراعة.

١٠- الحال والظرف :

والحال والظرف يقابلهما في اللغة الإنجليزية adverbs وهي لاتصف الفعل فقط ولكن تصف زمان ومكان وكيفية وقوعه أيضاً :

كلمة quickly هنا تصف الفعل ran.	He ran quickly.
كلمة extremely هنا تصف الصفة rich.	He is extremely rich.

١١ – الأفعــــــال :

تتغير معاني بعض الأفعال في اللغة الإنجليزية بتغير الحرف التابع لها ومثال ذلك :

ينظر إلى	look at
يبحث في	look into
يبحث عن	look for
يرعى – يعتني بـــ	look after

وعلى المترجم المبتدئ أن يحرص كل الحرص على مراجعة ما لديه من معاجم عامـــة أو متخصصة إذا لزم الأمر عند مصادفة فعل يتبعه حرف لم يصادفهما سوياً مـــن قبـــل وألا يترك الأمر لمجرد حسن التخمين والتمشي مع سياق الموضوع، وأن يجعل ذلك الحل هـــو آخر الحلول المتاحة أمامه، ولا يلجأ إليه إلا مضطراً.

وإذا كنا نتحدث عن الفعل فلابد من التحدث عن الأزمنة:

- لا نترجم فعل الكينونة to be إلى اللغة العربية في زمن المضـــارع البســـيط، ولكـــن نستخدم الجمل الاسمية مثل :

  أحمد مهندس ممتاز. Ahmed is an excellent engineer.

  ولم نترجمها "أحمد يكون مهندساً ممتازاً." فهي جملة ركيكة تفتقـــر إلـــى البنـــاء العربي.

- نترجم الزمن المضارع التام في اللغة الإنجليزية إلى ماض بسيط إذا كان الحـــدث قـــد انتهى، أو إلى مضارع إذا كان الفعل لا يزال مستمراً. مثل :

  لقد وصلوا من قنا تواً. They have just arrived from Kena.

  لم تنته من أداء واجبها بعد. She has not finished her homework yet.

١٢ – المصـــدر :

والمصدر هو أصل الفعل قبل استخدامه في أي زمن مثل :

to eat - to run - to learn

وفي اللغة الإنجليزية يستخدم المصدر في عدة أحوال :

* **كفاعل مثل :** **To watch** a football match is my best pleasure.

* **كمفعول مثل:** Sahar prefers **to read** science books.

*** ولتوضيح الغرض مثل:**

Tarek travelled to America **to study** computer science.

* ويستخدم أيضاً مع كلمات مثل what – where – how – when مثل :

Umar was awkward and did not know **what to do**.
The trainer taught us **how to swim**.

١٣ – اسم الفاعل :

يتكون اسم الفاعل في اللغة الإنجليزية من إضافة الحروف ing– إلـى المصـدر، وله في الجملة الإنجليزية أكثر من استخدام مثل :

- * كفاعل في الجملة : Driving is my favorite hobby.
- * كمفعول في الجملة : I like cooking.
- * بعد الحرف : Marwa is not interested in reading.
- * كصفة : Esmail owns a cleaning center.

١٤ – الجمل المبنية للمجهول :

عند ترجمة الجمل المبنية للمجهول من الإنجليزية إلى العربيـة تواجهنـا بعـض المشكلات منها:

- قد يكون الفعل العربي المبني للمجهول صعب النطق أو غير مألوف، والحـل يتمثـل في استخدام كلمة "تم" أو في تحويل الجملة إلى المبني للمعلوم، مثل :

The conference was attended (by the president).

فيمكننا أن نقول في اللغة العربية: تم حضور المؤتمر.

أو أن نحول الجملة إلى مبني للمعلوم فنقول: حضر الرئيس المؤتمر.

لكن يصبح التعبير صعباً وغير مألوفاً إذا قلنا: حُضِرَ المؤتمر.

- ويجب أيضاً الابتعاد عن ترجمة كلمة "by" باستخدام التركيـب الخـاطئ "بواسـطة" وهذا خطأ يقع فيه كثير من الصحفيين والمترجمين المبتدئين. وفي هذه الحالة يمكننـا تحويل الجملة إلى مبني للمعلوم، مثل :

The cake was eaten by Tamer.

فلا نقول: "أُكلت الكعكة بواسطة تامر." ولكن نقول: "أكل تامر الكعكة."

وبوجه عام لا يجب اللجوء إلى استخدام المبني للمجهول في كلتـا اللغتـين مـادام الفاعـل معروفاً وواضحاً، فستكون الجملة أكثر

أخطاء شائعة يقع فيها المترجم المبتدئ

** ** **

١- **عدم قراءة النص قبل البدء في الترجمة :** أول الأخطاء التي يقــع فيهــا المتــرجم المبتدئ هو عدم قراءة النص كاملاً قبل الترجمة أو على الأقل معرفــة موضــوعه، وهو خطأ شائع جدا، لأن ذلك قد يؤدي به إلى الإساءة إلى المعنـــى الــذي ينقلــه أو تجعله ينقل معنى آخر غير المقصود، ومثال ذلك:

عندما يحاول مترجم مبتدئ ترجمة قصة "حياة هنية" الموجودة ضــمن نمــاذج هــذا الكتاب ويبدأ في القراءة والترجمة فوراً، فإنه قد يترجم عنــوان هــذه القصـــة بــــ "**Happy Life**" لكنه سيكتشف بعد قراءة الســطر الأول مـــن القصـــة أن "هنيـــة" المقصودة هنا هي بطلة القصة وليست صفة للحياة. فلا مانع إذن من إصلاح الخطـــأ وترجمة الاسم كما يحدث مع أي اسم عربي آخر. وهذا الخطأ لن يقع فيـــه المتـــرجم إذا قرأ المادة التي سترجمها قبل البدء فـــي الترجمـــة، فهــذه القـــراءة تجعلـــه ملمـــاً بالموضوع وتساعده على حسن توصيله للقارئ.

٢- **شرح بعض المعاني التي لا تنقلها الترجمة :** قد يحتاج المترجم في بعض الأحيـــان إلى توضيح بعض المعانى للقارئ الذي ينقل له الـــنص. فهنـــاك معـــان اســـتدلالية connotations قد يصل إليها المترجم بمجرد القراءة، وهي معان لا تنقلها الكلمـــات المباشرة مثل: بطل القصة المذكورة اسمه راضي وهو اسم على مســـمى، و"**هنيـــة**" بطلة القصة تحيا حياة "**شقية**" من وجهة نظرها، والمعلم عبد الحق هو اسم على غير مسمى، فهو لا يعرف الحق ويتلذذ باغتصاب حقوق الضعفاء (وهي معان لـــم تـــذكر صراحة في القصة)، وقد يحتاج إلى أن يوضح معلومة قد لا يعلمها الكثير مثـــل: أن مدينة Pompeii هي مدينة إيطالية طمرها بركان منذ ١٩٠٠ عام، وذلك كمـــا ســـيرد بإحدى قطع الترجمة بهذا الكتاب. فإذا اتضحت هذه المعاني في ذهـــن المتـــرجم فـــلا بأس من ذكرها كحواشٍ وليس داخل النص الأصلي، ويذكرها المترجم على أنها مـــن وحي ما توصل إليه هو من تفسيرات، أو من معلوماته العامة.

٣- **نحت تعبيرات اصطلاحية خاطئة:** كثير من المترجمين المبتدئين بـــل ومـــن يكتبـــون بالإنجليزية يعتبرون أن التعبيرات الاصطلاحية العربية تتحول إلى تعبيرات إنجليزية بمجرد الترجمة الحرفية لها، وفي أغلب الحالات يكون ذلك تصرف خاطئ حتـــى وإن

كانت الجملة سليمة نحوياً، وتنقل المعنى المراد نقله إلا أنها تظل ركيكة. فـالمترجم لا يجب أن يبتدع لغة، لكنه عليه أن يبحث عن المرادفات المناسبة التي تنقـل نفـس المعنى. ومثال ذلك: عندما نترجم تعبير مثل "يفشي السر" إلى الإنجليزية، فإننـا قـد نستخدم (أو نؤلف تعبيراً جديداً): to spread the secret وهو تعبير ركيك بالطبع ولو كلف المترجم نفسه بعض العناء لوجد في مراجعه أكثر من تعبير مناسب مثل:

to spill the beans - to let the cat out of the bag

وكلاهما يعني "يفشي السر – يذيع السر".

٤- **المعنى المجازي :** ومادمنا نتحدث عن التعبيرات الإصلاحية، فلا يجب أيضاً علـى المترجم أن يترجم التعبيرات بمعناها الحرفي، ولكن بمعناها المجـازي، مـادام هـذا المعنى هو المقصود في الجملة، مثل :

يقطع خط الرجعة (وليس: يحرق سفنه) to burn one's boats

يندم على ما فعل (وليس: يخبط على صدره) to beat one's breast

٥- **كلمة well :** وهي الكلمة التي أثارت الكثير من الجدل حولهـا، وهـي كلمـة well، وقد ترجمت في كثير من الأعمال المسرحية والمؤتمرات الصـحفية بـ "حسـن – حسناً" وما إلى ذلك، وهي لا تعني ذلك، وإنما تكتسب معناها من سياق الجملة التاليـة لها، فقد تكون بداية لتفنيد موضوع ما، أو تأييداً بعض النقاط، أو بداية للحـديث عـن بعض الاعتراضات، أو توضيح بعض الغوامض، وهكذا.

٦- **أسماء ومفردات نادرة الاستخدام:** قد يصادف المترجم بعـض الألفـاظ أو الأسـماء نادرة الاستخدام والتي يعرفها أصحاب تخصص معين فقط فيترجمها كما هـي، كمـا تترجم الأسماء، لكن حقيقة الأمر تقول أن لها مرادفات في اللغة المنقول لها.

وهذا المثال من عالم الطيور : طائر أم جمعة warbler

طائر عم علي الصياد king fisher

طائر الشارورش flamingo

فمن لا يعرف هذه الطيور، ولم تسعفه القواميس العامة، سيجد ضـالته فـي قـاموس متخصص في أسماء الطيور أو الكائنات الحية، وذلك أفضل له من أن يترجمها "كـنج فيشر – فلامنجو".

٧- **الاختصارات :** لا يواجه المترجم المبتدئ أي مشكلة في ترجمة الاختصـــارات التـــي أصبحت شائعة ومعروفة للجميع مثل:

UN الأمم المتحدة

UNESCO منظمة اليونسكو (منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة)

على أن هناك مختصرات أخرى سربتها الصحافة إلى لغة العامة، فبدأت المعاجم فـــي رصدها مع أوائل التسعينات من القرن الماضي، وأغلبها سيبدو غريباً على المتـــرجم المبتدئ وعليه أن يبحث عنها في معاجمه الحديثة، مثل :

yuppies young urban professional persons

المهنيون الشبان من سكان المدينـــة (وهـــم يتقاضـــون رواتـــب لا تتناسب مع جهدهم في عالم المال والتجارة)

yummies Young Upwardly Mobile Marxists

الشبان الماركسيون الصاعدون

dinkies Double Income – No Kids أزواج يعملون ولا أطفال لهم

٨- **تدخل المترجم لتفسير النص :** تحتاج بعض النصوص إلى تدخل المتـــرجم ليحســـن تفسيرها، أو ليعيد ترتيب بعض الجمل والعبارات حتى تكون أكثر وضوحاً بعد نقلهـــا إلى اللغة المعنية. ومثالاً لذلك نورد القطعة التالية وهي قطعـــة مكتظـــة بالصـــفات (١٤ صفة) والأسماء (١٢ اسم) :

As broad farce surrendered to cloying melodrama, with its fitful bouts of frenzied shouting, wooden acting, and intermittent violent scenic effects, we were subjected to savage tickling, sentimental pleading, emotional blackmail, religious pandering, vehement exhortation and downright bullying.

فإذا أراد المترجم المبتدئ ترجمة الفقرة السابقة حرفياً فستكون كالتالي :

"عندما استسلمت الهزلية السوقية إلى الميلودارما المتخمة، بنوباتها المتقطعة مـــن الصراخ الهستيري والتمثيل المتخشـــب، والمـــؤثرات البصـــرية العنيفـــة المتناوبـــة، تعرضنا لدغدغة وحشية، ومناشدة مترخصة للعاطفة، وابتزاز عـــاطفي، ومحـــاولات لإرضاء الشعور الديني، والوعظ الشديد والتعنيف المباشر."

أما إذا تدخل المترجم ليضفي على النص وضوحاً وتفسيراً، فسيترجمه كالتالي:

"ازدادت جرعة المبالغات الميلودرامية في المسرحية حتى طغت على طابع الهزل المبتذل؛ فشهدنا نوبات متقطعة من الصراخ المحموم، وخلا أداء الممثلين من المرونة، وتتابعت مناظر العنف على المسرح من حين لآخر، ثم تعرضنا للدغدغة الفظة، وتدفقت المشاعر السطحية، كأنما لتجبر الجمهور على الاستجابة، متوسلة في ذلك بإثارة الحماس الديني، الوعظ بنبرة عالية، بل وبالتعنيف المكشوف."

٩- **حسن الصياغة:** يهمل كثير من المترجمين المبتدئين مراجعة النصوص التي يترجمونها رغم ضرورة ذلك وأثره الطيب على تحسين صياغة النص المترجم، وأغلبهم يستخدم الورقة والقلم وهو بالتالي يستنكف إعادة كتابة النص يدوياً بعد التنقيح، وأنا أنصحهم باستخدام الحاسب الآلي في طباعة ما يترجمون من أعمال، فهو يمكنهم من مراجعة أعمالهم والتقديم والتأخير للكلمات داخل الجملة (باستخدام التحديد والسحب والإسقاط)، كما يمكنهم من استبدال بعض التعبيرات بأخرى بسرعة شديدة. ولتوضيح فكرة تحسين الصياغة عند مراجعة النص نورد المثال التالي:

More than a million refugees, many dying of starvation and exposure, crammed the mountainous roads out of the country yesterday.

فقد يترجمها المترجم المبتدئ كالتالي :

"أحتشد أكثر من مليون لاجئ وكثير منهم يكاد يموت جوعاً أو بسبب التعرض للبرد، على الطرق الجبلية الخارجة من البلاد أمس."

فإذا عاد وقرأ ما كتبه، فقد يحسن صياغته هكذا :

"اكتظت الطرق الجبلية على الحدود أمس بما يزيد على مليون لاجئ، وكان الكثيرون منهم على وشك الموت جوعاً أو بسبب البرد."

١٠- **التمسك بصياغة لغة المصدر:** يقع كثير من المترجمين المبتدئين في براثن صياغة لغة المصدر ويرون أن التمسك بها جزءاً لا يتجزأ من أعمال المترجم، فتأتي ترجماتهم ركيكة خالية من الصياغة الطبيعية للغة الهدف، وهذا يؤكد ما ذكرناه في الفقرة السابقة في معرض حديثنا عن حسن الصياغة وأعمال المراجعة. والأمثلة التالية توضح ذلك :

Some said that they experienced such a degree of shock at the announcement of a visit after months of total isolation that they were quite unable to communicate with their families during such visits.

ومن يتمسك بصياغة لغة المصدر من المترجمين قد يترجم الفقــرة الســابقة كالتالي:

"قال البعض أنهم كانوا يصابون بصدمة كبيرة عند الإعلان عــن زيــارة أحــد أقربائهم لهم بعد شهور من العزلة لتامة، حتى أنهم كانوا يعجزون عــن الحــديث مع أسرهم أثناء تلك الزيارات."

أما من لا يتمسك بصياغة لغة المصدر ويبحث عن المعاني فقط فإنه سيترجمها كالتالي:

"قال البعض أنهم حين كانوا يسمعون أن أحد أقربــائهم جــاء لزيــارتهم كــانوا يصابون بصدمة شديدة تمنعهم من الحديث."

١١-**استخدام التعبير So … … that:** عند ترجمة جملة تحتــوي علــى هــذا التعبيــر إلى اللغة العربية، فإنه من الأنسب استخدام أحد التعبيرين التاليين:

"من …… بحيث ……" أو "… … جداً، لدرجة أن …"

She was so beautiful that he asked for her hand.

لقد كانت من الجمال بحيث أنه طلب يدها.

أو لقد كانت جميلة جداً لدرجة أنه طلب يدها.

١٢-**الجمل الإنجليزية التي تبدأ بــ It :** يمكن ترجمة هذه الجمل بجملــة عربيــة تبــدأ بــ "من" ، مثل :

It is necessary that you look after your family.

من الضروري أن تهتم بأسرتك.

١٣- **ترجمة كلمة interesting إلى العربية:** وهي كلمة إنجليزية ذات معنى مركــب يضم مفهوم اللذة والفائدة ، ويمكن أن تترجم "مثير للاهتمام" أو "ممتع" أو "نــافع" حسب ما يتطلبه سياق الجملة،

١٤- **ترجمة كلمة rather إلى العربية:** وهي أيضاً تترجم حسب سياق الجملة، وقــد تعنى "نوعاً ما" أو "إلى حد ما" كما هو مبين بالأمثلة الآتية:

It is a rather boring play. إنها مسرحية مملة إلى حد ما.

إني أفضل (أرجح) الذهاب الآن. I'd rather go now.

١٥- **ترتيب الكلمات في الجملة:** يختلف ترتيب الكلمات في الجملة الإنجليزية عنه في الجملة العربية، مثال : The hands and feet of the man.

فلا نقول في العربية : يدا وقدما الرجل.

بل نقول : يدا الرجل وقدماه.

١٦- **الجملة الموصولة Relative Clause:** عند ترجمة الجملة الموصولة من العربية للإنجليزية نسقط الضمير العائد، مثل:

الطبيب الذي استشرته الشهر الماضي

The doctor who I consulted last month

وليس : The doctor who I consulted **him** last month

١٧- **ترجمة كلمة However :** نترجم هذه الكلمة إلى اللغة العربية بواحد من التعبيرات لتالية مع مراعاة التقديم أو التأخير في كلمات الجملة بما يناسب التعبير، مثال:

There are many reasons, however, which prevent Alan from travelling tomorrow.

على أن هناك أسباب كثيرة تمنع ألن من السفر غداً.

وعلى أي حال، هناك أسباب كثيرة تمنع ألن من السفر غداً.

١٨- **الكلمات المضافة إلى جمع:** تبدو التعبيرات الإنجليزية التالية ثقيلة، وكلها تحوى كلمات مضافة إلى جمع:

بيوت أعمامي my uncles' houses

سيارات أصدقاءه his friends' cars

ومن الأفضل استخدام : the houses of my uncles

the cars of my friends

١٩- **ترجمة كلمة enough :** قد تصعب ترجمة هذه الكلمة في حالات مثل:

It is good enough

وذلك لأنها تعني : لا بأس به- لا بأس بجودته – على درجة كافية من الجودة وهنا يجب تحكيم التذوق اللغوي واختيار التعبير الأنسب لسياق الجملة.

٢٠-**ترجمة كلمات تنتهي بحرف s :**

أ- هناك كلمات تنتهي بالحرف s لكنها تعامل معاملة المفرد مثل:

mathematics – statistics

ب- وهناك كلمات تجمع اسم معرفة وتنتهي بحرف s وتعامل معاملة الجمـــع ولا يستبدل حرف الــ y بـــ i إن جاء في آخرها مثل:

Three **Marys** and eight **Henrys** have reigned in England.

٢١- **استخدام كلمات other – any – all :**

لا يمكننا أن نقول: صحيفة الأهرام هي أوسع الصحف انتشاراً.

Al-Ahram has a largest circulation of **any** newspaper.

وذلك لأن لكلمة largest تقارن ما بين ثلاثة أشياء علـــى الأقــل، وكلمـــة any تشير إلى شئ واحد فقط، لذلك نقول:

Al-Ahram has a largest circulation of **all** newspapers.

كما لا يمكن أن نعقد مقارنة أخرى هكذا:

صحيفة الأهرام أوسع انتشاراً من أي صحيفة.

Al-Ahram has a larger circulation than **any** newspaper.

فمعنى الجملة أننا أدخلنا جريدة الأهرام نفسها في مقارنة مع نفسها، وهــذا أمـــر غير منطقي ويجب توضيح المعنى هكذا:

Al-Ahram has a larger circulation than **any other** newspaper.

صحيفة الأهرام أوسع انتشاراً من أي صحيفة أخرى.

٢٢- **المصدر المشطور The Split Infinitive :**

He asked me **to** <u>sincerely</u> **advise** him in that matter.

طلب مني أن أصدقه النصح في هذا الأمر.

يعتبر المتشددين من اللغويين أن استخدام المصدر المشطور خطـــأ جســـيم، لكـــن هذا الخطأ وقع فيه كبار الكتاب الإنجليز. ولذلك يجب على المترجم أن يتجنـــب استخدام المصدر المشطور عندما يترجم إلى الإنجليزية، إلا عند وجود ضـــرورة قصوى تتمثل في حصوله بذلك على معنى دقيق لم يتمكن الوصول إليه بطريقـــة أخرى.

٢٣-**تصريف الأفعال:** كثيراً ما يخطئ المترجم المبتدئ في تصـــريف الفعلـــين التـــاليين، فيضع تصريف أحدهما بدلاً من نظيره في الفعل الآخر. وهذان الفعلان هما:

lay	laid	laid	يضع
lie	lay	lain	يضطجع

٢٤-**استخدام علامات الترقيم:** وأخطاء المترجم في هذا المجال تنحصر غالباً في حالة من اثنتين:

*** الإفراط في استخدام علامات الترقيم، ومثال ذلك:**

لا نكتب :

I, myself, however, will, most certainly, do what you ask.

بل نكتب :

I myself, however, will most certainly do what you ask.

وأنا بنفسي، مع ذلك، سأفعل كل ما تطلب بالتأكيد.

ولا نكتب :

He, too, I am glad to say, will if possible be present.

بل نكتب :

He too, I am glad to say, will if possible be present.

يسرني أن أقول أنه هو أيضاً سيحضر، إن أمكن.

*** التفريط في استخدام علامات الترقيم، ومثال ذلك:**

لا نكتب :

They talked about many subjects- drama art literature and music in particular.

بل نكتب :

They talked about many subjects- drama, art, literature and music in particular.

لقد تحدثوا في عدة موضوعات- المسرح والفن والأدب والموسيقى بصفة خاصة.

٢٥ – أخطاء استخدام المفردات: هناك كلمات كثيرة في اللغة الإنجليزية وفي اللغة العربية يحسبها المستخدم العادي للغة مترادفات، لكن هناك ظلال رقيقة من الاختلاف بينها، ولابد للمترجم أن يفرق بينها. ومن أمثلة تلك الكلمات ما يلي :

(كل سطر يمثل ما يمكن اعتبارهما مترادفان والمعاني العربية المذكورة توضح الفرق) :

alter :	يعدل تعديل جزئي	**change :**	يغير – يبدل
allow:	يسمح – يجيز	**permit :**	يتيح الفرصة

amount:	كمية (أشياء لا يمكن عدها)	number :	عدد (أشياء يمكن عدها)
answer :	إجابة على سؤال	reply :	رد على خطاب أو اتهام
ancient:	قديم – عتيق (عكس حديث)	old :	قديم – كبير سناً (عكس صغير)
abstain:	يمتنع عن (شئ)	refrain :	يمتنع عن (فعل)
abdicate:	يتخلى عن العرش	resign :	يستقيل
ability:	قدرة	skill :	مهارة
addicted :	يدمن	accustomed :	يتعود على
admit :	يقبل	confess:	يعترف – يقر
ample :	وافر – كثير (معنى مجرد)	plenty :	وافر – كثير (معنى حسي)
amusement:	تسلية	recreation :	استجمام
accept :	يقبل – يرضى	acknowledge :	يعترف – يقر

وما هذه المجموعة المذكورة من الكلمات إلا عدد بسيط جـــداً ويمكنـــك مراجعـــة قـــاموس يعتني بعرض هذه الفروق مثل :

- Adam Gadsby & others, Longman Active Study Dictionary, Longman, London, 2002.

وكذلك كتابي :

- الاستخدام الصحيح للغة الإنجليزية، مكتبة ابن سينا، القاهرة، ٢٠٠٣.

حـــرب وقوات مسلحة
WAR & MILITARY

** ** **

a cease-fire	وقف إطلاق النار – إعلان عن وقف إطلاق النار
a cruel continued attack	هجوم قاس متواصل
a jet crash	سقوط طائرة نفاثة
a military helicopter crash	سقوط طائرة هليكوبتر عسكرية
a parade of the armed forces	عرض عسكري للقوات المسلحة
abate hostilities	يوقف الأعمال العدوانية
abortive attack	هجوم فاشل
abortive attempt	محاولة فاشلة
admiral	فريق بحري
admiral of the fleet	فريق أول بحري
advanced base	قاعدة أمامية (متقدمة)
aerial war	حرب جوية
aggressive intentions	نوايا عدائية
aggressive threats	تهديدات عدائية
air attack	هجوم جوي
air base	قاعدة جوية
air bombardment	قصف جوي
air campaign	حملة جوية – حرب جوية
air control tower	برج المراقبة الجوية
air raid	غارة جوية
air space	مجال جوي (لدولة)
air support	معاونة جوية (أثناء عمليات حربية برية)
air vice marshal	لواء طيار
aircraft carrier	حاملة طائرات مقاتلة
air-to-air missile	قذيفة جو – جو
air-to-surface missile	قذيفة جو – أرض
allied forces	قوات متحالفة
ambush	كمين – يوقع في كمين

amphibious assault	هجوم من البر ومن الماء في نفس الوقت (برمائي)
amphibious tank	دبابة برمائية
an overwhelming sudden attack	هجوم مفاجئ وساحق
anti-aircraft gun	مدفع مضاد للطائرات
anti-tank weapons	أسلحة مضادة للدبابات
armament race	سباق التسلح
armed attack	هجوم مسلح
armed conflict	نزاع مسلح
armed forces	قوات مسلحة
armed intervention	تدخل مسلح
armed resistance	مقاومة مسلحة
armored car	سيارة مصفحة
armored personnel carrier (apc)	ناقلة جنود مدرعة
armored vehicles	ناقلات جنود مصفحة
arms	أسلحة – قتال – حرب
army of occupation	جيش الاحتلال
army volunteers	متطوعون في الجيش
ask to surrender	يطلب الاستسلام
atomic bomb	قنبلة ذرية
atomic co-operation	تعاون في مجال الذرة
atomic energy commission	لجنة الطاقة الذرية
attack the enemy	يهاجم العدو
automatic rifle	بندقية آلية
bacteriological war	حرب بكتيرية
ban on atomic weapons and rockets	حظر الأسلحة والصواريخ الذرية
ban on nuclear tests	حظر التجارب النووية
barricades	سدادات طرق – متاريس
base of operations	قاعدة عمليات
base of supplies	قاعدة تموين وإمداد
basic training	التدريب الأساسي
battalion	كتيبة مشاه
battery	سرية مدفعية

battle	معركة
battlefield	ميدان القتال – ساحة المعركة
bear arms	يخدم كجندي (يحمل السلاح)
belligerent country	بلد في حالة حرب – دولة محاربة
biological weapons	أسلحة بيولوجية
blitz	غارة خاطفة – حرب خاطفة – يهاجم بسرعة خاطفة
body trapped car	سيارة مفخخة
body trapped parcels	طرود مفخخة
border clashes	مناوشات (اشتباكات – تبادل نيران) على الحدود
breakthrough	اقتحام (موقع – مبنى – منطقة .. .. الخ)
bridgehead	رأس الجسر
brigade	لواء
brigadier	عميد
bulk	القوات الرئيسية – العدد الأساسي من الجنود
captain	نقيب
capture (troops / weapons)	يأسر (قوات) – يستولي على (أسلحة)
casualties	الخسائر في الأفراد
chemical warfare	الحرب الكيماوية
chemical weapons	أسلحة كيماوية
chief of operations	رئيس العمليات
chief of staff	رئيس الأركان
civil defense	الدفاع المدني
civilian casualties	ضحايا (مصابين) مدنيين
close support fire	نيران معاونة مباشرة
cold war	حرب باردة
colonel	عقيد
combat efficiency	كفاءة قتالية
combat readiness	استعداد للقتال – استعداد قتالي
combat zone	مجال القتال – منطقة عمليات عسكرية
combined operations	عمليات مشتركة (تتعاون في تنفيذها قوات مختلفة)
commander in chief	القائد العام للقوات المسلحة
commandos	رجال الصاعقة

commodore	عقيد بحري
conscript	مجند (تجنيد إلزامي)
conscripted soldier	جندي (مجند تجنيداً إلزامياً)
conscription department	إدارة التجنيد
counter attack	هجوم مضاد – هجوم معاكس
counter measures	إجراءات مضادة
courageous resistance	مقاومة شجاعة
daily attacks of revenge	هجمات يومية ثأرية
d-day	يوم تم تحديده لبدء الحرب (القتال)
deal with enemy aircraft	يتعامل مع الطائرات المعادية
decontamination	تطهير
defensive line	خط دفاعي
delaying tactics	قتال تكتيكي من أجل إضاعة الوقت
denounce the war	يشجب الحرب – يرفض الحرب من دولة ضد دولة أخرى
deny information to the enemy	يمنع وصول المعلومات للعدو
deploy troops	نشر القوات
desert warfare	حرب الصحراء
destroyer	مدمرة
different military units	وحدات عسكرية مختلفة
diplomatic warfare	حرب الدبلوماسية (تبادل التصريحات النارية)
direct fire	نيران مباشرة
direct fire weapons	أسلحة إطلاق النار المباشرة
disarm	ينزع سلاح
disarm a state	ينزع سلاح دولة
disarmament	نزع السلاح – تخفيض السلاح
dismiss from service	يَطرد من الخدمة
dispute over water	نزاع حول المياه
division	فرقة
down an aircraft	يسقط طائرة
dumdum bullet	طلقة دمدم (محرمة دولياً)
early warning system	نظام الإنذار المبكر
electronic warfare	الحرب الإلكترونية

elite forces	قوات ذات تدريب راق
encounter battle	معركة تصادمية
enemy artillery	مدفعية العدو
ethnic war	حرب عرقية (بسبب صراعات عرقية)
evacuation of a territory	إخلاء المنطقة – الجلاء عن المنطقة
evacuation of imperialists	جلاء المستعمرين
exchange of prisoners of war	تبادل أسرى الحرب
exploit military success	يستغل النجاح العسكري
explosives expert	خبير مفرقعات
field army	جيش ميداني
field engineering	هندسة الميدان
field marshal	مشير
fierce battles	معارك ضارية
fight to the bitter end	يقاتل حتى النهاية
fighter-bombers	مقاتلات قاذفة – طائرات حربية
fire support	معاونة بالنيران
flying officer	ملازم أول طيار
fortifications	تحصينات
frigate	فرقاطة
front line states	دول المواجهة
full control	سيطرة تامة
full-scale mobilization	تعبئة عامة
gather information about the battlefield	يجمع معلومات عن الميدان
general	فريق أول
germ war	حرب جرثومية
global strategy	استراتيجية عالمية
great victory	نصر ساحق
group captain	عقيد طيار
guerrilla warfare	حرب العصابات
half-track vehicles	مركبات نصف مجنزرة
hand-to-hand fighting	قتال يداً بيد
heavy bombardment	قصف مكثف

heavy machine gun	رشاش ثقيل
heavy shelling	قصف عنيف
heavy tank	دبابة ثقيلة
helicopter carrier	حاملة طائرات عمودية (هليكوبتر)
h-hour	ساعة تم تحديدها لبدء الحرب (ساعة الصفر)
hit and run	قتال الكر والفر
holy war	حرب مقدسة
honorary rank	رتبة شرفية
hundreds of victims	مئات الضحايا
hydrogen bomb	قنبلة هيدروجينية
ideological differences	اختلافات عقائدية
incendiary bomb	قنبلة حارقة
incendiary shell	دانة حارقة
indirect aggression	عدوان غير مباشر
indirect fire	نيران غير مباشرة
indirect fire weapons	أسلحة إطلاق النار غير المباشرة
infantry troops	قوات المشاة
infantryman	جندي من جنود المشاه
influx of refugees because of war	تدفق اللاجئين بسبب الحرب
installation security	أمن المنشآت
intercontinental ballistic missiles	الصواريخ عابرة القارات
intermediate range missiles	صواريخ متوسطة المدى
international forces	قوات دولية
internationally-banned weapons	أسلحة محرمة دولياً
intruding aircraft	طائرات دخيلة – طائرات العدو
invasion	غزو
jamming	تشويش – شوشرة – إعاقة
joint attack	هجوم مشترك (من جيشين أو أكثر)
large-scale fighting	قتال على نطاق واسع (يشمل مساحة كبيرة من الأرض)
laws of war	قوانين حربية
liberation of occupied territory	تحرير الأرض المحتلة
lieutenant	ملازم أول – ملازم أول بحري

lieutenant colonel	مقدم
lieutenant commander	نقيب بحري
lieutenant general	فريق
light machine gun	رشاش متوسط
light tank	دبابة خفيفة
lightning war	حرب خاطفة
long-range artillery	مدفعية طويلة المدى
long-range missiles	قذائف بعيدة المدى
lose a battle after a battle	يخسر معركة تلو الأخرى
low-flying aircraft	طائرات على ارتفاع منخفض
major	رائد
major general	لواء
many deaths	العديد من القتلى
marksman	رامي ماهر
martyr of war	شهيد في الحرب
massive amounts of ammunition	كميات كبيرة من الذخائر الحربية
massive destruction weapons	أسلحة الدمار الشامل
massive missile bombardment	قصف صاروخي مكثف
maximum preparedness	درجة الاستعداد القصوى
mechanical infantry	سلاح المشاة الميكانيكي
militant	محارب – مقاتل – مشتبك في قتال أو حرب – مناضل
military agreement	اتفاق عسكري
military alliances	الأحلاف العسكرية
military analyst	محلل عسكري
military campaign	حملة عسكرية
military command	قيادة عسكرية
military expenditure	انفاق عسكري
military facilities	تسهيلات عسكرية (مجال جوي – أرض – قواعد)
military governor	حاكم عسكري
military installations	منشآت عسكرية
military intelligence	المخابرات الحربية
military law	القانون العسكري

military occupation	احتلال عسكري
military officials	المسئولين العسكريين
military operations	العمليات العسكرية
military presence	وجود عسكري
military strategy	استراتيجية عسكرية
military suit	الزي (اللباس) العسكري – البدلة العسكرية
militia	قوات شعبيه منظمة (ميليشيات)
mine detector	مجس الألغام (للكشف عن الألغام)
mine sweeping	كسح الألغام
minefield	حقل ألغام
miner	زارع الألغام
mines	ألغام
mobile defense	دفاع متحرك
monopoly of arms	احتكار السلاح
mopping-up operations	عمليات تطهير الموقع من العدو
mountain warfare	حرب الجبال
multi-channel	متعدد القنوات
multi-channel wireless system	جهاز لاسلكي متعدد القنوات
mutiny of the army	عصيان (تمرد) الجيش
mutual arms reduction	الخفض المتبادل للأسلحة (بين دوليتين)
naval base	قاعدة بحرية
navy	القوات البحرية
navy volunteers	متطوعون في القوات البحرية
nerve gas	غاز ضد الأعصاب (يعمل على إثارة الأعصاب)
neutron bomb	قنبلة نيترونية
night attack	هجوم ليلي
noman's land	أرض لا يملكها أحد – منطقة منزوعة السلاح
northern front	الجبهة الشمالية (لحرب ما)
nuclear blast	انفجار نووي
nuclear bombing	قصف نووي
nuclear deterrence	ردع نووي
nuclear reactor	مفاعل نووي

nuclear test explosions	تفجيرات نووية تجريبية
nuclear war	حرب نووية
nuclear warhead	رأس نووي
nuclear weapons	الأسلحة النووية – الأسلحة الذرية
occupation forces	قوات احتلال
occupation of a territory	احتلال أرض
papra-military organizations	مؤسسات شبه عسكرية
paratroopers	قوات المظلات
penetrative shell	دانة خارقة
personnel security	أمن الأفراد
pilot officer	ملازم طيار
pincer movement	حركة التفاف – حركة كماشة
pistol	مسدس
platoon	فصيلة – فصيلة مشاه
pocket battleship	بارجة صغيرة
pocket piece	مسدس جيب (تسمية تهكمية كزجاجة خمر محمولة في الجيب)
pontoon bridges	كباري عائمة (براطيم)
popular resistance	المقاومة الشعبية
prisoners of war	أسرى الحرب
provide with arms and ammunition	يزود بالسلاح والذخائر
provocative actions	أعمال استفزازية
psychological warfare	الحرب النفسية
radar installations	منشآت رادار
raid	غارة
rear admiral	عميد بحري
recapture	يستعيد
reconnaissance mission	مهمة استطلاعية
reconnaissance plane	طائرة استطلاع
reduction of armament	تخفيض التسليح
refugee camp	معسكر لاجئين
refugees	لاجئين
regiment	كتيبة مدفعية أو مدرعات

religious war	حرب دينية (تتخذ من الدين سبباً لقيامها أو تتعلل به)
republican guard	الحرس الجمهوري
reserve officers	ضباط احتياط
resist the oppression of imperialism	مقاومة ضغط الاستعمار
retired officer	ضابط متقاعد
rifle	بندقية
rights of the occupied people	حقوق الشعب المحتل
rise up in arms	يستعد للقتال
rocket artillery	مدفعية صاروخية
rocket base	قاعدة إطلاق صواريخ
satellite	قمر صناعي
second lieutenant	ملازم – ملازم بحري
secret stores of weapons	مخازن سرية للأسلحة
section	جماعة
self-propelled gun	مدفع ذاتي الحركة
shell	دانة
shell a certain position	يقصف موقع معين بالمدفعية
shooting range	ميدان الرماية
shooting training	التدريب على الرماية
smart weapons	الأسلحة الذكية
smash victory	نصر ساحق – نجاح باهر – فوز مبين
smoke screen	ستارة دخان
smoke shell	دانة دخان
sniper	قناص
soldiers	جنود
special troops	القوات الخاصة
squadron	فصيلة مدرعات
squadron	سرية مدرعات
staff officer	ضابط أركان حرب
star shell	دانة مضيئة
star war	حرب النجوم
state of belligerency	حالة الحرب

state of high emergency	حالة الطوارئ القصوى
static defense	دفاع ثابت
strategic weapons	أسلحة استراتيجية
strong points	نقاط حصينة
strong/stubborn resistance	مقاومة عنيفة
sub-machine gun	رشاش متوسط
summon reserve officers	يستدعي ضباط الاحتياط إلى الخدمة
super smart weapons	أسلحة فائقة الذكاء (من حيث دقة التوجيه)
supreme commander of the armed forces	القائد الأعلى للقوات المسلحة
surface-to-air missile	قذائف أرض جو
surrender	يستسلم
take precautions to ensure …	يتخذ الاحتياطات لتأمين … …
tank	دبابة
tear gases	الغازات المسيلة للدموع
technical support	معاونة فنية
termination of war	نهاية الحرب – توقف القتال
territorial claims	مطامع إقليمية
territorial dispute	نزاع بسبب الأرض
territorial gains	مكاسب إقليمية
territorial water	المياه الإقليمية
the armament authority	هيئة التسليح
the commander in chief of armed forces	القائد العام للقوات المسلحة
the engineering authority	الهيئة الهندسية
the fire fighting department	إدارة مكافحة الحريق
the fuel supply department	إدارة الإمداد بالوقود
the home front	الجبهة الداخلية
the medical authority	الهيئة الطبية
the military governor-general	الحاكم العسكري العام
the military police department	إدارة الشرطة العسكرية
the occupied land	الأرض المحتلة
the operations authority	هيئة العمليات
the ordinance department	إدارة المهمات العسكرية

the organization and administration authority	هيئة التنظيم والإدارة
the personnel authority	هيئة شئون الأفراد
the printing and publishing department	إدارة المطبوعات والنشر
the rations department	إدارة التعيينات (طعام الجنود)
the supply and provisions authority	هيئة الإمداد والتموين
the supreme military council	المجلس العسكري الأعلى
the technical authority	الهيئة الفنية
the transport and vehicles department	إدارة النقل والمركبات
the veterinary authority	الهيئة البيطرية
the world wars	الحروب العالمية
theatre of war	ميدان الحرب – مسرح العمليات الحربية
to be in the alert	يكون في حالة تأهب
to gain more land	يتقدم – يكسب أرض في المعركة
to lower rank	يخفض الرتبة أو الدرجة
top military secrets	أسرار عسكرية سرية للغاية
top secret	سري للغاية
top sergeant	رقيب أول
torpedo boat	زورق توربيد
tracing bullets	طلقت كاشفة (تضيء المنطقة التي تطلق فيها)
trench warfare	حرب الخنادق
tribal war	حرب قبلية (بين القبائل)
troop	فصيلة (مدفعية أو مدرعات)
truce	هدنة – يعقد اتفاق هدنة
truce negotiations between the two states	مباحثات الهدنة بين البلدين
truce observers	مراقبو الهدنة
UN massive destruction weapons inspectors	مفتشي الأمم المتحدة لأسلحة الدمار الشامل
UN peace keeping forces	قوات الأمم المتحدة لحفظ السلام
unconditional surrender	استسلام بدون أي شروط
unconditioned truce	هدنة غير مشروطة
under arms	مسلح ومستعد للقتال
unknown soldier memorial	النصب التذكاري للجندي المجهول

urban warfare	حرب المدن
verbal war	حرب كلامية
vice admiral	لواء بحري
violation of armistice agreement	خرق اتفاقية الهدنة
volunteer soldier	جندي متطوع في الجيش
war crime	جريمة حرب
war criminal	مجرمي الحرب (لارتكاب جرائم أو استخدام أسلحة محرمة)
war cry	صيحة الحرب (يطلقها المقاتلين في الميدان)
war games	تدريبات (مناورات) عسكرية
war migration camps	معسكرات المهاجرين بسبب الحرب
war of attrition	حرب استنزاف
war of nerves	حرب الأعصاب (بسبب الحملات الإعلامية المصاحبة للحرب)
war prisoners exchange	تبادل أسرى الحرب
war refugee gathering centers	مراكز تجمع لاجئي الحرب
war refugees	لاجئين بسبب الحرب (على بلادهم)
war room	غرفة العمليات العسكرية
war time	وقت الحرب
war victims	ضحايا الحرب
war widow	أرملة بسبب مقتل زوجها في الحرب
war-baby	طفل فقد والديه بسبب الحرب
ware damage	أضرار بسبب الحرب
war-plane	طائرة حربية
war-ship	سفينة حربية
weapon training	التدريب على استخدام السلاح
weapons of mass destruction	أسلحة الدمار الشامل
wing commander	مقدم طيار
wireless communication	اتصال لاسلكي
wireless set	جهاز لاسلكي
withdrawal of troops	انسحاب الفرق العسكرية
worldwide resentment of this aggression	استياء عالمي من هذا العدوان
wounded soldiers	الجرحى من الجنود

دول وعواصم وعمـــلات

COUNTRIES, CAPITALS AND CURRENCIES

** ** **

Country الدولة		Capital العاصمة		Currency العملة
Afghanistan	أفغانستان	Kabul	كابول	Afghani
Albania	ألبانيا	Tirana	تيرانا	lek
Algeria	الجزائر	Algiers	الجزائر	dinar
Angola	أنجولا	Luanda	لوندا	kwanza
Antigua	أنتجوا	Saint John's	سانت جونز	dollar
Argentina	الأرجنتين	Buenos Aires	بيونس أيرس	peso
Australia	أستراليا	Canberra	كانبيرا	dollar
Austria	النمسا	Vienna	فينا	schilling
Bahamas	البهاما	Nassau	ناسو	dollar
Bahrain	البحرين	Manama	المنامة	dinar
Bangladesh	بنجلاديش	Dacca	دكا	taka
Barbados	بربادوس	Bridgetown	بريدج تاون	dollar
Belgium	بلجيكا	Brussels	بروكسل	franc
Benin	بنين	Porto novo	بورتو نوفو	franc
Bolivia	بوليفيا	La Paz	لا باز	peso
Botswana	بوتسوانا	Gaborone	جابورون	pula
Bourkina Faso	بوركينافاسو	Ouagadougou	وجادوجو	franc
Brazil	البرازيل	Brasilia	برازيليا	cruzeiro
Bulgaria	بلغاريا	Sofia	صوفيا	lev
Burma	بورما	Rangoon	رانجون	kyat
Burundi	بروندي	Bujumbura	بوجومبرا	franc
Cambodia	كمبوديا	Phnom Penh	بنوم بنه	riel
Cameron	كاميرون	Yaounde	ياوندي	franc
Canada	كندا	Ottawa	أوتاوا	dollar
Chad	تشاد	N'Djamena	نجامينا	franc

Chile	شيلي	Santiago	سانتياجو	peso
China	الصين	Peking	بكين	yuan
Colombia	كولومبيا	Bogota	بوجوتا	peso
Congo	الكنغو	Brazzaville	برازافيل	franc
Costa Rica	كوستاريكا	San Jose	سان جوزيه	colone
Cuba	كوبا	Havana	هافانا	peso
Cyprus	قبرص	Nicosia	نيقوسيا	pound
Czechoslovakia	تشيكوسلوفاكيا	Prague	براغ	koruna
Denmark	الدانمارك	Copenhagen	كوبنهاجن	krone
Djibouti	جيبوتي	Djibouti	جيبوتي	franc
Dominican	الدومينيكان	Santo Domingo	سانتو دومينو	peso
Ecuador	الإكوادور	Quito	كيتو	sucre
Egypt	مصر	Cairo	القاهرة	pound
El Salvador	السلفادور	San Salvador	سان سلفادور	colon
Ethiopia	أثيوبيا	Addis Ababa	أديس أبابا	birr
Fiji	فيجي	Suva	سوفا	dollar
Finland	فنلندا	Helsinki	هلسنكي	markkaa
France	فرنسا	Paris	باريس	franc
Gabon	الجابون	Libreville	ليبرفيل	franc
Gambia	جامبيا	Banjul	بانجول	dalam
Germany	ألمانيا	Berlin	برلين	mark
Ghana	غانا	Accra	أكرا	new cedi
Greece	اليونان	Athens	أثينا	drachma
Guatemala	جواتيمالا	Guatemala City	جواتيمالا	quetzal
Guinea	غينيا	Conakry	كوناكري	syli
Guinea Bissau	غينيا بيساو	Bissau	بيساو	peso
Guyana	جيانا	Georgetown	جورج تاون	dollar
Haiti	هايتي	Port-au-Prince	بورتأوبرنس	gourde
Honduras	هندوراس	Tegucigalpa	تيجوسجالبا	lempira
Hungary	المجر	Budapest	بودابست	forint

Iceland	أيسلندا	Reykjavik	ريكيافيك	kronur
India	الهند	New Delhi	نيودلهي	rupee
Indonesia	إندونيسيا	Jakarta	جاكرتا	rupiah
Iran	إيران	Tehran	طهران	riyal
Iraq	العراق	Baghdad	بغداد	dinar
Ireland	أيرلندا	Dublin	دبلن	pound
Israel	إسرائيل	Tel Aviv	تل أبيب	shekel
Jamaica	جاميكا	Kingston	كينجستون	dollar
Japan	اليابان	Tokyo	طوكيو	yen
Jordan	الأردن	Amman	عمان	dinar
Kuwait	الكويت	Kuwait	الكويت	dinar
Laos	لاوس	Vientiane	فينتيان	kip
Lebanon	لبنان	Beirut	بيروت	lira
Lesotho	ليسوتو	Maseru	ماسيرو	rand
Liberia	ليبريا	Monrovia	مونروفيا	dollar
Libya	ليبيا	Tripoli	طرابلس	dinar
Luxembourg	لوكسمبورج	Luxembourg	لوكسمبورج	franc
Macao	مكاو	Macao City	ماكاو سيتي	pound
Madagascar	مدغشقر	Tananarive	تاناريف	franc
Malawi	ملاوي	Lilongwe	ليلونجي	kawacha
Malaysia	ماليزيا	Kuala Lumpur	كولالمبور	ringgit
Mali	مالي	Bamako	باماكو	franc
Malta	مالطا	Valetta	فاليتا	pound
Mauritania	موريتانيا	Nouakchott	نواكشوط	franc
Mauritius	موريشيوس	Port Louis	بورت لويس	rupee
Mexico	المكسيك	Mexico City	مكسيكوستي	peso
Monaco	موناكو	Monaco-ville	موناكوفيل	franc
Mongolia	منغوليا	Ulanbaatar	أولان باتار	tugrik
Morocco	المغرب	Rabat	الرباط	dirham
Mozambique	موزمبيق	Maputo	مابوتو	escudo
Namibia	ناميبيا	Windhoek	وندهويك	rand
Nepal	نيبال	Kathmandu	كات ماندو	rupee

Netherlands	هولندا	Amsterdam	امستردام	guilder
New Zealand	نيوزيلندا	Willington	ولينجتون	dollar
Nicaragua	نيكاراجوا	Managua	ماناجوا	cordoba
Niger	النيجر	Niamey	نيامي	franc
Nigeria	نيجيريا	Lagos	لاجوس	maira
Norht Korea	كوريا الشمالية	Pyongyang	بيونج يانج	wom
Norway	النرويج	Oslo	أوسلو	kroner
Oman	عُمان	Muscat	مسقط	riyal
Pakistan	باكستان	Islamabad	إسلام أباد	rupee
Palestine	فلسطين	Jerusalem	القدس	
Panama	بنما	Panama	بنما	balboa
Paraguay	باراجواي	Asuncion	أسونشيون	guarani
Peru	بيرو	Lima	ليما	sol
Philippines	الفلبين	Manila	مانيلا	peso
Poland	بولندا	Warsaw	وارسو	ziety
Portugal	البرتغال	Lisbon	لشبونه	escudo
Puerto Rico	بورتوريكو	San Juan	سان جوان	dollar
Qatar	قطر	Doha	الدوحة	riyal
Romania	رومانيا	Bucharest	بوخارست	leu
Russia	روسيا	Moscow	موسكو	rouble
Rwanda	روندا	Kigali	كيجالي	franc
San Marino	سان مارينو	San Marino	سان مارينو	lira
Saudi Arabia	السعودية	Riyadh	الرياض	riyal
Senegal	السنغال	Dakar	داكار	franc
Seychelles	سيشل	Victoria	فكتوريا	rupee
Sierra Leone	سيراليون	Freetown	فريتاون	leone
Singapore	سنغافورة	Singapore	سنغافورة	dollar
Somalia	الصومال	Mogadishu	مقديشيو	shelling
South Africa	جنوب أفريقيا	Cape Town	كيب تاون	rand
South Korea	كوريا الجنوبية	Seoul	سيول	wom
Spain	أسبانيا	Madrid	مدريد	peseta
Sri Lanka	سريلانكا	Colombo	كولومبو	rupee

Sudan	السودان	Khartoum	الخرطوم	pound
Surinam	سورينام	Paramaribo	باراماريبو	guilder
Swaziland	سوازيلاند	Mbabane	مباباني	rand
Sweden	السويد	Stockholm	ستوكهولم	krona
Switzerland	سويسرا	Bern	برن	franc
Syria	سوريا	Damascus	دمشق	lira
Taiwan	تايوان	Taipei	تايبي	dollar
Tanzania	تنزانيا	Dar es-Salam	دار السلام	shilling
Thailand	تايلاند	Bangkok	بانكوك	baht
Togo	توجو	Lome	لومي	franc
Trinidad and Tobago	ترينيداد وتوباجو	Port of Spain	بورت أوف سبين	dollar
Tunisia	تونس	Tunis	تونس	dinar
Turkey	تركيا	Ankara	أنقرة	lira
Uganda	أوغندا	Kampala	كمبالا	shilling
United Arab Emirates	الإمارات العربية المتحدة	Abu Dhabi	أبو ظبي	dirham
United Kingdom	المملكة المتحدة	London	لندن	pound
United States	الولايات المتحدة	Washington	واشنطن	dollar
Uruguay	أوروجواي	Montevideo	مونتفيديو	pseo
Venezuela	فنزويلا	Caracas	كاراكاس	bolivar
Vietnam	فيتنام	Hanoi	هانوي	dong
Yemen	اليمن	Sana	صنعاء	riyal
Yugoslavia	يوجوسلافيا	Belgrade	بلجراد	dinar
Zaire	زائير	Kinshasa	كينشاسا	zaire
Zambia	زامبيا	Lusaka	لوساكا	kwacha
Zimbabwe	زيمبابوي	Harare	هراري	dollar

ملاحظات :

١- يجب الانتباه إلى أن أغلب الدول الأوروبية قد انضمت إلى الاتحاد الأوروبي وتستخدم أيضاً العملة الأوروبية الموحدة (اليورو) Euro.

٢- يراعى التفريق بين العملات المتكررة بنفس الاسم في أكثر من دولـــة، مثـــل الليـــرة والدولار والريال والفرنك والروبية، وللتوضيح نقول :

ريال عماني	Omani Riyal	ريال سعودي	Saudi Riyal
روبية سيرلانكية	Sri Lankan Rupee	روبية هندية	Indian Rupee
ليرة سورية	Syrian Lira	ليرة تركية	Turkish Lira
فرنك بلجيكي	Belgian Franc	فرنك فرنسي	French franc
دولار أسترالي	Australian Dollar	دولار أمريكي	US Dollar

دين وعقيدة
RELIGION AND BELIEF

** ** **

Islam:	**الديـــن الإسلامي :**
a bearer of glad tidings and a warner	بشيراً ونذيراً
a civil marriage contract	عقد زواج عرفي
a company of Jinns	نفر من الجن
a humiliating punishment	عذاباً مهيناً
a vicegerent on earth	خليفة في الأرض
ablution	الوضوء – التطهر – الغسل
abomination	فسق – منكر – عمل بغيض
abstain from food and drink	يمتنع عن الطعام والشراب
abundance of wealth and sons	مال وبنين
adopt Islam	يعتنق الإسلام – يدخل في دين الإسلام
adulterer	الزاني – العاهر
Al-Aqsa Mosque	المسجد الأقصى
Allah hears and sees all things	الله هو السميع البصير
Allah is free of all wants, worthy of all praise	الله هو الغني الحميد
Allah merges night into day	يولج الليل في النهار
an arrogant transgressor	متكبر وعاص
ancestral customs	العادات الموروثة
Ancient House	البيت العتيق – الكعبة
ascension	المعراج
ascetic	متقشف – زاهد
asceticism	تقشف – زهد
atheism	الإلحاد – الكفر بالله – إنكار وجود الله (عز وجل)
be grateful for Allah's favors	يشكر نعم الله
be lead astray by Satan	يغويه الشيطان
be lead by arrogance	تأخذه العزة بالإثم
be stoned	يُرجم
belie religion	يكذب بالدين

believe in God	الإيمان بالله
blood-money	دية – مال يدفع لذوي من قتل خطأ
booty – spoils of war	غنائم – مكاسب الحرب
break one's covenant	يخون العهد – ينقض الميثاق
by Allah's permission	بإذن من الله
call for prayers	ينادي للصلاة – يؤذن للصلاة
carrion	الميتة – جيفة الحيوان الميت
change words from their context	يحرف الكلم عن مواضعه
chastisement	عذاب – تعذيب
companions of the fire	أصحاب النار
Companions of the garden	أصحاب الجنة
conceal the truth	يكتم الحق – يخفي الحقيقة
congregational prayer	صلاة الجماعة
creation – create	الخلق – يخلق
Day of Congregation	يوم الحشر
Day of Resurrection	يوم القيامة – يوم البعث
definite right	حق معلوم
denial of God	إنكار وجود الله (والعياذ بالله من ذلك)
disbeliever – faithless	كافر – لا دين له
disobedience	عصيان – معصية
dispersal of the Jews	تشتت اليهود في الأرض
divine gift	منحة إلهية – هبة سماوية
divine religions	الديانات السماوية
divine revelation	الوحي السماوي – وحي السماء – وحي من الله
divorce given in anger	الطلاق ساعة الغضب
divorce given in jest	يمين الطلاق كمزاح
divorce given under compulsion	الطلاق تحت ضغط (تحت تهديد)
divorce given under intoxication	الطلاق أثناء حالة سكر
doer of good	مُحسن – يفعل الصالحات
enormity	ضخامة – قبح – بشاعة
enthrone	يعظم – يمجد
error-ridden	مقترف الذنوب – مذنب

eternal	أبدي – سرمدي – خالد
evidence	بينة – علامة – برهان
evils of our souls and our bad deeds	شرور أنفسنا وسيئات أعمالنا
faithful – faithfulness	مؤمن – إيمان
fasting compensatory	فدية الصيام (لمن لا يستطيع الصوم لمرض مثلاً)
fate	القدر
fate and divine decree	القضاء والقدر
fear of Allah	تقوى الله
feed a needy person	إطعام مسكين
fight in the cause of Allah	قاتلوا في سبيل الله
flogging	يجلد – يضرب بالسوط
forgiveness	مغفرة
four witnesses	أربعة شهود
Gabriel	جبريل (ملك الوحي)
gains of the war	غنائم الحرب – الأنفال
give admonition	يُحذر
good and evil	الخير والشر
grace and mercy of Allah	فضل الله ونعمته
grave impurity	الجنابة
grievous chastisement	أشد العذاب
guide and mercy	هدى ورحمة
hard-hearted people	القاسية قلوبهم
has power over all things	على كل شئ قدير
heavy punishment	عذاب عظيم
hell	النار
his balance is heavy	ثقلت موازينه
Holy Divine Books	الكتب السماوية المقدسة
hypocrite – hypocrisy	منافق – نفاق
idolater	وثني – عابد للأوثان
idolatry	عبادة الأوثان
in the best of moulds	في أحسن تقويم
interpretation of the Holy Quran	تفسير القرآن الكريم

irrevocable divorce	الطلاق بلا رجعة (طلاق نهائي)
is better than a thousand months	خير من ألف شهر
Islamic conquests	الفتوحات الإسلامية
Islamic jurisprudence	الشريعة الإسلامية
judge between people	يحكم بين الناس
judge with equity	يحكم بالعدل
kneel down	يركع
learn by heart	يحفظ عن ظهر قلب
legal conditions of marriage	الشروط الشرعية للزواج
life of good pleasure and satisfaction	عيشة راضية
Lord of heavens and earth	رب السموات والأرض
Lord of Throne of Honor	رب العرش العظيم
Man is in loss.	إن الإنسان لفي خسر.
Master of the Day of Judgement	مالك يوم الدين
Master of the Day of Judgement	مالك يوم الدين
may Allah be pleased with him	رضي الله عنه
men proceed in groups sorted out	يصدر الناس أشتاتاً
mischief therein and shed blood	يفسد فيها ويسفك الدماء
misunderstanding	سوء فهم – سوء تفسير
moral ideals	المبادئ الأخلاقية
Muslim	مسلم
narrator	راوي (من رواة الحديث الشريف)
no falsehood can approach it	لا يأتيه الباطل
non-Muslims	غير المسلمين
offer salutation to you	يقرئك السلام
on a journey	على سَــفَر
orientalist	مستشرق
overweening arrogance	تكبر واستعلاء
paganism	الاعتقاد بتعدد الآلهة – الوثنية
paradise	الجنة
peace and blessings be upon him (PBUH)	عليه الصلاة والسلام
peace be upon him	عليه السلام

people of the book	أهل الكتاب (اليهود والنصارى)
perspicuous book	الكتاب المبين (القرآن الكريم)
piety – pious	تقوى – تقي
pilgrim	الحاج – من يؤدي فريضة الحج
pilgrimage	الحج – فريضة الحج
pillars of Islam	أركان الإسلام
prayer	الصلاة – أداء الصلاة – المصلي
prayer times	أوقات الصلاة
predestination	القضاء والقدر – القدر المكتوب
pre-Islamic period	الجاهلية
proclaim the rights of man	ينادي بحقوق الإنسان
prohibited moths	الأشهر الحرم (ذي القعدة وذي الحجة والمحرم ورجب)
propagation of Islam	الدعوة إلى الإسلام – نشر دين الإسلام
prophet	رسول – نبي
prophet's statement (hadeeth)	حديث شريف – حديث نبوي
prostrate to Allah	يسجد لله
punishment of murder	عقوبة القاتل
put in the fasts later	يصوم أياماً كان قد أفطرها في رمضان
receive the revelation	يتلقى الوحي من السماء
recite	يتلو – يرتل
recite the creed	ينطق بالشهادة
refused and was haughty	أبى واستكبر
religious ceremonies	شعائر دينية
religious observances	العبادات
remembrance of Allah	ذكر الله
remit the sins	يكفر السيئات
renegade from his religion	يرتد عن دينه
resurrection	البعث
reward	يثيب – يكافئ
righteous	الأبرار
righteous caliphs	الخلفاء الراشدين
rosary	مسبحة

sacred duty – sacred mission	واجب مقدس – مهمة مقدسة
sermon	موعظة – عظة
servants of God	عباد الله
sin and transgression	الإثم والعدوان
sincere repentance	توبة صادقة
sinners – wrong-doers	المذنبون – الخطاءون
spiritual world	عالم الروحانيات
stone the married adulterer to death	يَرجم الزاني المحصن حتى الموت
supplication	تضرع – ابتهال –توسل – دعاء
sustenance	رزق – معيشة – إعالة
swine-flesh	لحم الخنزير
tales of the ancients	أساطير الأولين
taste the chastisement	يذوق العذاب
testify	يشهد
The Beneficent, The Merciful	الرحمن الرحيم
The books of Abraham and Moses	صحف إبراهيم وموسى
the companions of the prophet	أصحاب رسول الله T
the fairest names (the 99 attributes) of Allah	أسماء الله الحسنى
the firmest hand-hold	العروة الوثقى
the four caliphs of the prophet	خلفاء الرسول الأربعة (الراشدين)
the hereafter	الحياة بعد الموت – الحياة التالية للبعث – الحياة الثانية
The Holy Quran	القرآن الكريم
the needy who asks and the deprived	السائل والمحروم
the night-journey	الإسراء
the originator of the heavens and the earth	بديع السموات والأرض
the right path	الطريق المستقيم
the sons of Adam	بني آدم
the true religion	الدين الحق – الدين الحنيف
the unseen	الغيب
the wrong-doers	الخطاءون
their hearts are sealed	ختمت قلوبهم (ختم الله على قلوبهم)
to submit his whole self to Allah	يسلم وجهه لله

traduce virtuous women	يرمي المحصنات من النساء
tranquillity	السكينة – الهدوء
transgress insolently	يسعون في الأرض فساداً
treacherously break the terms	يخون العهـــد
tremendous trial	بلاء عظيم
true repentance	توبة نصوح
under the banner of Islam	تحت لواء الإسلام
violate the sanctity	ينتهك الحرمات – يعتدي على المقدسات
virtuous women	المحصنات من النساء
was created from clay	خُلق (الإنسان) من طين
wash hands up to the elbows	غسل اليدين إلى المرفقين
woe to the disbelievers	ويل للمكذبين – ويل للكافرين
work deeds of righteousness	يعملون الصالحات
worldly	دنيوي

Prophets and Messengers :	**الأنبياء والرسل :**
Aaron	هارون (عليه السلام)
Abraham	إبراهيم (عليه السلام)
David	داود (عليه السلام)
Isaac	إسحاق (عليه السلام)
Ishmael	إسماعيل (عليه السلام)
Jacob – Israel	يعقوب (عليه السلام) – إسرائيل
Jesus – Christ	السيد المسيح – يسوع (عليه السلام)
Jonah	يونس (عليه السلام)
Joseph	يوسف (عليه السلام)
Lot	لوط (عليه السلام)
Mohamed (PBUH)	محمد (عليه الصلاة والسلام)
Moses	موسى (عليه السلام)
Noah	نوح (عليه السلام)
Shuaib	شعيب (عليه السلام)
Solomon	سليمان (عليه السلام)
Yahya	يحيى (عليه السلام)
Zacharias	ذكريا (عليه السلام)

Christianity :	**المسيحية :**
altar	مذبح الكنيسة (مكان لذبح القرابين في الكنيسة)
archbishop	كبير الأساقفة
archdeacon	رئيس الشمامسة
Ash Wednesday	أربعاء الرماد
backbite others	يغتاب الآخرين – يذكر مساوئ الآخرين في غير وجودهم
bishop	أسقف
Catholic	كاثوليكي (مسيحي كاثوليكي)
Christian	مسيحي – أحد أتباع الديانة المسيحية
Christmas	عيد ميلاد المسيح
Church of Nativity	كنيسة الميلاد
clergy	رجال الدين المسيحي (الأكلريوس)
congregation	جماعة مصلين – رعايا الكنيسة
Coptic	قبطي
Coptic Church	الكنيسة القبطية
Coronation of the Pop	تنصيب البابا
Day of Atonement	عيد صوم الغفران
decon	شماس الكنيسة
Easter Day	عيد القيامة
eschatology	الاعتقاد في البعث (الحياة بعد الموت – حياة الآخرة)
excommunicate	يحرم كنسياً – يطرد من الكنيسة – محروم كنسياً
Good Friday	الجمعة الحزينة
Bible	إنجيل – الكتاب المقدس
holy communion	العشاء الرباني
Holy Synod	المجمع المقدس
hymens	ترانيم – تراتيل دينية مسيحية
intercession – intercessor	شفاعة – شفيع
litanies	ابتهالات يقرأها القس ويرددها جمهور المصلين
monastery	دير للرهبان
monk – non	راهب – راهبة
New testament	العهد الجديد

nunnery	دير للراهبات
oblation	قربان
offer a sacrifice	يقدم قرباناً
Old Testament	العهد القديم
ordain a priest	ينصِب كاهن
orgiastic	معربد – متسم بالعربدة
Orthodox	أرثوذكسي (مسيحي أرثوذكسي)
Palm Sunday	أحد السعف (الشعانين)
parson – vicar	قس – قسيس – كاهن
penitential prayer	صلاة التوبة – صلاة التكفير عن الذنوب
priest	كاهن – قسيس
Protestant	بروتستنتي (مسيحي بروتستنتي)
religion reformation	حركة الإصلاح الديني
resurrection and salvation	البعث والخلاص
silence a priest	يوقف قسيس عن العمل
The Last Supper	العشاء الأخير
The Vatican – Pope	الفاتيكان – البابا
The Virgin Mary	السيدة مريم العذراء
theology	ما يتعلق بأمور الآخرة (لاهوتي)

Judaism :	**اليهــوديـــة :**
The Ten Commandments	الوصايا العشر (وصايا موسى عليه السلام في التوراة)
Divine potency	السلطة الدينية
Israel	إسرائيل
kiddush	قداس
Manna	المن (غذاء سماوي أُنزل على بني إسرائيل) (وَأَنزَلْنَا عَلَيْكُمُ الْمَنَّ وَالسَّلْوَى)
Nolad Senhendrin	المجلس الديني الأعلى
rabbi	حَبر يهودي – حاخام يهودي
Rosh ha Desh	عيد رأس الشهر
Rosh ha Sha	عيد رأس السنة العبرية
shewbread	خبز التقدمة
synagogue	معبد يهودي

Telmud	التلمود
The Israelites	بنو إسرائيل – اليهـــود
Torah	التوارة
Wailing Wall	حائط المبكى
Yom Kipour	عيد الغفران

سـيـاحة وفنـادق وطيران

TOURISM, HOTELS AND AVIATION

** ** **

Tourism and Hotels :	**السـيـاحة والفنـادق :**
adjoining room	غرفتان متجاورتان (بينهما حائط)
air pollution	تلوث الهواء
antique shop	محل لبيع العاديات (التحف التي تباع للسياح)
atmospheric conditions	الأحوال الجوية
atmospheric disturbances	اضطرابات جوية
atmospheric humidity	رطوبة الجو
automatic drip coffee maker	الجهاز الآلي لصنع القهوة بالتنقيط
available capital	رأس المال المتاح
available resources	المصادر المتاحة
available room	غرفة غير محجوزة بالفندق – غرفة جاهزة للاستعمال
bakery industry	صناعة الخبز والكعك
bathing tourism	سياحة البحر – سياحة الشواطئ
beautification campaign	حملة تجميل
bed and board house	نُزُل للضيوف يقدم الطعام والمبيت
bed and breakfast	نوم وفطور (في الفنادق عند تقديم وجبة الفطور فقط للنزيل)
boarding house	بنسيون – شقة تعرض غرفها للإيجار
boat capacity	طاقة الإيواء (بالسفينة)
boat race	سباق زوارق
booking office	مكتب حجز التذاكر
bottle opener	فتاحة زجاجات
bottleneck	طريق ضيق (يسبب اختناق المرور) – مختنق – عنق الزجاجة
breakfast cook	طاهي الإفطار (مسئول عن الإفطار في فندق أو مكان سياحي)
breakfast service	خدمة تقديم الإفطار
broadcast media	الإذاعة والتليفزيون
broadcasting service	خدمة إذاعية
buffet car	عربة البوفيه

business tourism	ساحة رجال الأعمال
camera shop – photo store	محل لبيع مستلزمات التصوير والكاميرات
camp grounds	مناطق لإقامة المخيمات
camping trip	رحلة تخييم
caravan	عربة كبيرة مغطاة تقطرها سيارة وتستخدم كبيت متنقل للرحلات
caravan tourism	سياحة القوافل
career opportunities	فرص الترقي في العمل
carhop	نادل (يقدم الطعام للزبائن في سياراتهم)
carriage attendant	منادي السيارات
catering and accommodation	الطعام والمبيت – التموين والإيواء
chamber maid	الفتاة التي تقوم بترتيب الغرف
classified information	معلومات سرية
clear the table	يرفع الأطباق من على المائدة بعد تناول الطعام
clothes drier	مجفف الملابس – ماكينة تجفيف الملابس
coat room attendant	عامل غرفة المعاطف – المسئول عن غرفة المعاطف
coffee break	استراحة لتناول القهوة
communication media	وسائل الاتصال
complementary rooms	غرف مجانية (تمنح مجاناً لمجموعة سياحية مثلاً)
conducted tour	رحلة منتظمة – رحلة لها قائد
conference center	مركز مؤتمرات
conference tourism	سياحة المؤتمرات
contemporary civilization	الحضارة المعاصرة
continental breakfast	إفطار أوروبي (عصير– خبز–مربى –زبدة–شاي)
curative tourism	سياحة علاجية
customs agency	وكالة تخليص جمركي (على البضائع والمقتنيات الشخصية)
D.J. (Disc Jockey)	فارس الأسطوانات (الذي يختار الموسيقى في الديسكو)
data acquisition / gathering	جمع البيانات – جمع المعلومات
deck steward	موظف الاستقبال بالمركب
delivery date	تاريخ التسليم
dinner wagon	عربة الطعام في القطار
domestic tourism	سياحة داخلية
double booking	حجز مزدوج يحدث بطريق الخطأ لشخصين على نفس المكان

double room	غرفة مزدوجة
double-decker	أتوبيس بدورين – سندوتش مزدوج (٣ طبقات خبز و٢ حشو)
dry cleaning	التنظيف الجاف (للملابس)
Dutch treat	حساب إنجليزي (كل شخص يدفع ما يخصه في الحساب)
Egyptian antiquities	الآثار المصرية القديمة
entry is forbidden	ممنوع الدخول
entry points	منافذ الدخول
entry tax	ضريبة دخول (دولة)
entry visa	تأشيرة دخول
entry-level employee	عامل (موظف) مبتدئ (جديد)
exchange rate	سعر الصرف (لتغيير العملات)
excursion boat	قارب للنزهة
excursion operator	منظم الرحلة
fair competition	منافسة عادلة
family guesthouse	نُزُل عائلي
family room	غرفة عائلية بفندق (أو نُزُل) بها سرير كبير وسريرين صغيرين
fast food restaurant	مطعم للأطعمة السريعة
first aid	إسعاف أولي
first aid kit	حقيبة إسعاف أولي
first class	درجة أولى
first officer	الضابط الأول (على السفينة) – مساعد الطيار
five stars hotel	فندق خمس نجوم
food and beverage department	قسم الأغذية والمشروبات (في فندق)
foreign currency	عملة أجنبية – نقد أجنبي
forward booking	الحجز مقدماً (لمقاعد في مطعم أو سينما أو مسرح)
four stars hotel	فندق أربع نجوم
frontier formalities	الإجراءات الحدودية – إجراءات عبور الحدود
full board (FB)	إقامة كاملة
god-conduct certificate	شهادة بحسن السير والسلوك
government hotel tax	الضريبة الحكومية المفروضة على الفنادق
government tourism representative	الممثل الرسمي للسياحة
grand character	شخصية عظيمة

gratuity – tip	هبة – عطية – (بقشيش)
green channel – green line	المنفذ الجمركي الأخضر (لمن لا يحمل بضائع تستحق دفع رسوم جمركية)
Greenwich Mean Time (GMT)	حسب توقيت جرينتش
guest relation manager	مدير علاقات النزلاء
half board (HB)	نصف إقامة
Hand-woven dresses	ملابس منسوجة يدوياً (يقبل السياح على شراءها)
hard currency	عملة صعبة
head assistant cook	كبير مساعدي رئيس الطهاة
head assistant waiter	كبير مساعدي رئيس الندل (بالمطعم)
head cook	كبير الطهاة – رئيس الطهاة
head of delegation	رئيس الوفد
health resort	منتجع صحي
help yourself	تفضل وخذ ما تشاء – اخدم نفسك بنفسك
historical monuments	آثار تاريخية
hotel chain	سلسلة فنادق
ice skating	التزلج على الجليد
ideal summer resort	منتجع صيفي مثالي
ill effects of alcoholism	مضار تعاطي الخمور
influx of tourists	تدفق السياح – إقبال سياحي شديد (على زيارة مكان أو بلد ما)
information center	مركز معلومات
inland transport	النقل الداخلي
inn – auberge	خان – أوبرج
international exhibition	معرض دولي
inter-regional tourism	سياحة بين الأقاليم
jacuzzi bath – jacuzzi	حمام مع التدليك باندفاع المياه – جاكوزي
jolly good fellow	شخص ظريف (خفيف الروح)
junior station waiter	نادل (جرسون) تحت التدريب
key rack – keyboard	لوحة المفاتيح
knocker	الشخص الذي يطرق الباب – دقاقة الباب
land transport	النقل البري
licensed restaurant	مطعم مصرح له بتقديم الخمور

luggage allowance	الوزن المسموح به للراكب (على طائرة أو باخرة)
luxury first class	الدرجة الأولى الفاخرة
main course	الطبق الرئيسي (في غداء أو عشاء)
marketing chance	فرصة تسويقية
mass tourism	السياحة الجماهيرية
master key	المفتاح العمومي (يفتح كل غرف الفندق)
maximum peak	أعلى رواج
men's room – gents	دورة مياه للرجال
minimum charge	الحد الأدنى (لسعر الطلبات في مكان سياحي)
national currency	عملة وطنية
national dishes	أطباق وطنية
national nature reserve	محمية طبيعية وطنية
native guest	ضيف محلي (من نفس الدولة)
natural attractions	أماكن جذب طبيعية
natural sites	مواقع طبيعية
nudist beach	شاطئ العُراة
occupancy percentage	النسبة المئوية للإشغال
occupancy rate	نسبة الإشغال (في فندق)
occupied room	غرفة مشغولة (في فندق)
office boy	ساعي المكتب
open buffet	بوفيه مفتوح (في المطاعم والحفلات)
open ticket	تذكرة مفتوحة (غير محدد تاريخ انتهاءها)
opening ceremony	مراسم الافتتاح
oriental breakfast	إفطار شرقي (فول مدمس – جبن – بيض مسلوق – خبز بلدي – شاي أو قهوة)
PA system – public address system	إذاعة داخلية
partial exemption	إعفاء جزئي
passenger and goods train	قطار ركاب وبضائع
passenger compartment	مقصورة الركاب
pension	نُزُل – بنسيون
per person	لكل شخص – عن كل شخص (تخفيض مثلاً)
priority cabin	مقصورة كبار الزوار

quality standard	معيار الجودة
quay duties	عوائد الرصيف (في الميناء)
quick freeze	تبريد سريع (لحفظ المأكولات)
quick meals	وجبات سريعة
quick service counter	مطعم خدمة الوجبات السريعة
railway journey	رحلة بالقطار – سفر بالقطار
railway timetable	جدول مواعيد السكك الحديدية
random sample	عينة عشوائية
receipts from foreign tourism	إيرادات السياحة الأجنبية
receipts from international fare	إيرادات السفر الدولي
relaxation of frontier formalities	مرونة الإجراءات الحدودية
religious tourism	سياحة دينية
restful resort	منتجع للاستجمام (الراحة)
revolving door	باب دوار (في مدخل فندق أو غيره)
room division manager	مدير قسم الغرف
room utilization	ربحية الغرف – الاستفادة من الغرف (في فندق)
safety and protection measures	إجراءات وقائية أمنية
safety deposit box	خزينة الودائع (بالفندق) – الأمانات
sailing boat	مركب شراعي
seat reservation	حجز المقاعد
single room with a bath	غرفة فردية بحمام خاص
skyscraper	ناطحة سحاب
snorkel diving	الغوص بالقناع وأنبوبة التنفس
soft opening	افتتاح مبدئي لفندق
summer resort	مصيف
table of fares	دول الأسعار – بيان الأسعار
technical fittings	تجهيزات فنية – لوازم فنية
temple of Abu Simbel	معبد أبو سمبل
the ancient Egyptians	قدماء المصريين
The Hanging Gardens of Babylon	حدائق بابل المعلقة
the hotel is famed for …	الفندق مشهور بـــ … – (ذو شهرة في …)
The Pharos of Alexandria	منار الإسكندرية

The Pyramids of Egypt	الأهرامات المصرية
The seven wonders of the world	عجائب الدنيا السبع
three stars hotel	فندق ثلاث نجوم
time of delivery	موعد التسليم
time of departure	موعد المغادرة
tourism equipment exhibition	معرض معدات سياحية
tourist group	مجموعة سياحية – فوج سياحي
tourist nights	ليالي سياحية (يستخدم لحساب الليالي المحجوزة في مكان سياحي)
tourist-related business	أنشطة تجارية مرتبطة بالسياحة
towering building	برج – ناطحة سحاب – مبنى عال
traditional tourism	سياحة تقليدية
travel abroad	يسافر إلى الخارج
travel agency	وكالة سياحية – وكالة سفر
travel publications	مطبوعات أو منشورات سياحية
trunk exchange	مركز تبادل رئيسى
underutilization of resources	سوء استخدام الموارد
union card	بطاقة نقابية
unknown soldier memorial	النصب التذكاري للجندي المجهول
urban population	سكان المدن
valuable resources	موارد قيمة – مصادر غنية
wake up phone	تليفون للإيقاظ (عندما يطلب نزيل الفندق إيقاظه في وقت معين)
winter resort	مشتى
year-round season	موسم سياحى دائم (طوال العام)
watch out for pick pockets	إحذر من النشالين
water-wings	عوامة (يلبسها الأطفال حول أذرعهم خشية الغرق)
wild dove season	موسم صيد الحمام البري
yacht club	نادي اليخت
youth camps	معسكرات الشباب
youth exchange	تبادل شبابي
youth tourism	سياحة الشباب
zebra crossing	مكان عبور المشاة
zero point	نقطة الصفر – نقطة البداية

Aviation :	**الطيـــران :**
arrival hall	قاعة الوصول
aviation hazards	مخاطر الطيران
aviation insurance	التأمين على الطيران
baggage check-in	تسليم الأمتعة ووزنها وشحنها على الطائرة – تسجيل الأمتعة
banned from travel – blacklisted	الممنوعون من السفر
cabin attendant	مضيف جوي
canceled flight	رحلة طيران ملغاة
cargo manifest	قائمة الشحن
carousel	سير استلام الحقائب بالمطار
civil passenger plane	طائرة ركاب مدنية
commercial aviation	الطيران التجاري
complimentary ticket	تذكرة مجانية
custom's declaration	إقرار جمركي
daily flight	رحلة طيران يومية
departure fee	رسم مغادرة المطار
direct carrier	شركة نقل جوي مباشر
direct flight	رحلة طيران مباشرة (بدون توقف)
disembarkation fee	رسم الوصول للموانئ البحرية والجوية
domestic carrier	شركة نقل محلي
domestic flight	رحلة محلية (داخلية)
duty-free	معفي من الجمارك
economy class	الدرجة السياحية بالطائرة
embarkation fee	رسم المغادرة
extra weight	وزن زائد (عند وزن الأمتعة قبل صعود الطائرة أو الباخرة)
fire extinguisher	طفاية الحريق
first class	الدرجة الأولى في الطائرة – درجة رجال الأعمال
first officer	مساعد الطيار
flag carrier – national carrier	شركة طيران وطنية
flight deck	كابينة قيادة الطائرة

flight destination	اتجاه الرحلة – محطة الوصول
flight operations	العمليات الجوية (بالمطار)
flight program	برنامج الرحلة الجوية
flight recorder – black box	مسجل رحلة الطائرة – الصندوق الأسود
flight schedule	جدول مواعيد رحلات الطيران
flight/ cabin attendant	مضيف جوي
freedom of transit	حرية الترانزيت (توقف الطائرة في المطار لأي سبب)
hand baggage – hand luggage	أمتعة خفيفة يحملها الراكب في يده
high speed flight	رحلة طيران عالية السرعة
international carrier	شركة نقل دولي
International Civil Aviation Organization (ICAO)	المنظمة الدولية للطيران المدني
jet airliner	طائرة ركاب نفاثة
jumbo jet	طائرة جامبو نفاثة
landing area	منطقة هبوط الطائرة أو رسو السفينة
landing crew	الطاقم الأرضي (للطائرة أو الباخرة)
landing en route	محطة توقف (أثناء الرحلة)
luggage belt	السير الذي يحمل أمتعة الركاب في المطار
luggage claim	استلام الأمتعة
luggage declaration	إقرار بالأمتعة
non-smoking section	مكان مخصص لغير المدخنين
overhead lockers	أماكن حفظ أمتعة الركاب أعلى كراسي الطائرة
reduced-rate ticket	تذكرة سفر مخفضة
round trip ticket	تذكرة ذهاب وإياب
scheduled passenger flight	رحلة ركاب منتظمة
scheduled time	الوقت المقرر لوصول الطائرة حسب الجدول
single-engine plane	طائرة صغيرة ذات محرك واحد
stranded passengers	ركاب معطلون بالمطار لسبب ما أو آخر
tourist zone	منطقة سياحية
unclaimed/ lost baggage office	مكتب الأمتعة المهجورة
valid ticket	تذكرة صالحة للاستخدام
validity of products	صلاحية المنتجات

void	لاغ – باطل – يلغي – يبطل
voting right	حق التصويت – حق الانتخاب
voucher	إيصال – وصل
voyage charter	استئجار سفينة لرحلة
waiting list	قائمة الانتظار
waiting room	غرفة الانتظار
wall-to-wall carpet	موكيت

سياســة ودبلوماسية وهيئات ومنظمات

POLITICS, DIPLOMACY, AUTHORITIES AND ORGANIZATIONS

** ** **

a flagrant violation of the international law	خرق صريح للقانون الدولي
a party's parliamentary body	الهيئة البرلمانية لحزب
a roundtable discussion	مباحثات المائدة المستديرة
a roundtable meeting	اجتماع حول المائدة المستديرة
a state of war was announced in the state	أعلنت حالة حرب في الدولة
a telegram of thanks	برقية شكر
abortive coup	انقلاب فاشل
abrogation of treaties	إلغاء المعاهدات
absolute majority	أغلبية مطلقة (في انتخابات)
abstain from voting	يمتنع عن التصويت
acquired nationality	جنسية مكتسبة
acts of aggression	أعمال عدوانية
adhere to party policy	يتمسك بسياسة الحزب
administrative authorities	السلطات الإدارية
Afro-Asian People's Solidarity	منظمة تضامن الشعوب الأفرو–أسيوية
agents of imperialism	عملاء الاستعمار
aggression	عدوان
agriculture sector	القطاع الزراعي
ambassador	سفير – مفوض
ambassador at large	سفير متجول
amend laws	يعدل القوانين
American Zionist Council	المجلس الأمريكي الصهيوني
American Zionist Federation	الاتحاد الأمريكي الصهيوني
Amnesty International (AI)	منظمة العفو الدولية
an official spokesman	متحدث رسمي (باسم الدولة أو الوزارة مثلاً)
an uprising against imperialism	ثورة ضد الاستعمار
anarchy	فوضى – فقدان الحكومة – فراغ السلطة

annual report	تقرير سنوي
anti-war demonstrations	المظاهرات الرافضة للحرب
Arab league	الجامعة العربية
Arab nationalism	القومية العربية
arbitrary government	حكومة استبدادية
Arms Control and Disarmament Agency	الوكالة الدولية للسيطرة على التسلح ونزع السلاح
armed groups	جماعات مسلحة
armed invasion	غزو مسلح
armed revolt	ثورة مسلحة
armistice commission	لجنة الهدنة
ask asylum	يطلب حق اللجوء السياسي لدولة ما
aspirations of the masses	آمال الجماهير
assembly hall	قاعة الاجتماعات
assume one's duties	يتولى أعباء منصبه
at ambassadorial level	على مستوى السفراء
authenticated document	وثيقة معتمدة
authority	سلطه
balance of powers	توازن القوى
be returned unopposed	يفوز بالتزكية
behind the scene talks	محادثات من وراء الستار
beyond all question	بلا شك
big powers	القوى العظمى – الدول العظمى
bilateral relations	العلاقات المتبادلة (بين بلدين)
binding decision	قرار مُلزم
board of governors	مجلس المحافظين – مجلس الحكام
breach the diplomatic norms	يخرق العرف الدبلوماسي
break off diplomatic relations	يقطع العلاقات الدبلوماسية
cabinet collapse	انهيار وزاري
cabinet collective responsibility	المسئولية الجماعية للحكومة
cabinet crisis	أزمة وزارية
cabinet reshuffle	تعديل وزاري

candidate for the elections	مرشح في الانتخابات
capitalism	الرأسمالية
Caribbean Free Trade Association	الاتحاد الكاريبي للتجارة الحرة
Central American Common Market (CACM)	السوق المشتركة لدول أمريكا الوسطى
Central Security Force	قوات الأمن المركزي
charismatic leader	زعيم محبوب من الجماهير
charter	ميثاق
Chief of Protocol	رئيس المراسم
civil authority	سلطة مدنية
civil defense	دفاع مدني
civil rights	حقوق مدنية
civil service	الخدمة المدنية
civilian government	حكومة مدنية
clauses of the agreement	شروط (بنود) الاتفاقية
closed meeting	اجتماع مغلق
cold war	الحرب الباردة
come into terms	توصل إلى اتفاق
Commission on Human Rights	لجنة حقوق الإنسان
common interests	المصالح المشتركة
communism	الشيوعية
communist government	حكومة شيوعية
communist party	حزب شيوعي
condemn – denounce	يدين – يرفض – يشجب
conduct negotiations	يترأس المفاوضات
conference	مؤتمر
conflicting interests	المصالح المتضاربة
conservative government	حكومة محافظة
constituency	دائرة انتخابية
constituent assembly	جمعية تأسيسية
constitution	الدستور
constitutional oath	اليمين الدستورية

consulate	قنصلية
consultation for the formation of a cabinet	مشاورات تشكيل حكومة
cooling in relations between the two countries	فتور العلاقات بين بلدين
cordial relations	علاقات ودية
counterpart	نظير – مثيل
coup attempt	محاولة انقلاب
coup leader	زعيم الانقلاب
crisis management	معالجة الأزمات
crown prince	ولي العهد (في مملكة أو إمبراطورية)
danger to public order	خطر على النظام العام
decentralized system of government	نظام حكم لا مركزي
decision	قرار
decision making	اتخاذ القرار
decision making process	عملية صنع (اتخاذ) القرار
decisive decisions	قرارات حاسمة
declaration of war	إعلان الحرب
declare oneself to be incompetent	يعلن عدم اختصاصه (بأمر معين)
decline comment	يرفض التعليق – يمتنع عن التعليق
deep concern	اهتمام شديد
delegate observer	مندوب مراقب
delegation	وفد مفوض – توكيل – تفويض
democracy	الديمقراطية
democratically elected government	حكومة منتخبة بأسلوب ديمقراطي
demonstrations	مظاهرات
Deputy Prime Minister	نائب رئيس الوزراء
desperate situation	موقف حرج جداً – موقف خطير
detailed record	محضر تفصيلي – سجل مفصل
detailed report	تقرير مفصل
deterioration	تدهور – فساد
deterioration of the world situation	تدهور الوضع الدولي
developed countries	الدول المتقدمة
developing countries	الدول النامية

deviate from party policy	ينحرف عن سياسة الحزب
dictatorship	نظام الحكم المطلق – الديكتاتورية
diplomat	دبلوماسي
diplomatic activity	نشاط دبلوماسي – جهود دبلوماسية
diplomatic crisis	أزمة دبلوماسية (بين بلدين أو أكثر)
diplomatic custom	العرف الدبلوماسي
diplomatic immunity	الحصانة الدبلوماسية
diplomatic instructions	التعليمات الدبلوماسية
diplomatic relations	علاقات دبلوماسية
Disarmament Committee (DC)	لجنة نزع السلاح
discriminatory procedure	إجراء ينطوي على التمييز
dishonest means	وسائل غير شريفة
dispute the validity of … …	ينكر مشروعية … …
divide and rule	فرق تسد (مبدأ استعماري)
domestic policies	سياسات داخلية
doyen of the diplomatic corps	عميد السلك الدبلوماسي
drastic measures	إجراءات صارمة
economic blockade	الحصار الاقتصادي
economic sanctions	عقوبات اقتصادية
election campaign	الحملة الانتخابية
election campaign expenses	نفقات المعركة الانتخابية
embassy	سفارة – مقر السفير
emergency cabinet meeting	اجتماع طارئ لمجلس الوزراء
emergency law	قانون الطوارئ
emergency meeting	اجتماع طارئ
enjoy the privileges	يتمتع بالامتيازات
enter into negotiations	يبدأ المفاوضات
enter into negotiations	يدخل في مفاوضات – يباشر مفاوضات
equality of opportunity	تكافؤ الفرص
European Union	الاتحاد الأوروبي
evasive reply	رد للتملص فقط – إجابة مبهمة
examination of proposals	دراسة الاقتراحات

exchange diplomatic representatives	تتبادل الدولتان التمثيل الدبلوماسي
executive authority	السلطة التنفيذية
expanded meeting	اجتماع موسع
expel the ambassador	طرد السفير (بسبب الحرب أو توتر العلاقات)
expiration of a treaty	انتهاء المعاهدة
exploration of public opinion	استطلاع الرأي العام
express approval	موافقة صريحة
extension of international participation	توسيع المساهمة الدولية
extraordinary mission	بعثة استثنائية
extraordinary session	دورة استثنائية
fact finding committee	لجنة تحقيق وتقصي الحقائق
fair means	الوسائل المشروعة
Far East	الشرق الأقصى
federal budget	الميزانية الاتحادية
Federal Bureau of Investigation (FBI)	مكتب التحقيقات الفيدرالي
federal union	اتحاد فيدرالي
fiscal immunity	الإعفاء من الرسوم والضرائب
five-year plan	خطة خمسية (لمدة خمس سنوات)
Food and Agriculture Organization (FAO)	منظمة الأغذية والزراعة
forbidden zone	منطقة محرمة – منطقة محظورة
force majeure	ظروف قهرية – قوة قاهرة – ظروف خارجة عن الإرادة
foreign diplomats	الدبلوماسيين الأجانب – البعثات الدبلوماسية في بلد ما
foreign military bases	قواعد عسكرية أجنبية
foreign occupation	الاحتلال الأجنبي
foreign policy	السياسة الخارجية
form a cabinet	يؤلف الوزارة
freedom of expression	حرية التعبير
freedom of thought	حرية الفكر
freedom of worship	حرية العبادة
friction between nations	الاحتكاك بين الشعوب
full political rights	حقوق سياسية كاملة
full-scale mobilization	تعبئة عامة

fundamental problems	القضايا (المشكلات) الأساسية
furnish with documentation	يزود بالوثائق – يمد بالوثائق
general amnesty	عفو عام
general assembly	الجمعية العامة
government	حكومة
government bodies	الهيئات الحكومية
government departments	الإدارات الحكومية
government intervention	تدخل حكومي
government policy statement	بيان الحكومة
government representatives	مُمثلو الحكومة
government-controlled media	وسائل إعلام تسيطر عليها الدولة
government-owned media	وسائل إعلام تملكها الدولة
great majority	الأغلبية العظمى
green peace group	جماعة السلام الأخضر
growing popularity	شعبية متزايدة
Gulf Co-operation Council (GCC)	مجلس التعاون الخليجي
hearings	جلسات استماع
heirs of the throne	ورثة العرش
Her Royal highness	صاحبة السمو الملكي
high commissioner	المندوب السامي
His Royal Highness	صاحب السمو الملكي
home front	الجبهة الداخلية
House of Lords	مجلس اللوردات (بريطانيا)
House of Representatives	مجلس النواب
House of the Senates = The Senate	مجلس الشيوخ (أمريكا)
human rights	حقوق الإنسان
ideological trend	نزعة عقائدية – ميل عقائدي
illegal actions of violence	أعمال العنف الغير مشروعة
illegitimate actions	الأعمال غير المشروعة
imperialist tendency	نزعة استعمارية
imperialistic domination	السيطرة الاستعمارية
imperialistic intrigues	الدسائس الاستعمارية

impose a ruling regime by force	يفرض نظام الحكم بالقوة
inauguration of parliament	افتتاح البرلمان
independence	استقلال
independence day	يوم الاستقلال
independence treaty	معاهدة استقلال
indirect aggression	عدوان غير مباشر
industrial sector	القطاع الصناعي
Industrial Workers of the World (IWW)	اتحاد عمال الصناعة في العالم
influx of refugees	تدفق اللاجئين
information department	إدارة المعلومات – مكتب الإعلام
informed circles	الدوائر المطلعة – المصادر العليمة
Interim President	رئيس مؤقت للجمهورية
internal affairs	شئون داخلية
internal dispute	نزاع داخلي
International Atomic Energy Agency	الوكالة الدولية للطاقة الذرية
International Bank for Reconstruction and Development (IBRD)	البنك الدولي للإنشاء والتعمير
International Chamber of Commerce	غرفة التجارة الدولية
international commitments	التزامات دولية
international co-operation	التعاون الدولي
International Fund for Agriculture Development	الصندوق الدولي للتنمية الزراعية
international issues	قضايا دولية
International Labor Organization (ILO)	منظمة العمل الدولية
international law	القانون الدولي
international observer	مراقب دولي
international peace	السلام العالمي
international public law	قانون دولي عام
International Solidarity Movement (ISM)	حركة التضامن العالمي
international supervision	إشراف دولي – رقابة دولية
intervention in the domestic affairs	تدخل في الشئون الداخلية
introduce new amendments on ..	يدخل تعديلات جديدة على ..

invalid vote	صوت باطل (في الانتخابات والاستفتاءات)
Islamic Development Bank	البنك الإسلامي للتنمية
joint authority	سلطة مشتركة
joint statement	بيان مشترك
key of the situation	مفتاح الموقف – حل المشكلة
kingdom – king	مملكة – ملك
Kuwait Fund for Arab Economic Development	الصندوق الكويتي لتنمية الاقتصاد العربي
labor government	حكومة عمالية
League of Arab Nations	جامعة الدول العربية
legation	مفوضية
Legislative Assembly	مجلس تشريعي
legislative authority	السلطة التشريعية
level of representation	مستوى التمثيل الدبلوماسي (سفراء – قناصل .. ..)
liberal government	حومة ليبرالية
liquidate his political opponents	يتخلص من خصومه السياسيين (بالقتل)
local committees	اللجان المحلية
local council	مجلس محلي
logistic aids	تسهيلات تقدمها دولة لأخرى لنقل وإيواء الجنود أثناء حرب ما
long-range agreement	اتفاق طويل الأجل
major cabinet reshuffle	تعديل وزاري كبير
major parties	الأحزاب الكبرى (الرئيسية)
major strategic importance	أهمية استراتيجية كبرى
man in the street	الرجل العادي – المواطن العادي – رجل الشارع
martial law	القانون العرفي – الأحكام العرفية
massive turnout	إقبال شديد (على الإدلاء بالأصوات مثلاً)
meeting	اجتماع
members of the diplomatic corps	أعضاء السلك الدبلوماسي
Middle East	الشرق الأوسط
military alliances (pacts)	الأحلاف العسكرية
military government	حكومة عسكرية
military intervention	التدخل العسكري

mini-cabinet	مجلس الوزراء المصغر
minister	وزير
minister of defense – secretary of defense	وزير الدفاع (الحربية)
minister of education	وزير التعليم
minister of foreign affairs – interior minister	وزير الخارجية
minister of interior affairs – secretary of state	وزير الداخلية
minister without portfolio	وزير بلا وزارة (وزير دولة)
Ministry of Agriculture	وزارة الزراعة
Ministry of Commerce	وزارة التجارة
Ministry of Communications	وزارة المواصلات
Ministry of Culture	وزارة الثقافة
Ministry of Economy	وزارة الاقتصاد
Ministry of Finance	وزارة المالية
Ministry of Health and Population	وزارة الصحة والسكان
Ministry of Industry	وزارة الصناعة
Ministry of Information	وزارة الإعلام
Ministry of Justice	وزارة العدل
Ministry of Religious Endowments	وزارة الأوقاف
Ministry of Social Affairs	وزارة الشئون الاجتماعية
Ministry of Supplies	وزارة التموين
Ministry of Treasury	وزارة الخزانة
minor cabinet reshuffle	تعديل وزاري محدود
minor parties	الأحزاب الصغرى
minority party	حزب الأقلية
monarchy	نظام الحكم الملكي
most vital fact	حقيقة هامة جداً
multi-party system	نظام متعدد الأحزاب
mutual co-operation	تعاون مشترك
mutual problems	المسائل المشتركة
mutual understanding	تفاهم مشترك
naked intervention	تدخل سافر
national aims	الأهداف الوطنية

national anthem	النشيد الوطني (الملكي أو الجمهوري لدولة ما)
national aspirations and aims	الأماني والأهداف الوطنية
national day	اليوم الوطني (القومي)
national issues	قضايا قومية
national security	الأمن القومي
national spirit	الروح الوطنية
Near East	الشرق الأدنى
negotiations	مفاوضات – مباحثات
neighboring states	الدول المجاورة
non-alignment – positive neutrality	حياد إيجابي – عدم الانحياز
non-governmental organizations	مؤسسات غير حكومية
North Atlantic Treaty Organization (NATO)	حلف شمال الأطلنطي
nuclear armament race	سباق التسلح النووي
nuclear test explosions	تفجيرات التجارب النووية
observance of the treaty	احترام المعاهدة
occupation	احتلال
occupied land	أرض محتلة
of vital interest	ذو أهمية حيوية
official delegation	وفد رسمي
official journal of the conference	النشرة الرسمية للمؤتمر
official recognition	اعتراف رسمي
official source	مصدر رسمي
official statement	بيان رسمي
one-party system	نظام الحزب الواحد (الحاكم)
OPEC Fund for International Development	صندوق أوبك للتنمية الدولية
opposing front	جبهة معارضة
opposition	المعارضة
opposition party	حزب معارضة
order of the republic	نيشان الجمهورية
Organization for Europe Economic Co-operation (OEEC)	منظمة التعاون الاقتصادي الأوروبي
Organization of African Unity (OAU)	منظمة الوحدة الأفريقية

Organization of American States (OAS)	منظمة الدول الأمريكية
Organization of Arab Petroleum Exporting Countries (OAPEC)	منظمة الدول العربية المصدرة للبترول
Organization of Islamic Conference (OIC)	منظمة المؤتمر الإسلامي
Organization of the Petroleum Exporting Countries (OPEC)	منظمة الدول المصدرة للبترول
overwhelming majority	أغلبية ساحقة
parliament	البرلمان – مجلس الشعب
parliamentary debate	مناقشة برلمانية
parliamentary immunity	حصانة برلمانية
parliamentary sessions	دورات مجلس النواب – دورات انعقاد البرلمان
party	حزب
party program (manifesto)	برنامج الحزب
peace activist	ناشط في مجال السلام (الدعوة إلى السلام)
peace agreement	اتفاق سلام
peaceful co-existence	التعايش السلمي (بين الدول)
peaceful walk	مسيرة سلمية
permanent advisory body	هيئة استشارية دائمة
policy	سياسة
policy making	صناعة السياسة
policy making body	المكتب السياسي – الهيئة السياسية
policy of compromise	سياسة الحلول الوسط
policy of fair distribution	سياسة العدالة في التوزيع
policy of good neighborly relations	سياسة حسن الجوار
policy of negotiation on an equal basis	التفاوض على أساس المساواة
political analyst	محلل سياسي
political channels	القنوات الدبلوماسية
political crisis	أزمة سياسية
political delegation	وفد سياسي
political prisoners	سجناء (معتقلين) سياسيين
political scandal	فضيحة سياسية
political situation	الموقف السياسي

political tactics	التكتيك (النهج) السياسي
political targets	الأهداف السياسية
political trends	الاتجاهات السياسية
political/ official source	مصدر سياسي – مصدر مسئول
poor turnout	إقبال ضعيف (على الإدلاء بالأصوات مثلاً)
popular referendum	استفتاء شعبي
post-war settlement	تسوية الأوضاع في فترة ما بعد الحرب
pre-feasibility studies	دراسات جدوى مبدئية
preliminary negotiations	مفاوضات تمهيدية
premature elections – snap elections	انتخابات مبكرة
preparatory committee	لجنة تحضيرية
preparatory meeting	اجتماع تحضيري
president	رئيس الجمهورية
presidential address	خطاب رئيس الجمهورية
presidential advisor	مستشار رئيس الجمهورية
presidential elections	الاستفتاء على رئيس الجمهورية
presidential palace	القصر الجمهوري
prime minister	رئيس الوزراء
prime minister designate	المرشح لرئاسة الحكومة
private ownership	ملكية خاصة
private sector	القطاع الخاص
proclaim a state of emergency	يعلن حالة الطوارئ
prolonged political crisis	أزمة سياسية طويلة
protest against	يحتج على
public interest	المصلحة العامة
public opinion poll	استفتاء للرأي العام
public ownership	ملكية عامة
put the flag at half-mast	ينكس العلم (حداداً)
question of time	مسألة وقت (قضية تحل بمرور الزمن)
racial conflict	نزاع عنصري – صراع عرقي
racial discrimination	التمييز العنصري (العرقي)
rebellion	تمرد – عصيان

recall an ambassador	يستدعي سفير
recognition of a government	الاعتراف بالحكومة
recognition of a nation	الاعتراف بدولة
recognition of independence	الاعتراف بالاستقلال
red-carpet reception	استقبال رسمي
removal from office	إقالة من وظيفة أو منصب
renew a pledge	يجدد العهد
repeat elections	انتخابات الإعادة
republic – republican	جمهورية – نظام جمهوري
republican decree	قرار جمهوري
revision of a treaty	تعديل معاهدة
revolution	ثورة
right of political asylum	حق اللجوء السياسي
right of self determination	حق تقرير المصير
rule out	يستبعد احتمال
ruler	حاكم
ruling coalition	ائتلاف حاكم
ruling party	الحزب الحاكم
ruling regimen	النظام الحاكم
seat of government	مقر الحكومة
secretary general	أمين عام
Security council	مجلس الأمن
security forces	قوات الأمن
seizure of aircrafts	خطف الطائرات
self determination	تقرير المصير
self-help projects	مشروعات بالجهود الذاتية
senior officials	كبار المسئولين
settlement of differences	تسوية الخلافات
shuttle diplomacy	دبلوماسية المكوك
smuggling of arms	تهريب الأسلحة
social justice	العدالة الاجتماعية
socialist party	حزب اشتراكي

Southeast Asian Treaty Organization (SEATO)	حلف جنوب شرق آسيا
sovereign state	دولة ذات سيادة
sovereignty of the state	سيادة الدولة
stability of international relations	استقرار العلاقات الدولية
state – nation	دولة – أمة
State Council	مجلس الدولة
State Information Service	هيئة الاستعلامات
state visit	زيارة رسمية
step down	يتنحى (عن السلطة)
stop the war coalition	جماعة وقف الحروب
strengthen ties with … …	يوثق علاقته مع … …
strikes and walks	إضرابات ومسيرات
strongly-worded note of protest	مذكرة احتجاج شديدة اللهجة
subversive activities	أعمال تخريب
sudden state of tension	حالة من التوتر المفاجئ
summit conference	اجتماع قمة
supreme body	مجلس أعلى
tacit consent	موافقة ضمنية
take necessary measures	يتخذ الإجراءات اللازمة
talks in the lobbies	محادثات غير رسمية
territorial waters	المياه الإقليمية
terrorist attacks	هجمات إرهابية
terrorist groups	جماعات إرهابية
the American Administration	الحكومة الأمريكية
The big powers	الدول العظمى
The Central Agency for Mobilization and Statistics	الجهاز المركزي للتعبئة والإحصاء
The Central Agency for Organization and Administration	الجهاز المركزي للتنظيم والإدارة
The Central Auditing Agency	الجهاز المركزي للمحاسبات
The Charter of The United Nations	ميثاق الأمم المتحدة
The Conservative Party	حزب المحافظين

The Democratic Party	الحزب الديمقراطي
the diplomatic clock ran out of time	فشلت الجهود السياسية
the diplomatic relations were severed	قُطعت العلاقات الدبلوماسية
The European Community (EC)	السوق الأوروبية المشتركة
The General Assembly of the UN	الجمعية العامة للأمم المتحدة
The General Investigation Department	جهاز المخابرات العامة
the holocaust	المحرقة – الإبادة الشاملة
The House of Commons	مجلس العموم (بريطانيا)
The International Committee of the Red Cross	الهيئة الدولية للصليب الأحمر
The International Court of Justice (I C J)	محكمة العدل الدولية
The International Labor Organization	منظمة العمل الدولية
The International Monetary Fund (IMF)	صندوق النقد الدولي
The Legislative Council	مجلس الشورى
The Middle East Crisis	أزمة الشرق الأوسط
The Ministers	السادة الوزراء
The National Democratic Party	الحزب الوطني الديمقراطي
the national movement	الحركة الوطنية
The Non-alignment Movement (NAM)	حركة عدم الانحياز
The Palestinian Issue	القضية الفلسطينية
the parties of the dispute	أطراف النزاع
the parties of the dispute came into terms	اتفق أطراف النزاع
the political circles	الدوائر السياسية
the political parties	الأحزاب السياسية
the present situation	الوضع الراهن – الموقف الحالي
The Red Crescent	جمعية الهلال الأحمر الدولية
The Security Council	مجلس الأمن
the third world	العالم الثالث
the UN authorization	تفويض من الأمم المتحدة
The Universal Declaration of Human Rights	الإعلان العالمي لحقوق الإنسان
The World Bank	البنك الدولي

The World Peace Council (WPC)	مجلس السلام العالمي
thin majority	أغلبية ضئيلة
to accede to a treaty	ينضم إلى معاهدة
to categorically deny	ينكر بشدة
to enter into negotiations	يدخل في مفاوضات
to freeze the issue	يجمد القضية
to grant political asylum to	يمنح حق اللجوء لشخص
to honor international commitments	يحترم الالتزامات الدولية
to lay the foundation stone	يضع حجر الأساس
to put the question to the vote	يطرح الموضوع للتصويت
to ratify a treaty	يبرم معاهدة
to refuse to elaborate	يرفض إعطاء توضيحات – يرفض توضيح أمر ما
to respect the international law	يحترم القانون الدولي
to review the guard of honor	يستعرض حرس الشرف
to strengthen ties	تقوية الروابط
to survive a vote of confidence	يفوز بالثقة
to work for the common good	العمل من أجل الصالح العام
top officials of the state	كبار المسئولين بالدولة
top secret	سري للغاية
top secrets of the nation	الأسرار العليا للدولة
treaty of assistance	معاهدة عون ومساعدة
treaty of close alliance	معاهدة تحالف وثيق
UN Children's Fund (UNICEF)	صندوق الأمم المتحدة لرعاية الطفولة
UN Development Program (UNDP)	برنامج الأمم المتحدة للتنمية
UN Disaster Relief Coordinator (DRC)	منسق الأمم المتحدة لمنكوبي الكوارث
UN Environmental Program (UNEP)	برنامج الأمم المتحدة للبيئة
UN Fund for Population Activities (UNFPA)	صندوق الأمم المتحدة للأنشطة السكانية
UN organizations	منظمات الأمم المتحدة
UN Peacekeeping Forces	قوات حفظ السلام التابعة للأمم المتحدة
UN Special Fund (UNSF)	الصندوق الخاص للأمم المتحدة

unanimously	بالإجماع
unconfirmed rumors	إشاعات غير مؤكدة
under implementation	تحت التنفيذ – جاري تنفيذه
under negotiation	قيد المفاوضة – جاري التفاوض عليها
under the auspices of … … …	تحت رعاية … … …
under the auspices of the United Nations	تحت رعاية الأمم المتحدة
underscore	يوضح أهمية
under-secretary	وكيل الوزارة
United Nations	الأمم المتحدة
United Nations Decolonisation Committee	لجنة الأمم المتحدة لتصفية الاستعمار
United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO)	منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلوم والثقافة (اليونسكو)
Universal Postal Union	اتحاد البريد العالمي
unprovoked aggression	عدوان غير مبرر – عدوان بلا سبب
unprovoked attack	هجوم غير مبرر
unqualified for the elections	غير مؤهل للانتخاب
urgent problem	قضية عاجلة – مشكلة ملحة
valid vote	صوت صحيح (في الانتخابات والاستفتاءات)
vice-president	نائب رئيس الجمهورية
viceroy	نائب الملك
vote down	يصوت ضد (مشروع قانون – قرار … … الخ)
war against terrorism	الحرب ضد الإرهاب
Warsaw Treaty Organization (WTO)	منظمة حلف وارسو
within the scope of a certain treaty	ضمن نطاق معاهدة معينة
works of aggression	أعمال عنف
World Food Council	جلس الغذاء العالمي
World Food Program (WFP)	برنامج الغذاء العالمي
World Health Organization (WHO)	منظمة الصحة العالمية
World Intellectual Property Organization (WIPO)	المنظمة العالمية للملكية الفكرية
World Meteorological Organization (WMO)	المنظمة العالمية للأرصاد

	الجوية
World Peace Council (WPC)	مجلس السلام العالمي
World Trade Organization (WTO)	منظمة التجارة العالمية
World War	حرب عالمية
yearbook of human rights	الكتاب السنوي لحقوق الإنسان
Zionism	الصهيونية
Zionist	صهيوني

لغـــة وأدب وصحافة

LANGUAGE, LITERATURE AND PRESS

** ** **

a blackout on the news	تعتيم متعمد على الأخبار
a masterpiece	عمل أدبي فذ – أفضل أعمال كاتب أو أديب
abridge	يختصر كتاباً أو عملاً فنياً أو قصة
abusive language	لغة مبتذلة – لغة تحقيرية
accept the evaluation of his work	يتقبل تقييم عمله
accidents editor	محرر صفحة الحوادث
act	فصل في مسرحية
adverb of time	ظرف زمان
afternoon newspaper	صحيفة مسائية
American language	مصطلح يستخدم ليدل على بعض التعبيرات التي أدخلتها اللهجة الأمريكية في اللغة الإنجليزية
appendix	ملحق (في كتاب أو بحث)
appreciate	يتذوق – يقدر
art editor	محرر صفحة الفن
article	مقال في جريدة أو مجلة
ask for an evaluation of his work	يطلب تقييم عمله (الأدبي – الصحفي)
authentic reports	تقارير موثوق بها
autobiography	سيرة الكاتب بقلمه
auto-determination	تقرير المصير
banner headline	العنوان الرئيسي – المانشيت الرئيسي
best-seller	عظيم الرواج والانتشار – يحقق أعلى المبيعات
bilingual glossary	قائمة كلمات (وردت في كتاب مثلاً) ثنائية اللغة
biography	سيرة – ترجمة – تاريخ حياة
black humor	الفكاهة السوداء (فكاهة قائمة على ما يخالف القيم والتقاليد)
black/dark comedy	الكوميديا السوداء (ترى أن الإنسان مخلوق لا هدف له)
blank verse	شعر مرسل
boasting poem	قصيدة يمتدح الشاعر فيها نفسه (قصيدة فخر)

bold typing	الطباعة بالبنط العريض
cameraman	مصور (صحفي أو تليفزيوني)
caption	الكلام الذي يكتب تحت الصورة تعليقاً عليها
censorship	رقابة
chapter	فصل في قصة أو كتاب
character	شخصية (في مسرحية أو قصة)
characterization	وصف شخصيات (رواية أو مسرحية)
classical tragedy	التراجيديا التقليدية (تراجيديا قائمة موضوعات يونانية قديمة)
clause of concession	عبارة المقارنة
clause of condition	جملة الشرط – عبارة الشرط
coined words	كلمات أدخلت للغة عمداً وليس بسبب التطور الطبيعي للغة
columnist	صحفي مخصص له عمود يومي في صحيفة
comedy of manners	كوميديا أسلوب (تعتمد على طريقة أداء الممثل)
comedy of situation	كوميديا الموقف (تعتمد في الإضحاك على الموقف)
comic opera	أوبرا كوميدية تستخدم الحوار الغنائي
commit himself to a course of action	يلتزم بخطة معينة لتنفيذ شيء
confessional literature	أدب الاعتراف (يعترف فيه الكاتب عن أشياء تخصه)
conspiracy – machination	مؤامرة – تآمر
contents – index	المحتويات – الفهرس
cook a story	يجهز موضوع صحفي بالرجوع إلى مصادر مختلفة
correct proofs	يصحح أصول (بروفات) الكتاب
correspondent	مراسل صحفي – مراسل إعلامي
critic – criticism	ناقد – نقد
criticism of poetry	نقد الشعر – كتابة نقد لقصيدة شعرية
daily column	عمود يومي
daily newspaper	صحيفة يومية
dead letter	حرف ميت – حرف غير منطوق (يكتب ولا ينطق)
deliver a lecture	يلقي محاضرة
deliver/make a speech	يلقي كلمة (خطاباً)
detective story	قصة بوليسية
developing character	شخصية يتضح تطورها أثناء أحداث القصة أو المسرحية
dialogue	حوار – محادثة – حديث

discussion – debate	نقاش – جدال – محادثة
domestic tragedy	قصة تراجيدية تعتد على حياة العامة
drama	دراما – مسرحية
dramatic personae	مجموعة الشخصيات في مسرحية ما
dramatic poetry	شعر مسرحي (يوظف في داخل أحداث مسرحية)
dumb show	عرض صامت
dummy / maquette	ماكيت الجريدة أو المجلة
earth-shaking news	أخبار مدوية – أخبار مثيرة للعالم أجمع
economic editor	المحرر الاقتصادي
edition	طبعة (العدد الكامل لدفعة طباعة واحدة من كتاب أو جريدة .. الخ)
editor	رئيس التحرير
editorial	المقال الرئيسي (في صحيفة أو مجلة) أو الافتتاحية
editorial board	هيئة التحرير
editorial policy	سياسة هيئة التحرير
editorial staff	المحررون
editor-in-chief	رئيس التحرير
Egyptian public opinion	الرأي العام المصري
epic	ملحمة (قصيدة طويلة تصف بطولات وأمجاد وحروب وقصص الأبطال)
evaluate works of … …	تقييم أعمال .. .. (فلان)
express an opinion	يعبر عن رأي
fabricated news	خبر ملفق (مختلق)
fairy tales	حكايات عن الأرواح والجن
false reports	تقارير مزيفة
fancy dress	ملابس تنكرية
figurative language	لغة مجازية (تستخدم التشبيهات والاستعارات .. .. الخ)
figures of speech	صور جمالية (في أسلوب الكتابة)
financial editor	المحرر المالي
first lead	الموضوع الرئيسي (في جريدة أو مجلة)
first-person narrative	قصة تروى على السان البطل
follow-up a story	يغطي غبر – يتابع التطورات أولاً بأول
font size	حجم الخط (في المطبوعات)
foreign news	أخبار خارجية

foreign correspondents	المراسلون الأجانب
frame story	قصة تروى من داخلها قصص أخرى (مثل ألف ليله وليله)
free verse	الشعر الحر
freedom of press	حرية الصحافة
freedom of speech	حرية التعبير
freelance journalist	كاتب صحفي غير مرتبط بجريدة معينة (يعمل حراً)
freelance translator	مترجم حر (غير مرتبط بعمل ثابت)
front/back page	الصفحة الأولى /الأخيرة
garble	خطأ في الرسالة الإخبارية
gentleman's agreement	التزام أدبي – كلمة شرف
glossary	مسرد كلمات – قائمة مفردات (في كتاب)
gossip column	عمود أخبار المجتمع
governmental control	رقابة حكومية
government-owned media	وسائل إعلام حكومية (ملك الحكومة)
gutter press – yellow press	صحف صفراء
headlines	العناوين الرئيسية (في صحيفة)
heroic poetry	الشعر الملحمي (يتحدث عن البطولات)
highlights of the news	أهم الأنباء
His writings are against our customs.	كتاباته ضد تقاليدنا.
historical novel	قصة تاريخية (تروي أحداث حقيقية عن أشخاص حقيقيين)
hot news	خبر ساخن (مثير)
idiomatic expressions	تعبيرات اصطلاحية – مصطلحات
industrial revolution	الثورة الصناعية
international news agencies	وكالات الأنباء العالمية
irony	سخرية – تهكم
issue	طبعة – نسخة – إصدار
italicization	الطباعة بحروف مائلة
jamming station	محطة تشويش إذاعي
journalism	الصحافة
journalist	صحفي
lampoon	مقالة ساخرة – نقد لاذع
land reform	الإصلاح الزراعي

later news service (LNS)	أخبار تغطى لاحقاً
layout of the paper	إخراج الجريدة
leading article	مقال افتتاحي
light verse	الشعر الخفيف (موضوعاته سهلة ومفرداته قريبة من الناس)
linguistics	علم اللغة
local news	أخبار محلية
low comedy	كوميديا ليس لها هدف جاد
lyric poetry	شعر غنائي
macaronic verse	نوع من الشعر الفكاهي يستخدم لغتين أو أكثر
magazine	مجلة
main article	مقال افتتاحي
manuscript	مخطوط – نسخة أصلية
medieval drama	مسرحيات العصور الوسطى
medieval manuscript	كتاب أو مخطوط كتب بخط اليد في العصور الوسطى
melodrama	مسرحية تثير أشجان الجمهور – مشجاة
morning news	أنباء الصباح
motif	الموضوع أو الفكرة الرئيسية في قصة أو عمل فني أو موسيقي
myth	أسطورة – قصة خرافية
narrative poetry	شعر قصصي
national newspaper	صحيفة قومية
new piece of information	معلومة جديدة
news agency	وكالة أنباء
news analysis	تحليل اخباري
news commentary	التعليق على الأخبار
news conference – press conference	مؤتمر صحفي
news in brief	موجز الأنباء
newsman	صحفي
newsmonger	صحفي يهتم بأخبار الفضائح
newspaper	صحيفة – جريدة
newspaper license	رخصة إصدار الصحيفة
Nobel Prize	جائزة نوبل
novel	قصة طويلة – رواية

object to .. .. .. يعترض على .. .. ..
ode قصيدة غنائية – أغنية
oedipus theme قصة قائمة على فكرة ملحمة أدويب (أرتباط الطفل بأمه ونبذه لأبيه أو ارتباط الطفلة بأبيها ونبذها للأم)
official spokesman متحدث رسمي
OK الموضوع مقبول – الموضوع ليس به أخطاء – علامة تدل على مراجعة العمل
OK after correction الموافقة على الطبع بعد التصحيح
one-act play مسرحية من فصل واحد
oppose - opposition يعارض – معارضة
opposition newspaper صحيفة معارضة
outline ملخص – مخطط تمهيدي – فكرة شاملة وسريعة عن ..
paragraph فقرة (في مادة مكتوبة نثراً كمقال أو موضوع إنشاء أو غيره)
paraphrase يفسر – يشر– – يعيد صياغة – يشرح مقطوعة شعرية
parts of speech أجزاء الكلام (فعل – اسم – حرف .. .. الخ)
party newspapers صحف حزبية
periodicals مجلات دورية – دوريات
phonetics – phonology علم الصوتيات (الأصوات)
phrasal verbs الجمل الفعلية – تعبيرات تعتمد في تكوينها على فعل
picture news أنباء مصورة
plagiarize يسرق سرقة أدبية (يسرق أفكار غيرة من الكُتاب)
platonic love الحب الأفلاطوني
play up – highlight يهتم بـــ .. – يلقي الضوء على .. ..
playwright كاتب مسرحي – مؤلف مسرحي
pocket edition (كتاب) نسخة جيب (من مقطع صغير يوضع بالجيب)
poet – poetry شاعر – شعر
poetic drama مسرحية شعرية
point of view وجهة نظر
preface – introduction تقديم – مقدمة
preservation of old knowledge الحفاظ على المعارف القديمة
press صحافة
press article مقال صحفي
press attack هجمة صحفية

press campaign	حملة صحفية
press conference	مؤتمر صحفي
press controversy	مشادة صحفية – خلاف صحفي
press gallery	شرفة الصحفيين
press liberty	حرية الصحافة
press organization	مؤسسة صحفية
press photographer	مصور صحفي
press statement	بيان صحفي
private theatre	مسرح القطاع الخاص
problem novel	قصة قائمة على مشكلة محورية
problem play	مسرحية جادة تتناول مشاكل الناس
pro-government newspaper	صحيفة موالية للحكومة
prosaic	نثري
prose rhythm	الإيقاع النثري – إيقاع النثر
provincial newspapers	صحف إقليمية
pseudonym	اسم مستعار
public opinion	الرأي العام
public theatre	المسرح الشعبي
publications	مطبوعات
quality magazine	مجلة ذات مستوى رفيع
racy stories	حكايات مبتذلة – نكات مكشوفة
radio photo	صور بالراديو
rationalism	المذهب العقلي – الاتجاه للعقلانية
realism	المذهب الواقعي – الواقعية
receive an attack of many critics	يلقى هجوماً من نقاد كثيرين
receive an evaluation of his work	يتلقى تقييماً لعمله
recent developments	التطورات الأخيرة
reportage	تحقيق صحفي عن حدث معين (أو مشكلة أو كارثة)
reporter	مراسل
retroaction	أثر رجعي
romantic comedy	كوميديا موضوعها الرئيسي هو الحب الرومانسي
romantic novel	قصة موضوعها الرئيسي هو الحب الرومانسي

romanticism	المذهب الرومانسي – الرومانسية
run-on line	سطر شعري بدون نهاية محددة
satiric poetry	الشعر التهكمي (الساخر)
scenario	النص السينمائي/المسرحي – السيناريو (يوضح فيه الحركة والمؤثرات)
scenarist	كاتب السيناريو
scene	مشهد – منظر (في مسرحية)
science editor	المحرر العلمي
science fiction	الخيال العلمي (في القصص والروايات وغيرها)
scoop	سبق صحفي – خبطة صحفية
second a notion	يؤيد رأي
second lead	الموضوع الثاني (في جريدة أو مجلة) من حيث الأهمية
semi-official newspaper	صحيفة شبه رسمية
short story	قصة قصيرة
slip of the tongue	زلة لسان
social structure	البناء الاجتماعي
specialized magazine	مجلة متخصصة
sports editor	محرر صفحة الرياضة
stanza	مقطع شعري – فقرة من قصيدة
static character	شخصية في قصة أو مسرحية لا يحدث لها أي تطور
stop press	آخر خبر – نبأ عاجل
story	قصة
style	أسلوب (الكتاب – الروائي – الصحفي)
sub-editor	مساعد رئيس التحرير
summarize	يلخص (رواية – موضوع)
summary	ملخص – موجز
surrealism	السريالية – طريقة كتابة تتلمس العلاقة بين الوعي واللاواعي
tabloid	صحيفة نصفية (مقاس أوراقها يساوي نصف مقاس الصحيفة العادية)
teaching objectives	الأهداف التعليمية – الأهداف التربوية
television networks	شبكات تليفزيونية
The community refused his new book.	رفض المجتمع كتابه الجديد.
The Middle East News Agency (MENA)	وكالة أنباء الشرق الأوسط
theatre of the absurd	مسرح العبث (يرى أن العالم بلا هدف والحياة بلا معنى)

theme	موضوع – إنشاء – مقالة صغيرة
thesaurus	موسوعة – قاموس
to play down	يقلل من شأن – يعتم على
tragedy	مأساة
tragedy	تراجيديا
tragic irony	التراجيديا الساخرة – التراجيديا التهكمية
type character	شخصية في مسرحية أو قصة تقدم كنموذج لطبقة اجتماعية
urgent news	خبر عاجل – نبأ حديث جداً
vade mecum	كتاب مرجعي – مرجع
vocabulary	حصيلة لغوية – مجموعة كلمات مستخدمة في دورة تعليمية
welcomed in the literary circles	رُحب به في الأوساط الأدبية
wide circulation	واسع الانتشار
writer	كاتب – مؤلف
Xenophanic	شاعر متجول – (اسم شاعر إغريقي عاش في القرن السادس)
yarn	قصة – رواية
yearbook	كتاب سنوي
yellow journalism	الصحافة الصفراء
yellow press	صحف صفراء (تهدف إلى الإثارة واختلاق الأخبار المثيرة)
zeitgeist	روح العصر – الأفكار السائدة في فترة معينة

قانون ومحاكم وشـــرطة

LAW, COURTS & POLICE

** ** **

… … is sentenced for … …	… … محكوم عليه بالسجن لمدة … …
accept in principle	مقبول شكلاً – مقبول من حيث المبدأ
accomplice	شريك في جريمة
accused	متهم
adjourn	يرفع الجلسة
adulterer	الزاني
anti-riot police	شرطة مكافحة الشغب
appeal	يستأنف الحكم
armed organization	تنظيم مسلح
arrest warrant	أمر بالقبض على شخص
arson	حريق متعمد
arsonist	مرتكب جريمة الحريق المتعمد
assassination – assassinate	اغتيال – يغتال
barrister	محام – وكيل أشغال قضائية
be charged in two scores	متهم بتهمتين
be placed under sequestration	يوضع تحت الحراسة
be referred to court	يحال إلى المحكمة
be released on bail	يفرج عن بكفالة
be summoned to the court	يُستدعى إلي المحكمة
be tried in absentia	يحاكم غيابياً
beating to death	ضرب أفضى إلى موت
bench	منصة القضاء
bill of indictment	عريضة دعوى – قرار اتهام
blackmail	التشهير – الابتزاز عن طريق خطابات التهديد
body of laws	مجموعة قوانين
breach of duty	عدم القيام بالواجب
burglary – burglar	سرقة المنازل – لص منازل

capacity of exercise	الأهلية
capital punishment – death penalty	عقوبة الإعدام
charge – accusation	التهمة
circumstances of the accident	ملابسات وقوع الحادث
civil case	قضية مدنية
civil rights	حقوق مدنية
claim responsibility for … …	يعلن مسئوليته عن (حادث – جريمة)
client	موكل
collaborator	متواطئ
commute the punishment	يخفف العقوبة
compensation for damage	تعويض عن الخسائر
concentration camp	معسكر اعتقال
conduct	سلوك
confirm the judgement	يؤيد الحكم
constitutional law	القانون الدستوري
consumable things	أشياء قابلة للاستهلاك
contractual liability	المسئولية التعاقدية
court	محكمة
Court Martial	المحكمة العسكرية
court president	رئيس المحكمة
crime – criminal	جريمة – مجرم
criminal	مجرم – جنائي – إجرامي
criminal investigation	جهاز المباحث العامة
criminal laboratory	المعمل الجنائي
criminal procedures	الإجراءات الجنائية
criminal sanctions	عقوبات جنائية
death by hanging	الإعدام شنقاً
death by stoning	الرجم – الإعداد رجماً
death sentence	الحكم بالإعدام
defendant	مدعى عليه
defense council	هيئة الدفاع

demand acquittal	يطالب بالبراءة
demonstration	مظاهرة
demonstrator – demonstrators	متظاهر – متظاهرون
direct purpose	غرض مباشر
disgraceful act	عمل فاضح
disorder – confusion	فوضى
disperse demonstrations	يفرق المظاهرات
disperse demonstrators peacefully	يفرق المتظاهرون بسلام
divine rules	قواعد إلهية
dock	قفص الاتهام
documentation	توثيق
drunkenness	حالة سكر – ثمالة
emergency laws	قوانين استثنائية
emergency measures	إجراءات استثنائية
essentials of a crime	أركان الجريمة
event	واقعة – حدث – حادثة
evidences	قرائن – أدلة – براهين
explosive device	جهاز تفجير
explosives – explosive materials	مواد متفجرة
extradite – extradition	يسلم مجرم – تسليم المجرمين (لدولة أخرى)
fall into police hands	يسقط في يد رجال الشرطة
false report	بلاغ كاذب
fatal injury	إصابة خطيرة – إصابة قاتلة
final judgement	حكم نهائي
financial irregularity	مخالفة مالية
fine and confiscation	الغرامة والمصادرة
forge a charge	يلفق تهمة – يختلق اتهام باطل ضد متهم
formal expression	تعبير رسمي
fugitive	هارب من العدالة – طريد العدالة
general amnesty	عفو عام
gross negligence	إهمال جسيم – خطأ فادح ناتج عن الإهمال
guilty	مذنب

guilty conduct	سلوك إجرامي – سلوك ينطوي على جرم
guilty intention	نية إجرامية
harbor	يأوي – يتستر على (هاربين – أفراد تنظيم .. وغيرهم)
hear the case	ينظر القضية
heavily-guarded prison	سجن ذو حراسة مشددة
illicit gains	مكاسب غير مشروعة
in full sanity	يتمتع بكامل قواه العقلية
incitement	تحريض (على ارتكاب جريمة)
incomplete capacity	أهلية غير كاملة – غير كامل الأهلية
incorporeal right	حق معنوي
indict officially	يوجه اتهام رسمي
infancy	دون سن المسائلة
innocent	بريء
inspection warrant	أمر تفتيش
international law	القانون الدولي
invoke an article	يستشهد بمادة من مواد القانون
item	بند – مادة – شرط (في عقد أو اتفاقية)
juristic acts	أعمال قانونية – أعمال شرعية
keep … … under surveillance	يضع … … تحت المراقبة
kidnapping – kidnapper	اختطاف – مختطف
law of criminal procedure	قانون الإجراءات الجنائية
law suit/case	قضية
lawyer	محام
legal excuse	عذر شرعي – مبرر قانوني
legal precedence	سبق قانوني
legal self-defense	دفاع شرعي عن النفس
legal text	نص قانوني
lie detector	جهاز كشف الكذب
life imprisonment	السجن المؤبد
loss of memory	فقدان الذاكرة
lower court	محكمة أول درجة

malice in fact	توافر القصد الجنائي
malice in law	عدم توافر سند قانوني
maltreatment	سوء المعاملة
manslaughter	قتل خطأ – قتل بدون عمد
moral rules	قواعد أخلاقية
movable things	منقولات – أشياء منقولة
negligence of law	عدم احترام القانون – تجاوز القانون بعدم تطبيقه
non-consumable things	أشياء غير قابلة للاستهلاك
notary	الموثق العام
null and void	باطل ولاغ
obligations	واجبات – تعهدات – التزامات
offence	خروج عن القانون
offender	خارج عن القانون
opening speech	كلمة الادعاء (خطاب الافتتاح) يلقيه وكيل النيابة
order that the hall be cleared	يأمر بإخلاء القاعة
penal code	قانون العقوبات
penal servitude	عقوبة الأشغال الشاقة
penal servitude	السجن مع الشغل
penal servitude for life	عقوبة الأشغال الشاقة المؤبدة
penal servitude for life	السجن المؤبد مع الأشغال
personal rights	حقوق شخصية
plaintiff	المدعي
pleading	المرافعة
pleading law	قانون المرافعات
poisoning	القتل بدس السم في طعام أو شراب أو غيره من الطرق
police dog	الكلب البوليسي
police station	قسم الشرطة
political rights	حقوق سياسية
political crimes	جرائم سياسية
political prisoner	سجين سياسي
polygamy	تعدد الزوجات
preliminary investigation	تحقيق تمهيدي (أولي)

premature release	إفراج قبل نهاية المدة
premeditated murder	قتل عمد مع سبق الإصرار والترصد
prison	سجن – يسجن
prison department	مصلحة السجون
prisoner	سجين
private law	قانون خاص (بهيئة – مهنة – مشروعات – شركات – .. .. الخ)
private person	شخصية عادية (شركة أو مؤسسة خاصة)
private rights	حقوق خاصة
prosecution examination	تحقيق النيابة
prosecutor	وكيل النيابة
prostitute – whore – harlot	عاهرة – داعرة – بغي
prostitution	الدعارة – البغاء – المتاجرة بالشرف
public law	القانون العام
public money	المال العام
public notary	الشهر العقاري
public person	شخصية عامة (الدولة مثلاً أو أي من هيئاتها)
public prosecutor general	النائب العام
public rights	حقوق عامة
punishment – penalty	عقوبة – جزاء
rape – rapist	اغتصاب – مغتصِب
reasons for the judgement	حيثيات الحكم
reconsider the case	يعيد المحاكمة
re-examination of the witness	إعادة مناقشة الشاهد
refer to an article	يشير إلى مادة من مواد القانون
release for health reasons	إفراج لأسباب صحية
religious extremism /fundamentalism	التطرف الديني
repeal the judgement	ينقض الحكم
resistance to authorities	مقاومة السلطات
reveal – disclose - unearth	يكشف عن – يبدي للعيان – يظهر
revenge	ثأر – يثأر
right	حق

riots – rioters	أعمال شغب – مثيري الشغب
rule of law	سيادة القانون
rush to the scene of the crime	يهرع لمكان الحادث
security risk	مخاطرة أمنية
solitary confinement	الحبس الانفرادي
sources of law	مصادر القانون
state security investigation	مباحث أمن الدولة
strengthen security	يشدد الحراسة (على سجين أو منطقة أو مكان)
stringent security measures	إجراءات أمن مشددة
subversive activities	أنشطة مخربة – أنشطة هدامة
sue someone	يرفع قضية ضد شخص ما
suffocation	الخنق
suicide	قتل النفس – انتحار
summon .. .. .. to the court	يستدعي .. .. .. إلى المحكمة
supreme court	المحكمة العليا
suspect	يرتاب – يظن – المشتبه فيه
suspicion	اشتباه – شك
take fingerprints	يرفع البصمات
take the oath	يقسم اليمين (على أن يصدق في أقواله أمام المحكمة)
tear gas	الغازات المسيلة للدموع
terrorist acts	أعمال إرهابية
The Court of Appeal	محكمة الاستئناف
The Court of Cassation	محكمة النقض
The Court of First Instance	المحكمة الابتدائية
The Court of Summary Justice	المحكمة الجزئية
the jury	مجموعة المحلفين
theft	سرقة
trial	محاكمة
trial by jury	المحاكمة بنظام المحلفين
uncontrollable impulse	عدم التحكم في النفس – الاندفاع وراء النزوات
underground/ clandestine organization	تنظيم سري
unjust enrichment	ثراء عن طريق غير مشروع

unlawful act	عمل غير قانوني – عمل ضد القانون
unlicensed weapon possession	إحراز سلاح بدون ترخيص
vice squad	بوليس الآداب
water hose	خرطوم مياه
witness cross examination	مناقشة الشاهد (بواسطة الطرف الآخر)
witness examination	مناقشة الشاهد
witnesses for the defense	شهود النفي
witnesses for the prosecution	شهود الإثبات

قطع تمهيدية للترجمة إلى اللغة العربية
مع إجاباتها النموذجية
Preliminary Passages

1- A Cloud of Locusts :

In the course of our ride, we saw in the distant sky what looked very much like a heavy, purple thundercloud, but which the experienced pronounced to be a swarm of locusts. It seemed impossible; but as we proceed they met us, first singly, and then in gradually increasing numbers, until each step became painful, owing to the smart blows we received from them on our heads, faces and hands. We stopped for a time at a farm where notwithstanding the general appearance of prosperity, the traces of the ravages of the locusts were too visible.

١ – سحابة من الجراد :

أثناء رحلتنا على ظهور الخيل، شاهدنا شيئاً يشبه سحابة رعدية أرجوانية كبيرة بعيداً في السماء. لكن الخبراء في ذلك الأمر قالوا بأنه سرب من الجراد. كان الأمر يبدو مستحيلاً، لكننا قابلناهم عندما تقدمنا إلى الأمام. جاءنا الجراد فرادى في بادئ الأمر ثم تزايدت الأعداد تدريجياً، حتى أصبحت كل خطوة للأمام مؤلمة، وذلك بسبب ضربات الجراد الموجعة على رؤوسنا ووجوهنا وأيدينا. ثم توقفنا لفترة عند مزرعة تبدو عليها آثار التخريب الذي خلفه الجراد واضحة للعيان على الرغم من عناية أصحابها بها.

2- The Netherlands:

Attacked by the sea from without and by river from within; gaining land from the ocean, and saving it from river floods; gaining land here and losing it their, but on the whole steadily gaining; wresting new lands and farms from the depth of the sea and the beds of lakes, and thus making the whole kingdom grow and expand; eternally on the watch against inundation: such is the life of the people called Netherlanders.

The land of the Netherlanders would be nothing but a marsh if it were not for the excellent system of drainage carried out by the people. The two most striking features of this country are its canals and its windmills. The canals, which cover the land, like a network,

drain the parts that are flooded, carry the water where it is needed, and serve as water-ways.

٢ – هولنـــــدا :

يهاجمها البحر من الخارج والأنهار من الـداخل، تقتطــع أراض مــن المحــيط، وتحمي أراض أخرى من فيضان النهر، تكسب أرض هنــا وتفقــد أرض هنــاك، لكنهــا الرابحة على أي حال، تنشئ مزارع حيث كانت أعماق البحر أو قيعان البحيــرات وبهــذا تنمو المملكة وتتسع، كل ذلك يحدث مع الحذر الدائم من الغرق في الماء: هذه هــي حيــاة الشعب الهولندي.

كانت الأرض الهولندية ستتحول إلى مستنقع لولا النظام الممتاز للصــرف الــذي يستخدمه أهلها. فأهم ما يميز هذا البلد هو قنواتها وطــواحين الهــواء. فــالقنوات التــي تغطي الأرض بشبكة، تسحب الماء من المناطق التي تتعــرض للفيضــان، وتحملــه إلــى أماكن أخرى تحتاج إليه، كما أن تلك القنوات تستخدم أيضاً كطرق مائية.

3- Spider Monkeys :

Spider monkeys are so called from their long slender limbs, and their method of movement among the branches. The tail seems to answer the purpose of a fifth hand, as it capable of being used for every purpose for which the hand could be applied; indeed the spider monkeys use this member for hooking out objects where a hand could not be inserted. In this manner, they rob the nests of birds that thought their eggs were laid away safe from all danger. The tail is also of a considerable use in climbing among the branches of trees; they coil it round the boughs to lower or raise themselves, and often will suspend themselves entirely by it, and then by a powerful swing off to some distant branch. The great length of their tails enables them to walk in the erect attitude better than most monkeys. In walking, they cast their tail upwards as high as the shoulders, and then bend it over so as to form a counterbalance against the weight of the body.

٣ – القرود العنكبوتية :

سميت القرود العنكبوتية بهذا الاسم بسبب أطرافها النحيلة الطويلة وطريقتها فــي التحرك بين الأغصان. إن ذيلها يمكن أن يستخدم كيد خامسة، فهو كاليــد تمامــاً. وفــي الحقيقة، فإن القرود العنكبوتية تستخدم هذا العضــو للإمســاك بأشــياء لا تســتطيع اليــد

الوصول إليها. فهي تستطيع سرقة أعشاش الطيور التي تظن أن بيضها في مأمن من كـل الأخطار. كما أن للذيل استعمال هام في تسلق أغصان الأشجار، فهم يلفونه حول الأفـرع بغرض الارتفاع أو الانخفاض فوق الشجرة، كما يستخدمونه في الانتقال بحركـة التفافيـة قوية إلى غصن بعيد. إن الطول الكبير لذيول القرود يمكنها من المشي باعتدال أكثر مـن غالب أنواع القرود. ففي أثناء المشي، يرفع القرد ذيله ليوازي الكتفين ثم يثنيه بعـد ذلـك ليوازن ثقل الجسد.

4- The Alphabet :

Not only may a people have a literature without letters, but they may not have the art of writing without knowing anything about an alphabet. The invention of an alphabet in which to express spoken sounds was one of the greatest tasks ever achieved by human intellect. The Ancient Egyptians and the Greeks began it.

The earliest attempts at a graphic representation of events goes back to the very dawn of human history. Prehistoric man, living in his cave, scratched pictures of what he saw on the tusks of beasts, and savage tribes of today who have no knowledge of writing, still make the same.

٤ – حروف الهجـاء :

لم يتمكن أي شعب من الحفاظ على آدابه دون أن يعرف الحروف، بل إنـه لـن يتمكن من فن الكتابة دون أن يتعلم الأبجدية. إن اختراع الحروف الأبجدية التـي يمكنهـا التعبير عما نقول كان واحداً من أهم المنجزات التي حققها العقل البشري. وقـد بـدأ ذلـك الأمر قدماء المصريين واليونانيين.

وتعود المحاولات الأولى لتسجيل الأحداث بالرسم إلى فجر التـاريخ الإنسـاني. فإنسان ما قبل التاريخ، كان يعيش في كهف وينحـت صـوراً لمـا يـراه علـى أنيـاب الحيوانات. وحتى الآن فإن القبائل البدائية التي لا تعرف الكتابة لا يزالون يفعلون ذلك.

5- How to Secure Coconuts ?

We came to a great forest of trees, extremely straight and tall, and their trunks so smooth that it was not possible for any man to climb up to the branches that bore the fruit.

When we entered the forest we saw a great number of apes of several sizes, that fled as soon as they perceived us, and climbed up to the top of the trees with surprising swiftness. We gathered stones and

threw them on the apes at the top of the trees. The apes, out of revenge, threw coconuts at us as fast, and with such gestures as sufficiently testified their anger and resentment. We gathered the coconuts and from time to time threw stones to provoke the apes; so that by this stratagem we filled our bags with coconuts, which it would have been impossible for us to do otherwise.

٥ – كيف نحصل على ثمار جوز الهند ؟

وصلنا إلى غابة ذات أشجار مستقيمة وطويلة جداً، وكانت جذوعها ملساء للغاية لدرجة أنه كان من المستحيل أن يتسلقها إنسان حتى يصل إلى الأوراق العالية التي تحمل الثمار.

وعندما دخلنا إلى الغابة شاهدنا عدد كبير من القرود مختلفة الأحجام، وقد هربت بمجرد أن رأتنا، وصعدت إلى قمم الأشجار بسرعة مدهشة. فجمعنا أحجاراً وألقيناها على القرود وهم في أعالي الأشجار. ومن فرط غيظهم رد علينا القرود بإلقاء ثمار جوز الهند بسرعة وبحركات تظهر غضبهم واستيائهم. جمعنا ثمار جوز الهند، ونحن نقذف القرود بالأحجار من وقت لآخر لإثارتهم. وبتلك الحيلة ملئت حقائبنا بثمار جوز الهند التي ما كان لنا أن نحصل عليها بطريقة أخرى.

قطع تمهيدية للترجمة إلى اللغة العربية
Preliminary Passages

** ** **

ترجم القطع التالية إلى اللغة العربية :

6- Water :

The purest water with which we are acquainted is undoubtedly that which falls from the atmosphere. Having touched air alone, it can contain nothing but what it gains from the atmosphere; it is distilled without there being any impurities such as exist in vessels that are used in artificial operations.

We cannot examine rainwater without collecting it in vessels, and this may transfer any kind of contamination. So, some scientists examined water melted from snow in the Alps area and found it so pure.

Word List:		acquainted	مطلع على – ملم بـــ
undoubtedly	لا ريب– بلا شك	atmosphere	الغلاف الجوي – الجو
distilled	مقطر – مركز	impurity	مادة قذرة – تلوث
vessels	أوعية – أواني	contamination	تلويث – تلوث

7- Real Education :

In the education of either the lower or the upper classes it matters not the least how much or how little they know, provided they know just what will fit them to do their work, and be happy in it.

A man is not educated in any sense whatsoever because he can read Latin, or write English, or can behave himself in a drawing-room; but he is only educated if he is happy, busy, beneficent and effective in the world. Millions of peasants are, therefore, better educated than most of those who call themselves gentlemen.

Word List:		gentleman	رجل نبيل–رجل شريف
education	تربية – علم التربية	whatsoever	أياً كان – مهما كان
drawing-room	غرفة (قاعة) الاستقبال	beneficent	محسن – خير – مفيد
peasant	قروي – ريفي – فلاح	effective	مؤثر – فعال

8- William Shakespeare :

William Shakespeare is, above all writers of his era, the poet of nature; the poet that holds up to his reader a faithful mirror of manners and life. His characters are not modified by the customs of particular places, unpracticed by the rest of the world. His persons act and speak by the influence of those general passions and principles by which all minds are agitated, and the whole system of life is continued in motion. In the writings of other poets, a character is too often an individual; in those of Shakespeare, it is commonly a species.

Word List:		poet of nature	شاعر الطبيعة
modified	متقيد	particular places	أماكن محددة
agitate	يثير – يحرك – يحض	a species	نوع – صنف – شكل
general passions and emotions			الانفعالات والعواطف العامة

9- The Destruction of Pompeii :

One day when festivities in Pompeii were in full activity, Vesuvius sent up a tall and very black column of smoke, something like a pine-tree; and suddenly in broad noonday, darkness black as pitch came over the scene! There was a frightful din of cries, groans and imprecations, mingled confusedly together, the brother lost his sister, and the husband his wife, for the darkness became so dense that nothing could be seen. Then, the earth trembled, the houses shook and began to fall, and the sea rolled back from land as if terrified; the air became thick with dust; and then, amidst tremendous and awful noise, a shower of stones and lava fell upon the town, and blotted it for ever.

ملاحظة : Pompeii هي مدينة إيطالية طمرها بالكامل بركان Vesuvius قبل نحو ١٩٠٠ عام.

Word List:		festivities	أعياد – مهرجانات
came over the scene	غطت المكان	in broad noonday	في وضح النهار
tremendous	مروع – ضخم – هائل	awful noise	ضجة مفزعة
cries, groans and imprecations			صرخات وأنات وتضرعات

10- A Gentleman :

What qualities are essential for the perfecting of a human being? A cool head, a warm heart, a sound judgement, and a healthy body. Without a cool head we are apt to form hasty conclusions; without a warm heart we are sure to be selfish; without a sound body we can do but little; while even the best intentions without sound judgement may do more harm than good.

A gentleman is honest, brave, wise, and at the same time he practices all these qualities in the most graceful outward manner.

Kings can give titles, but they cannot make gentlemen. We can all, however, be noble if we choose.

Word List:		cool head	عقل راجح
warm heart	قلب حنون	sound judgement	حكم صائب
best intentions	أفضل النوايا	give a title	يَمنح لقب
noble	نبيل – شهير – بارز	hasty conclusions	استنتاجات متسرعة

Practice Passages

** ** **

ترجم القطع التالية إلى اللغة العربية :

القطع من ١ -٥ تمت ترجمتها كنماذج إرشادية :

1. LEAD PAINT POISONING :

About a year ago in Charleston, South Carolina, a woman with two small children who lived in one of the poorer areas began to worry. For a couple of weeks her two-years-old had not been his usual self. He was eating poorly and was not as alert and playful as he had been. She took him to the local clinic for a checkup. The doctors told her there didn't seem to be anything really wrong with him and that he would probably improve in a few days.

A week or two later the child got worse, to the point that he was very limp when she went to take him out of bed. This time she took him to the hospital. There they did a more complete examination and then told her that the baby had a serious case of lead poisoning. They kept him at the hospital and began intense treatment.

A couple of days later a nurse from the health department came to the patient's home. She found that the paint on the inside walls was very old and was chipping, peeling and falling to the floor. The mother told her that she had seen the crawling child eating bits of paint and slapped him for doing it. She told him to stop. She admitted that she couldn't watch him all of the time and didn't think eating paint was serious anyway.

After the health department nurse told her that eating paint chips was what had made the child sick, she asked the landlord to repaint the inside walls. When he refused, she moved to another house.

The little boy came home from the hospital a couple of weeks later, but he had suffered brain damage. He could not talk as he had before and no longer had the full use of his arms and legs.

He was so damaged, in fact, that the mother decided to put him into a full-time clinic for the retarded. The trained people could work to help him recover some of his abilities. Even though it was probable that he would never recover completely. He would be crippled for life.

Today, the mother, who during this tragic experience learned a great deal about how lead-paint poisoning can occur among small children, is always telling her new neighbors how to avoid the same trouble.

١ – التسمم برصاص الدهانات :

منذ عام مضى، بدأت إحدى السيدات تشعر بالقلق، فهي تعيش في حي من أفقر أحياء شارلستون بكاليفورنيا ولديها طفلان. فابنها الذي لم يتجاوز الثانية من عمره ليس على ما يرام منذ أسبوعين. فقد كان فاقداً للشهية، وهو ليس نشيطاً ومبالاً للعب كعادته. فأخذته إلى عيادة محلية للكشف عليه. وهناك أخبرها الأطباء أنه لا يبدو عليه أي شئ غير طبيعي، وقد يتحسن خلال عدة أيام.

وبعد أسبوع أو أسبوعين، ساءت حالة الطفل. لدرجة أن أقدامه تعثرت كثيراً عندما كانت الأم تحاول حمله من الفراش. وفي هذه المرة أخذته إلى المستشفى. وهناك أجروا فحصاً أكثر دقة ثم أخبروها أن الطفل يعاني من حالة شديدة من تسمم الرصاص. وتم حجزه بالمستشفى وبدأ علاجاً مكثفاً.

وبعد مرور يومين، جاءت ممرضة من الإدارة الصحية إلى بيت الطفل المريض، فوجدت أن دهانات الجدران الداخلية للمنزل كانت قديمة جداً، وقد تناثرت بعض الطبقات المتشققة منها على الأرض. وأخبرت الأم الممرضة أنها قد شاهدت طفلها يحبو ويأكل بعضاً من رقاقات الدهانات المتناثرة على الأرض ولذلك صفعته، وطلبت منه الامتناع عن ذلك. لكنها صرحت بأنها لا يمكنها مراقبته طوال الوقت ولم تكن تعرف أن أكل رقاقات الدهانات سيكون أمراً خطيراً على أي حال.

وبعد أن أخبرتها الممرضة القادمة من الإدارة الصحية بأن أكل رقاقات الدهانات كان سبباً في مرض طفلها، طلبت السيدة من صاحب المنزل إعادة طلاء الجدران الداخلية للبيت. وعندما رفض، انتقلت إلى بيت آخر.

عاد الطفل الصغير من المستشفى إلى البيت بعد أسبوعين، لكنه كان يعاني من تلف بالمخ. فكان لا يستطيع الكلام بطريقة طبيعية كعادته سابقاً، كما أنه لم يستطع استخدام يديه ورجليه بصورة طبيعية.

لقد كانت إصابته شديدة لدرجة أن أمه قررت إيداعه إحدى الدور العلاجية التي تستضيف ذوي الاحتياجات الخاصة استضافة كاملة. فهناك متخصصين قادرين على

مساعدته لاستعادة بعض من قدراته، على الرغم من أنه لن يشفى تماماً. وقد يعـــاني مـــن العرج طوال حياته.

واليوم، وبعد أن تعلمت الأم من تلك التجربة القاسية الكثير عن تسمم الرصـــاص الناتج عن الدهانات الذي قد يصيب الأطفال الصغار، فإنها تخبر جاراتها الجدد عن كيفيـــة تجنب ذلك.

2. EARLY HUNTERS :

Ten thousand years ago, a small band of weary, footsore, hungry hunters cautiously approached a few bison which they had managed to stampede away from the main herd. Ten bison finally paused to drink at a small spring in the canyon and to graze upon the thick, tall grass. For a day and a half, the hunters carefully followed the large, hairy mammals. They hoped that the beasts would lose their sense of danger and allow themselves to be boxed into a place where the hunters could come close enough to kill them.

At last, the moment was at hand ! Warily two hunters crawled along the slope of the canyon wall from opposite sides. They were looking for places from which they could throw large rocks upon the animals or hurl their spears with deadly force. Patiently five more hunters waited below, hidden in the tall grass. When the first two were in place, the leader gave the signal. Rocks came crashing down on the startled bison. Spears whistled through the air and thudded into soft flesh. Shouts and cries filled the air. One was wounded. The spear was in its flank. On this animal the hunters spent time. Three more spears found their target, and the great beast went down, thrashing wildly. Two other animals lay injured. One young calf, hobbling painfully, tried to get away to the open country but was quickly killed. The remaining six bison disappeared through the thickets and tall grass.

The wounded animals were swiftly killed with spear thrusts through the eyes. Then the group of hunters undertook the most important task of all. With quick strokes of their razor-sharp stone knives, they carefully peeled away the hide from one of the carcasses. The soft inner parts were cut quickly into pieces and eaten raw on the spot. Great chunks of meat were cut from the flanks and also eaten raw, until each hunter could eat no more. Then, the men gathered up their weapons. Some of the points were so deeply buried in the bodies

that they broke loose from the shafts when the men tried to pry them free. Other shafts had broken, leaving the points embedded when the bison thrashed about trying to escape the sudden devastation. This was of minor concern. It was more important that there was meat enough to go around for the hunters, their mates, and their children.

٢ – الصيادون القدماء :

منذ عشرة آلاف عام مضت، كانت مجموعة من الصيادين الجـوعى المجهـدين متورمي الأقدام تقترب بحرص من عدد قليل من الثيـران الأمريكيـة الـذين اسـتطاعوا تشتيتها بعيداً عن القطيع الكبير. فقد توقفت عشرة ثيران للشرب من عين صغيرة وللأكـل من الأعشاب الكثيفة الطويلة بالوادي الضيق. ولمدة ست وثلاثين ساعة تتبـع الصـيادين هذه المجموعة من الحيوانات الثديية الضخمة ذات الشعر. كـانوا يـأملون فـي أن تفقـد الحيوانات شعورها بالخطر فيدخلون إلى مكان ضيق يمكن الصيادين من الاقتـراب مـنهم أكثر وقتلهم.

ثم سنحت الفرصة أخيراً، فزحف اثنان من الصـيادين بحـرص علـى الجانـب المنحدر للوادي الضيق من جانبين متقابلين. وبحثوا عن أماكن يمكنهم منها إلقاء صـخور كبيرة فوق الحيوانات أو يرشقونهم بالرماح منها بقوة تقضـي علـيهم. وانتظـر خمسـة صيادين في الأسفل بصبر وقد تخفوا في الأعشاب العالية. وعندما أصبح أول ثورين فـي المكان المناسب أعطى الصياد القائد إشارة البدء، فانهالت الصخور فوق الثيـران الفزعـة، وسمع صوت صفير الرماح وصوت ارتشاقها في أجساد الثيـران. وتعالـت الصـيحات والخوار. كان هناك أحد الثيران مصاباً، فقد أصاب الرمح خاصرته. وقد تطلب الأمـر وقتاً من الصيادين للتعامل معه، فأصيب بثلاثة رماح أخرى ليسقط بصوت مـدو. وكـان هناك ثوران آخران مصابان. حاول عجل صغير منهم وهو يعرج من الألـم أن يهـرب إلى الخلاء الواسع لكنه سرعان ما قتل. واختفى الستة الباقين فـي الأدغـال والأعشـاب الطويلة.

قتلت الثيران المصابة بهدوء برماح صوبت على عيونها. ثم تولـت مجموعـة الصيادين أهم ما في الأمر. وبضربات سريعة من سكاكينهم الحجرية نزعوا الجلـد عـن واحد من الثيران. وقطعت أحشاءه الداخلية بسرعة وأكلوها نيئة علـى الفـور. وقطعـت قطع كبيرة من اللحم وأكلت نيئة أيضاً حتى أتخم الصيادون جميعاً ولـم يعـودوا بقـادرين على أكل المزيد. ثم جمع الرجال أسلحتهم. وكانت بعض أسنة الرماح قد انغرست بعمـق

في أجساد الثيران لدرجة أنها انفصلت عن الرماح حينما حاول الرجال إخراجها. وكانــت بعض السهام الأخرى قد تكسرت عندما تهيج الثور وحاول الهرب من الهجــوم المفــاجئ. ولكن ذلك لم يكن شئ ذو أهمية. فالأهم من ذلك أنه كان هنـــاك لحـــم كـــاف للصـــيادين وزوجاتهم وأطفالهم.

3. TEA AND TAXES :

The cost of war is always high. The British had had to fight France both in Europe and in America. Great Britain needed more money.

The King thought that the colonists were using goods on which taxes had not been paid. He ordered his officers to search for such goods without giving any reasons.

The colonists were not pleased. They were Englishmen. They said that they could not be searched unless the officer gave them a written statement telling why the search was made. But the officers took orders from the King and refused to listen to the colonists.

For many years the King and the parliament had taxed goods that were brought into the colonies from other countries. Great Britain wanted the colonies to trade with her. She had told the colonies what goods they could make and with whom they could trade. But Great Britain had not placed heavy taxes on the colonists. She had not asked that the colonies give much money to support the mother country.

Following the war with France, Great Britain kept an army of soldiers in the colonies. The King, George III, decided that the colonists should pay the cost of the army. So, the Parliament passed a new tax law. It forced the colonists to buy tax stamps and to put them on newspapers, deeds, and all business papers. The colonists could neither buy nor sell anything without paying the new taxes.

The colonists were not against taxes. But they did not like to be taxed against their wishes. They did not have representatives in the parliament. They said that it was wrong to force the colonists to pay the taxes. It was against their rights as Englishmen. For a hundred years, all Englishmen had said that only their own representatives could tax them.

At first, King George III and the parliament refused to change the tax laws. Many of the colonists would not buy the tax stamps, Some of the people took the stamps and burned them. At last, the friends of the colonists in the parliament had the tax laws changed.

The parliament then but a tax on all paint, paper, glass, lead, and tea brought into the colonies. Again, the colonists did not like new taxes. They refused to buy any goods from Great Britain until the tax laws were changed.

٣- الشاي والضرائب :

تكلفة الحروب دائما مرتفعة. وقد اضطرت بريطانيا العظمى إلى محاربة فرنسا في أوروبا وفي أمريكا، فاحتاجت إلى الكثير من المال.

تذكر الملك أن ساكني المستعمرات كانوا يستخدمون بضائع لا يدفعون عنها ضرائب. فأمر ضباطه بالتفتيش عن تلك البضائع بدون ذكر الأسباب.

تضرر ساكني المستعمرات من ذلك، فهم رعايا إنجليز، وقالوا أنه لا يمكن تفتيشهم إلا بعد الإطلاع على أمر كتابي يذكر سبب التفتيش، لكن الضباط لم يستجيبوا لهم فهم ينفذون أوامر الملك.

وفرض الملك والبرلمان الضرائب لعدة سنوات على البضائع التي كانت تأتي للمستعمرات من الدول الأخرى. فقد كانت بريطانيا العظمى تريد من المستعمرات أن تتاجر معها. وقد أُخبرت المستعمرات بأنواع البضائع التي يمكن أن تصنعها وإلى من تبيعها. لكن بريطانيا العظمى لم تفرض ضرائب كبيرة على سكان المستعمرات. ولم تطلب من المستعمرات دفع المزيد من المال لدعم الدولة الأم.

وبعد الحرب مع فرنسا، أبقت بريطانيا العظمى بعض جيوشها في المستعمرات. وقرر الملك جورج الثالث أن تدفع المستعمرات تكلفة بقاء الجيوش. ولذلك أصدر البرلمان قانوناً جديداً للضرائب يفرض على أهل المستعمرات شراء طوابع ضريبية ولصقها على الصحف، والصكوك وكل الأوراق التجارية. لم يستطع أهل المستعمرات شراء أي شئ أو بيعه دون دفع هذه الضريبة الجديدة.

لم يكن أهل المستعمرات ضد دفع الضرائب، لكنهم كانوا لا يريدون دفع الضرائب مرغمين. ولم يكن هناك من يمثلهم في البرلمان. فقالوا إنه من الخطأ إجبارهم على دفع الضرائب. إن ذلك ضد حقوقهم كمواطنين إنجليز. وقد أصر المواطنين الإنجليز لمدة مائة عام على أن ممثليهم فقط هم القادرين على فرض الضرائب عليهم.

وفي البداية رفض الملك جورج الثالث والبرلمان تغيير قانون الضرائب. وتوقف الكثير من الناس عن شراء الطوابع، وأخذ بعض الناس الطوابع وأحرقها. وأخيـراً تمكـن أصدقاء المستعمرين في البرلمان من تغيير قانون الضرائب.

ثم عاد البرلمان وفرض الضرائب على كل أنواع الدهانات والـورق والزجـاج والرصاص والشاي الداخل إلى المستعمرات. ومرة أخرى لم يوافـق أهـل المسـتعمرات على تلك الضرائب. فرفضوا شراء أي شئ من بريطانيا حتى تغيرت قوانين الضـرائب مرة أخرى.

4. WHERE LINCOLN LIVED :

For the first thirty-five years of his life, Abraham Lincoln seemed to be always on the move, the log-cabin boy and frontiersman. Indeed, he later wrote of himself as "a piece of floating driftwood". His boyhood homes were scattered across several states: Kentucky, Indiana, and Illinois. Striking out on his own at 21, he was the clerk at a store in New Salem, Illinois, at night stretching out his large frame on piles of straw in the back room. Even after he started practicing law he had no fixed home, but followed his cases from one small town to another.

Then, when Springfield was named the state capital of Illinois, Lincoln thought the time had come to settle where the action was. He rode into Springfield on a borrowed horse, with all his personal things on his back and in his saddlebags.

Lincoln married Mary Todd in 1842. The first years of their life together were spent in boarding houses and at the Globe Tavern. After the birth of their son Robert, they bought a cottage on the corner of Eighth and Jackson Streets. The only home Lincoln ever owned cost some $1,500.

Lincoln's Springfield home has been restored and repaired. Visitors can view the bed where Lincoln rested after straining his eyes over legal papers in flickering lamplight. They can wander through the sitting room where Mary sewed and Lincoln rocked with young Tad on his knee. The true heart of Lincoln's memory beats in this simple house.

Thus, many visitors "in search of Lincoln" come first to the house. Then, they go off to explore other facets of his legend in the area. In Springfield's Oak Ridge Cemetery, Lincoln, Mary, and three

of their sons are buried in a large memorial. The town of New Salem now has restored cabins and shops, including the Rutledge Tavern, where Lincoln stayed for a time. Not too far away is Charleston, where he debated slavery with Stephen Douglas.

Lincoln had planned to go back to Springfield and to the house at Eighth and Jackson. The presidency, he always said, was only an interlude. So he rented the house to a friend and told Billy Herndon, his law partner, to leave their office sign untouched. He said: "If I live, I'm coming back, and we'll go right on practicing law as if nothing ever happened."

٤ – حيث عاش لنكولن :

خلال الخمس وثلاثين عاماً الأولى في حياته، عاش ابرهام لنكولن حياة متنقلة، في أكواخ الخشبية وهو صبي وعلى حدود المدن وهو شاب. وقد كتب عن نفسه فيما بعد أنه كان "قطعة خشب طافية على الماء". فقد توزعت طفولته بين عدة ولايات منها: كنتاكي وإنديانا وإلينوي . وعندما عاش حياته الخاصة وهو في سن الحادية العشرين، كان يعمل موظفاً في متجر ببلدة نيوسالم في إلينوي، وكان يفرد عظامه الطويلة ليلاً على كومة من القش في غرفة خلفية بنفس المتجر. وحتى بعد أن بدأ العمل بالمحاماة، لم يكن له إقامة ثابتة. فقد كان يتابع قضاياه من مدينة صغيرة إلى أخرى.

وبعد أن أعلنت سبرنجفيلد عاصمة لولاية إلينوي، رأى لنكولن أن الوقت قد حان للاستقرار في موقع الأحداث. فركب حصان مستعار إلى سبرنجفيلد واضعاً كل متاعه على ظهره وفي خُرجي الحصان.

تزوج لنكولن من ماري تود عام ١٨٤٢، وقضوا السنوات الأولى من حياتهما سوياً في النُزل وفي فندق جلوب. وبعد ولادة ابنهما روبرت اشتروا بيتاً صغيراً عند تقطاع شارعي إيث وجاكسون. وكان هو البيت الوحيد الذي اشتراه لنكولن وكلفه ما يقرب من ١٥٠٠ دولار.

وقد تمت صيانة المنزل وترميمه. ويستطيع الزوار رؤية السرير الذي كان ينام عليه لنكولن بعد أن يجهد عينيه بقراءة أوراق عمله كمحام على ضوء غير كاف. كما يستطيعون التجول في غرفة المعيشة حيث كانت ماري تحيك الثياب وكان لنكولن يتأرجح

حاملاً طفله الصغير تيد على ركبتيه. إن ذكريات لنكولن الحقيقية تنبض في هــذا البيــت البسيط.

وهكذا، يأتي الكثير من الزوار "الباحثين عن لنكولن" إلى ذلك البيت. ثم يــذهبون لزيارة أماكن أخرى شهدت أحداثاً له بالمنطقة. وفي مقبرة أوك ريدج في سبرنجفيلد يرقد لنكولن وماري وثلاثة من أبناءهم تحت شاهد تذكاري كبير. وقد رممت مدينــة نيوســالم العديد من الأكواخ والمحلات وفندق رتلدج حيث عاش لنكولن بعضاً من حياتــه. وعلــى مقربة من ذلك تقع شارلستون حيث تباحث لنكولن مع ستيفن دوجــلاس حــول موضــوع العبودية.

وكان لنكولن قد خطط للعودة إلى سبرنجفيلد وإلى البيت الموجــود عنــد تقــاطع شارعي إيث وجاكسون. فقد كانت الرئاسة بالنسبة له -كما اعتاد أن يقول دائمــاً- مجــرد مرحلة. ولذلك فقد أجر بيته لأحد الأصدقاء وطلب من بيلي هرندون -شريكه في أعمــال المحاماة- أن يبقي لافته المكتب كما هي دون تغيير. وقال:"إن بقيــت حيــاً، فســأعود، وسنمارس المهنة سوياً مرة ثانية وكأن شيئاً لم يكن."

5. A BUCKET BRIGADE :

In the dry heat of late summer, forty hikers, campers, and high-lake fishermen avoided a disaster. With hands, sticks, and tin cookware, these men and women stopped and put out a fire on the north slope above middle Mildred Lake in Mason County.

It was the last holiday weekend of the summer. It was one last chance to take a high-lake fishing trip and to backpack with the family before school began again. It was hot. There had been no rain for days, and the air was still. People were warned of the high fire danger and were urged to be extra cautious. At six that Sunday evening, campers around the Mildred Lakes noticed smoke rising above the middle lake. Within minutes, flames were leaping into the air. Immediately, people were on the scene, anxious to do whatever possible to put out the blaze.

One of the fishermen, had worked as a smoke jumper on fire crews in his youth. He organized the group to circle the blaze with trenches. The only hope was to contain the blaze. In an oval area of 75 yards, some of the fire fighters scraped the earth with whatever they had, while a number of girls formed a line to the lake, which was 100

yards downhill. The girls were sending buckets of water up the slope to the fire. The group worked as a team for nearly three hours. They dug trenches around the blaze and, at the same time, covered the flames with earth. By darkness, the flames had been smothered and the fire was under control.

While the fire was blazing, a Forest Service patrol aircraft had been seen overhead. Men from the Forest Service then reported the blaze. A standby fire crew was sent out and arrived late that night. The regular fire crew arrived early the next morning and remained on the scene for 72 hours, pumping water on the area and watching for any sign of further burning.

٥ – فرقة الدلاء :

في أواخر الصيف الحار الجاف، تمكن أربعون من الجوالة، والمخيمين والصيادين من تجنب حدوث كارثة. فبأيديهم وبعض أدوات الطهي المعدنية والعصي، استطاع هؤلاء الرجال والنسوة إيقاف النيران وإخمادها على المنحدر الشمالي فوق بحيرة ميلدريد الوسطى في ريف مايسون.

كانت عطلة نهاية الأسبوع الأخير من الصيف. وكانت الفرصة الأخيرة لعمل رحلة الصيد عند البحيرة المرتفعة والاستمتاع مع الأسرة قبل العودة إلى المدارس. كان الجو حاراً. ولم تسقط أي أمطار لعدة أيام وكان الهواء ساكناً. وقد حُذر الناس من استخدام النيران العالية وطُلب منهم الحذر بشدة. وفي السادسة من مساء يوم الأحد لاحظ المخيمين حول بحيرات ميلدريد تصاعد الدخان فوق البحيرة الوسطى. وخلال دقائق، ارتفعت ألسنة للهب في الهواء. وعلى الفور، توجه الناس إلى موقع الحدث وهم في شدة القلق لعمل كل ما يمكن عمله لإخماد النيران.

وكان أحد الصيادين قد عمل مكافحاً للنيران في طواقم الإطفاء في شبابه. فنظم المجموعة لتحيط النيران بالخنادق. وكان الأمل الوحيد هو احتواء النيران. وفي مساحة بيضاوية الشكل قطرها ٧٥ ياردة، حفر مقاومي النيران الأرض بكل ما وجدوه ممكناً، بينما وقفت الفتيات في خط يتجه للبحيرة والتي كانت على بُعد ١٠٠ ياردة أسفل التل. وكانت الفتيات يرسلن دلاء الماء إلى أعلى المنحدر لمقاومة النيران. وعملت المجموعة كفريق واحد لمدة ثلاث ساعات. حفروا الخنادق حول النيران وفي نفس الوقت كانوا يهيلون التراب على ألسنة اللهب. وعند حلول الظلام، هدأت السنة اللهب وكانت النيران تحت السيطرة.

وأثناء تأجج النيران، كانت دورية مراقبة الغابات الطائرة قد رصدت الحريق من الجو. وأرسل المسئولين عن خدمات الغابات تقريراً عن النيران. فأُرسل طاقم مقاومة النيران المناوب إلى مكان الحادث ووصل في وقت متأخر من الليل. ثم وصلت فرقة المكافحة الدائمة في صباح اليوم التالي، وظلت تضخ الماء في موقع الحادث لمدة ٧٢ ساعة وتراقب أي شواهد على وجود نيران.

ترجم القطع التالية للغة العربية :

6. RIGHTS OF ALIENS :

An alien is a person who is not a citizen of this country. In the United States an alien has many, but not all, of the rights of a citizen.

An alien does not have the rights to vote. He cannot hold public office or a government job. He cannot serve on a jury.

However, there are many rights that an alien can enjoy. For example, an alien is protected by the constitution of the United States. The constitution gives him the right to speak freely and the right to worship as he pleases. The alien also has the right to travel and to own property. He has the right to police and fire protection. And he has the right to an education for himself and his family.

Many federal, state, and local laws protect the alien. One of these laws protects the worker who has lost his job. The state pays him a certain amount of money until he can find a job. He may be paid for as long as 36 weeks in some states. The money to pay the worker comes from a special tax paid by the employer.

Anyone can become needy. A person may grow too old to work or become ill. Worst of all, he may die and leave the members of his family with no one to support them.

Many years ago, the federal government began a social security plan for workers. The plan insures working people against the loss of wages caused by old age, injury, illness, or death.

A worker earns his right to social security by paying a special tax. This tax is taken out of wages he earns while working for someone else. If he works for himself, he pays a different kind of tax.

If a man works for someone else, his employer takes a few cents out of each dollar he earns. The employer takes the same amount of his money and sends it with the worker’s money to the government. If a person works for himself, his tax is a little more than if he was working for someone else.

When a person grows old and cannot do much work, he may decide to stop working. Before he retires, he should consider how much money he will receive from social security. He may need it to help pay rent and buy food and clothing.

Word List :

alien	غريب – أجنبي	jury	هيئة المحلفين – المحكمين
constitution	دستور	worship	يعبد – عبادة

insure	يؤمن – يضمن – يكفل	wages	أجور
earn	يكسب – يجني	consider	يفكر

7. TO WELCOME THE SUN :

For most creatures, spring is the season that wakes the spirit after winter's short, cold, pale-sunned days. But the North American human, busy with work and school, taxes and climate, delays his celebration, waiting until summer to begin his rest, play, or travel.

This late welcome to a returning sun is performed on concrete, grass, sand, and water. Between May and July, attendance more than doubles at our national parks. Golf courses swarm with eager players and resound with their happy shouts. Figures crowd the nation's beaches to rest and redden, and the national highway stream with travelers. More than half of the 120 million auto trips taken by Americans each year are taken in the summer.

Still, the solar welcome would be best held in spring, no matter what the harsh cruelties of April. June 21 is the summer solstice. The sun's direct rays reach their northern limit at the Tropic of Cancer. This is the time when there is least atmosphere between the narrow zone of life and the pounding heat of our star. By July, the continent is as hot as it will get, with temperatures running in the mid-seventies. August is usually a few degrees cooler. Not until September does the season's hot grip allow us to return in reasonable comfort to the cares of winter.

But for many, it is too late. In an average year, about 175 Americans die from excessive summer heat. Among our family of natural hazards, only the extreme cold of winter, not lightning, hurricanes, tornadoes, floods, or earthquakes, takes a greater average toll.

Heat waves make a tragic difference. It is not known how many deaths are caused by excessive heat or solar radiation. Heat waves bring great stresses to the human body, especially among the old or sick.

Word List :		hurricane	إعصار
creature	مخلوق – كائن	redden	يحمر – يصبح لونه أحمر
Tropic of Cancer	مدار السرطان	pounding heat	الحرارة الشديدة
solar radiation	أشعة الشمس	flood	فيضان

8- THE MYTH OF THE SPLIT PERSONALITY :

Schizophrenia is a word used to describe a complex mental disorder. It describes a set of conditions, which are not constant, but ever changing. It describes a way of behaving that is not general among all sufferers, but highly personal.

In contrast to many illnesses, it is not found in one part of the body. Rather, it affects all aspects of a person's personality, the way he thinks, acts, and feels. No facts hold true for all schizophrenics. In fact, it is possible for two people to be called "schizophrenic" and to show very different symptoms.

Each person looks at the world from his own point of view. If four people go to see a trapeze show, they might talk about it later very differently. One person might talk about the risks involved in doing tricks in the air. Another might talk about the beauty and grace of the act. Another might talk about the ropes and pulleys. And yet another might talk about the beauty of the performers.

A person found to be schizophrenic might see any one of these four images just as a normal person sees them. Or he might see laughing hyenas, instead of people, swinging on the ropes. Just as each normal person views the world from his own position, the schizophrenic, too, has his own views of reality. However, his view of the world is very different from the usual reality shared by those who are well.

The world of a schizophrenic may be timeless, flat, without depth, without form. Faces may seem to change. The kind, loving face of a wife may suddenly seem harsh and cruel. The schizophrenic knows that his wife's face has not really changed. But for him, it has. He may blink his eyes to try to see again his wife's loving smile. These are images, which can come to bother him.

Very often he knows that what he is seeing is true, but he cannot change his view. A schizophrenic girl described an experience as follows :

"I went to my teacher and said to her, 'I am afraid … …' She smiled gently at me. But her smile, instead of calming me, only made me more nervous. For I saw her teeth, white and even in the gleam of the light. Soon that's all I could see, as if the whole room were nothing but teeth. Terrible fear gripped me."

Word List :

schizophrenia	انفصام الشخصية	schizophrenic	مصاب بالانفصام
symptoms	أعراض المرض	pulley	بَكَرة
timeless	أبدي – خالد – سرمدي	gleam	ومضة – وميض
hyena	ضبع	terrible fear	خوف شديد
trapeze show	عرض بهلواني	grip	يمسك – يقبض على شئ بيده

9. BEAKS AND BILLS :

When one thinks of birds and their mouths, many different types come to mind. An observer might wonder why they are all so different.

Unlike humans who have hands and tools to prepare their foods to fit their mouths, birds must have mouths to fit their foods. A person might study a few different types of birds, the shapes of their mouths, and the types of food they eat.

Having a backyard feeder allows one to be most familiar with the seed eaters. They have short, stout bills that are well suited for cracking hard seed coats to expose the tender kernels. The sharp tip of the beak is useful for capturing insects, which are also part of their diet.

Insects play a large part in the diet of many birds. Insect eaters have thin bills that allow them to remove insects and insect eggs from in and among the leaves and pieces of bark.

There are also flying insect eaters. Although these birds have tiny, weak beaks, their mouths open wide like traps to scoop up insects in flight. Purple martins, members of the swallow family, are well known for their insect eating abilities. People often build martin houses to attract them.

Woodpeckers have hard bills with which they hollow out their nests and bore for grubs in tree bark. Woodpeckers have long bills and, like hummingbirds, they are the only birds with tongues that can extend beyond the tips of their bills to help in food gathering. Once the hole has been bored and the insect is found, the woodpecker sticks his pointed tongue into the hole to pull out the insect.

Since the hummingbird's food is the sweet nectar found deep within flower blossoms, nature has given this bird a long, thin bill for searching deep into flowers. The long tongue, like a tube, can extend beyond the tip of the bill. It can reach into the deepest blossom to suck

the nectar. Tiny insects inside the flowers are also eaten. Changes within the species have caused some hummingbirds to have either longer or shorter bills. Some have bills that straight, curve up, or curve down to fit more easily into flowers that are common in an area.

Birds of prey, such as eagles, owls, hawks, and falcons have sharp-edged, hooked bills that are used to tear bite-sized pieces of flesh from the animals they capture and kill.

Word List :

beak – bill	منقار	backyard	الفناء الخلفي (المنزل)
stout bill	منقار قوي	tender kernel	اللب الطري
bark	لحاء الشجر	woodpecker	نقار الخشب (طائر)
sweet nectar	الرحيق الحلو	hummingbird	الطائر الطنان
birds of prey	الطيور الجارحة	blossom	زهر الشجر المثمر

10. A LITTLE GRASS SHACK :

On world maps the Caribbean islands are shown as being tropical. The economy of the region is based mainly on farming. Farmers are of two types. First is the plantation owner with his spread of hundreds or thousands of acres. The other type is the small cultivator working a few acres of land. Truck farming is done near some of the cities. On some farms families barely manage to get by on what they grow.

As in the early days, sugar is the main product. Other export crops are tobacco, coffee, bananas, citrus fruits and spices. From the West Indies also come oil, asphalt and many forest products. Jamaica's aluminum ore supplies are the world's largest. Oil comes from Trinidad, Aruba, and Caracas. But for many of the smaller islands, sugar is the only export.

Ever since America's colonial days, the Caribbean islands have been favorite places to visit. Since World War II tourism has increased rapidly. Because great numbers of people go there, the islanders have built hotels, developed harbors and airfields, improved beaches, and have expanded sea and air routes.

As in any other part of the world, this area has differences in the ways in which the people live. Those who have money live well indeed. Those who don't have money live at various levels of poverty. The poor greatly outnumber the wealthy.

A visitor will find rich people living happily in cool, Spanish villas or modern homes and apartments. Their servants might include a cook, a maid, and a nurse for the children.

Most of the people are quite poor, with incomes of only a few hundred dollars or even less. In the towns they live crowded together in rows of tiny houses. The houses are painted in pretty colors when they can afford paint. In the countryside the poor live mainly in shacks or lean-tos that are put together in clever ways. Many poor people live in thatched-roof huts so typical of the tropics. Trees and flowering shrubs sometimes add an interesting background.

Word List :

plantation owner	صاحب مزرعة	citrus	الحمضيات (ليمون – برتقال)
spices	توابل	outnumber	يتفوق عددياً
apartment	شقة سكنية	tiny houses	بيوت صغيرة
countryside	الريف	shack	كوخ
lean-to	بيت منحدر السطح	shrub	شجيرة

11. INSTRUMENT OF FREEDOM :

Many critics have told us by now that the auto should stand accused of a number of sins. It has, they say, ruined family ties, helped to destroy our cities, shifted patterns of trade and living, changed the social structure of the nation, and affected the economy.

It has been found to be a major factor in air pollution. Its parking lots and highways gobble up the landscape and steal away our space. And we often wish we could find a way to get from here to there without having to cope with traffic.

But does any of this mean that we're finished with the auto? Not by a long shot, we're just entering into a new and more mature relationship with it.

The problems, after all, have come about because so many of us have wanted cars so much. The auto wasn't forced on us. On the contrary, it has always been a tool of social change. It is the average citizen who has used the auto to break out of his economic or social mold.

For the farmer, it meant the end of his rural isolation. For the factory worker, it meant a chance to live much better than in the

shadow of the mill. For the city dweller, it mean a chance to pull up stakes and give his family some breathing space in the suburbs.

We have wanted the auto, and still do, for the special kind of personal freedom it gives us. Public transportation, say the auto critics, is much more efficient for moving large numbers of people to city jobs. But it can never give us what the auto does.

How about pleasure trips to places where trains and buses don't go? How about exploring backcountry roads or coastlines?

And there it is what the auto is really all about freedom. For millions of people the auto has been the symbol of free choice. As society gets more complex, we'll have difficult decisions to make. But give up free choice? This is not likely. It's what created our nations in the first place, and it has always been in our blood.

Word List :

social structure	البناء الاجتماعي	gobble up	يلتهم
social change	التغير الاجتماعي	social mold	قالب اجتماعي
mature relationship	علاقة ناضجة	city dweller	أحد ساكني المدينة
symbol	رمز	free choice	اختيار حر

12. BUYING A LADDER :

Ladders once were simple constructions of wood timbers and cross pieces, notched and bound with thongs. Today, the range of ladder designs, types, sizes and materials is broad enough to meet all needs.

Before one makes a trip to the store to buy a ladder, he should think about his need. Will the ladder be used indoors or outdoors? How high will he want to climb? Who will be using it? Where will it be stored ?

If he lives in an apartment, he will need a stepladder, which will meet his needs and will be easy to handle. Its size will depend on the highest point he wants to reach. He should remember that he must never stand on the top of a stepladder.

A person who lives in a house may need two ladders, a stepladder for indoor work and a straight ladder or extension ladder for use outdoors. The outdoor ladder should be long enough to extend a minimum of three feet higher than the highest area he wants to reach.

A person who is buying a stepladder should never be hurried into making a quick purchase. The ladder should be checked for weak steps, loose rungs, or other weaknesses before it is taken form the store.

A buyer should check to see if the name of the manufacturer or distributor appears on the label. This information may be important in case of a quality or accident problem.

Wood, aluminum, magnesium and fiber glass are the principal materials used in the construction of modern ladders. Each type has its advantages and disadvantages.

Wood ladders are sturdy and bend little under loads for which they are designed. They are heavier than metal ladders, and large sizes are harder to handle. When dry, wood ladders are safe to use around electrical circuits or when a person is working with power tools.

Metal ladders are a little more expensive than wood ladders of the same quality. They last longer because they do not decay from moisture and sunlight and are not attacked by insects. Aluminum and magnesium ladders are light, weighing only about two-thirds as much as those made of wood.

Fiberglass is the newest material to appear on the ladder market. It is used to make the side rails of high-grade metal stepladders. The result is a ladder that is light, rust resistant, serviceable and practically carefree.

Word List :		rust resistant	مقاوم للصدأ
step ladder	سُلم متنقل	straight ladder	سلم يسند على حائط
weak step	درجة سُلم غير متينة	construction	بناء – تركيب
sturdy	ثابت – قوي	decay from moisture	يتلف من الرطوبة
serviceable	مفيد – نافع – متين	care free	خال البال

13. CHANGES IN THE ENVIRONMENT :

The environment is everything around you. It can be living, like a forest, or nonliving, like a rock mountain. An environment can be natural or man-made.

There are many kinds of environments. There are cities, small towns, farms, oceans, lakes, deserts, grasslands, forests, and tundra, and even more. Every environment has its own grouping of non-living things such as air, water, and soil. It also contains living things such as

birds, fish, insects, and plants. Man-made environments, such as cities, have living things and non-living things. Every environment is affected by temperature, winds, rainfall and other factors which we call weather or climate.

Many animals and plants are found in only one kind of environment. Man, however, can be found in almost all environments. He can even visit places where he needs special equipment to live such as the moon.

No living thing can live alone. Every living thing depends upon and interacts with other living and non-living things in its environment. These interactions never stop, but they can be changed. Hurricanes, floods, and fires can changes these interactions. By what they do, people can change interactions too.

Some things that people do cause no change or only a small change in an environment. For example, people can walk through the woods and just look. People can cut only a few trees from a large area and still not change most of the interactions. Some things that people do cause a lot of change. Cutting down a forest to grow crops, build houses, or make paper can change the interactions of a whole environment.

Some things that people do almost replace the interactions of a natural area with man-made or artificial interactions. Most cities have some plants and animals. But cities are mostly man-made things.

A little change is not always good for the environment, and a lot of change is not always bad for the environment. People have the power to make choices about changing the environment.

When people make wise choices, then interactions in the environment stay healthy. This helps insure future supplies of things that people need. This wise use of the environment is often called conservation. When people make bad choices, interactions in the environment are often harmed. People sometimes repair the harm, but if they don't, then substances which are harmful to living things, may cause pollution.

Word List :		pollution	تلوث
nonliving	جماد – غير حي	tundra	سهل أجرد
interaction	تفاعل	substance	مادة

14. BUILDING A DINOSAUR :

Ideas about what dinosaurs looked like have been developed after many years of work and study. They are a blend of the ideas of several people who had studied different bones of a single kind of dinosaur.

The first requirement for arriving at a good idea of the build of a reptile is a nearly entire skeleton. If too much of the animal's skeleton is missing, we may make a serious error. But if the left hind leg is missing and we have the right, we know what the other leg looks like. However, if both hind legs are missing, we must restore them according to a similar reptile whose hind legs are known.

After the nearly entire skeleton has been found, it must be collected with great care. This is a difficult job. And, for some of the large dinosaurs, three months' work may be needed. The specimen is first uncovered and the fossil bone is treated with a preservative such Arabic gum, or one of the plastics. A drawing of the specimen as it lies in the rock is made on cross-ruled paper. A trench two or three feet wide is then dug around the specimen. The depth of the trench is fixed by the width of the specimen and the nature of the rock.

If the specimen is too large to take out in one piece, as most dinosaurs are, it is divided into parts which are numbered as they are taken out. Each section is bandaged in strips of burlap dipped in plaster of Paris. After the plaster has set, the section is turned over and the bottom is sealed with burlap and plaster. The section is labeled with the correct number and the section and number are shown on the diagram.

When all of the sections have been bandaged and numbered, they are packed in strong wooden boxes and shipped to the laboratory. The work in the laboratory is more involved than that in the field. Great care must be taken to be sure that the bones will be undamaged. In most cases the bones have been broken by natural causes as they lay in the rock before discovery. All the pieces of each bone must be thoroughly cleaned and glued together. This job takes a long time. And a large dinosaur requires the work of three men for four or five years.

Word List :		skeleton	هيكل عظمي
reptile	حيوان زاحف	fossil bones	عظام الحفريات
cross-ruled paper	ورق مربعات	bandage	يربط – يضمد
burlap	خيش – قماش خشن	diagram	رسم تخطيطي

15. HIS MASTER'S VOICE :

In order to teach a dog to come when he is called, the trainer must use a long rope. One end of the rope should be tied to the dog's caller. Then, he should be allowed to go away on his own. His name should be called along with the word 'come'. The rope should be jerked at the same time. The command should be repeated several times while the rope is being jerked. The lesson should be repeated until he obeys the command.

When the dog has learned to come when called, the lesson should be taught without the rope. If he does not come when he is called, the rope must be used again. This lesson should be repeated with and without the rope until he learns to come without it.

Another lesson is teaching the dog to walk on the left side of his trainer. A leash is needed for this lesson. The leash is held in the right hand.

The next step in this lesson is to say 'heel' If the dog runs forward or lags behind, the leash should be jerked and the command should be repeated. Short, quick jerks are more effective than a continuous pull.

When the dog has learned to walk on the correct side, the lesson should be tried without the leash in an enclosed area. If the dog leaves, the leash should be put back on. The lesson should be repeated with and without the leash.

With the dog at heel position, he can learn how to sit. At the same time, his leash should be pulled back and his hips should be pushed down. This lesson can be repeated with the leash, and later without it, until he will sit on command.

The command "down'' means lie down. In the sitting position, the dog is given the command. The leach should then be pulled down. At the same time his shoulders should be pushed gently. If he will not lie down this way, his front legs can be pulled forward until he lies down.

Dogs can be taught to stay in one place. The command 'stay' is given while the dog is held in position. The lesson should be repeated until he will stay even when the trainer is out of his sight.

Word List :		leash	مقود – حبل يستخدم لقيادة دابة
jerk	يجذب بشدة	heel position	وضع القرفصاء

16. THE ICE SHEET :

Glaciers are important in some areas, but hold only a small portion of the world's water and only a small part of the total volume of the world's ice.

The Greenland ice cap is a very different matter. It is thousands of square miles in area and nearly 5,000 feet thick. If melted, it would yield enough water to keep the Mississippi River flowing for thousands of years. Even so, this is less than 10 percent of the total volume of ice caps and glaciers. The greatest single item in the water budget of the world, aside from the ocean itself, is the Antarctic ice sheet.

Since the advent of the International Geophysical Year 1957, much information has been gathered about Antarctica. Data on the thickness of the ice sheet is hard to find but there is enough data to allow an estimate. The area of the ice sheet is about six million square miles.

The importance of this ice may be shown quite briefly. If the Antarctic ice caps were melted at an even rate, it could feed the Mississippi River for more than 50,000 years. It could supply all the rivers in the United States for about 17,000 years. It could be the source of the Amazon River for nearly 5,000 years. In fact, it could feed all the rivers of the world for about 750 years.

The figures about water given here are rather simple, but they are important enough to figure out in order to get them more clearly in mind.

About 97% of all water in the world is in the oceans. Most of the rest is frozen on Antarctica and Greenland. Thus, man must get along with less than 1% of the world's water that is available for freshwater use. Obviously, he must find better ways of using it if he is to survive.

Water is a global concern, and the water cycle knows no national boundaries. There are so many people in the world that man has begun to affect the water cycle certainly on a local scale and very likely on a global scale. To learn more about the world's water and how to use it, many countries have joined together in a program called the International Hydrological Decade. It is aimed at solving the problems of understanding water supplies on a global scale.

Word List :

glacier	نهر جليدي	global concern	اهتمام عالمي
national boundaries	الحدود القومية	on a global scale	بالميزان العالمي
water supplies	إمدادات الماء	even rate	معدل متساو

17. FINGERS OF DISCOVERY :

The forty sightless youngsters came down from the bus, full of questions and wonder. Most of them knew little of what a hawk or an owl might look like- to say nothing of a goat, an elephant, or a lamb.

A few of the children with some sight could see the outlines of an elephant or a donkey. But when it came to visiting a zoo, they, along with their totally blind friends, would use their hands and fingers to explore the forms of animal life. They would thus awaken in themselves the reality that comes from using the old sense of touch.

Guides seated the youngsters in the zoo's theatre. Then one of them named the animals they would 'see', described their habits, and answered the questions that curious children have always asked, "Do owls sleep?" "Do hawks have teeth?" "Do apes make good mothers?"

Afterwards, other guides brought out stuffed owls and hawks, since live ones could not be handled, and let the young fingers discover shape and form. Their comments were mostly about the sense of touch: "Doesn't he feel funny?" "Watch out for that sharp beak !"

Later came the pigs, turtles, and rabbits, a mixture of furs, feathers, shells, and hides, which delighted the group after they had overcome their doubts and first feelings about touching them.

Then they were led into the contact area where they found larger animals. Here they were allowed to feed carrots to the goats, pet the lambs and calves, and feel the wool and horns.

In the baby elephant area, one was reminded of the East Indian legend of the six blind men. Each of them felt some part of the elephant and came up with different ideas of what kind of creature it really was.

The tail, trunk, and ears were touched and talked about while the calm little elephant stood still as if it knew that it was playing a part in an unusual learning process.

A half-serious moment developed when two youngsters, one each side of the elephant, reached for the end of the trunk and

accidentally touched hands underneath. “Aw, that’s you!” said one of them laughing. He realized that it was only the hand of his friend on the other side.

After two hours, the youngsters grew tired. They returned to the theater where they had lunch.

Word List :

fingers of discovery	أصابع الاستكشاف	owl	بومة
hawk	صقر	sense of touch	حاسة اللمس
ape	قرد	first feelings	الأحاسيس الأولى

18. REFINING CRUDE OIL :

Millions of years ago, nature hid our energy sources in crude oil created from remains of ancient animals and plants. Today man breaks them free in hours through an oil refinery.

A refinery is miles of pipe, valves, tanks, pressurized vessels, controls, meters and towers standing on hundreds of acres.

It uses heat and pressure and other methods to undo and redo what was done naturally perhaps fifty million years ago, also by heat and pressure. And it starts with the crude oil. Some people think it is black and thick, but sometime it is amber and as thin as water. It is often found as deep as 30,000 feet below the earth’s surface.

The crude is a mixture of some of nature’s basic building blocks. Hydrogen and carbon tied together chemically in molecules. It also contains other substances, such as sulfur.

The refinery cuts the strings of these hydrocarbon molecules, separating them. It changes low-value hydrocarbons into usable ones by chemical juggling. And it cleanses them of impurities, primarily sulfur. Some refining units tear big, heavy molecules of oil apart into lighter, smaller ones. Others join small molecules into larger ones. Unwanted molecules are twisted into new shapes.

Refining begins with separation in a tower that may stretch twelve stories high. Inside it are dozens of trays. Heated crude is piped in near the bottom.

Portions of the crude turn into vapor and rise. As the vapors rise, they condense according to their boiling points and collect on the trays much as water collects in a steamy bathroom.

Light gasoline comes off the top. Other liquids fall out at other levels in the tower. Home heating oils, diesel fuels and kerosene come

out at the middle. From the bottom come such heavy oils as asphalt and what's known as No.6 heating oil-used in firing foundry blast furnaces and electric power plants, for instance.

There is the ability to make nearly all gasoline from some refining units in the summer. Or one can increase production of heating fuels for the winter months.

But there is a limit. At best, the key units will produce no more than 40% in heating oils, because of the way that the molecules are split.

During much of the past century, when kerosene for lamps was the major product of refineries, gasolines were dumped in many places as useless and dangerous waste products.

Word List :

oil refinery	مصفاة البترول	crude oil	البترول الخام
molecules	الجزيئات	twelve stories high	بارتفاع اثني عشر طابقاً
boiling point	درجة الغليان	waste product	مخلفات الإنتاج

19. FEARLESS GLOBE-TROTTERS :

Birds like bobwhite, quail and cardinals never fly more than ten miles from the nests where they were hatched. But arctic terns are true globe-trotters. These birds nest in Greenland and the northern part of North America. A few are found as far south as Massachusetts. As soon as the young are grown, those from Eastern North America cross the Atlantic Ocean to Europe. A few months later they can be found in the Antarctic regions, 11,000 miles from their nesting grounds. They fly at least 25,000 miles each year in migrating.

Most North American birds, however, spend winters in southern United States and Central and South America. Coastal marshes along the Gulf of Mexico and along the South Atlantic Coast of the United States serve as the winter home for hundreds of thousands of ducks.

Migrating birds face many dangers during their long journeys. Aerial objects such as television or radio towers are responsible for the deaths of thousands each year. Planes landing and taking off at airports and airport towers are also dangerous for birds flying at night because some are drawn to the light during foggy weather.

The famous Washington Monument, which is lighted by large searchlights, kills many birds, especially when there are gusty winds

and a low cloud cover. The Statue of Liberty, when the torch was kept lighted, caused massive destruction of birds.

Storms also kill many birds, particularly the smaller ones. Inland hailstorms kill great numbers. Those crossing large stretches of water are sometimes forced down and drown.

But birds like the sandpipers, plovers, and terns are able to make long overseas flights. For example, the golden plover, traveling the Atlantic oceanic route from Nova Scotia to South America, covers the entire distance of 2,400 miles without stopping. Although much fat is lost, the bird seems little worse for wear as a result of its journey.

Bird migration had its start such a long time ago that it is only possible to guess at how it all began. Some aspects of migration, particularly routes of travel and time of year have been worked out largely through banding efforts and sightings from planes, radar, and miniature radio transmitters. Interested observers and laboratory experiments have also contributed to the growing knowledge. But much of bird migration is still a mystery for future generations of scientists and amateur naturalists to explore.

Word List :		bobwhite	طائر الحجل
globe-trotter	كثير السفر	coastal marshes	المستنقعات الساحلية
searchlight	كشاف للإضاءة	overseas	عبر البحار
plover	طائر الزقزاق	future generations	الأجيال القادمة

20. FELINE FRIENDS

Domestic cats are classified as either long-haired or short-haired. Long-haired types were developed in Persia and Afghanistan. Short-haired types were developed in Egypt, Europe, and Asia.

Usually, short-haired cats are active and playful, and easier to care for than long-haired ones. Long-haired cats are quiet, stay-at-home pets, but they sometimes need extra care because of their long hair.

A person can buy a bed for his cat or he can make one from a box or basket. The bed should be in a quiet part of the home away from drafts. It should be lined with a blanket, cushion, or discarded clothing. The bedding must be kept clean.

A cat should have a balanced diet. Cat foods from the market usually provide good nourishment under normal conditions.

A cat should not be given small bones that are likely to splinter, especially bones from pork or poultry.

Although a cat may lick his bowl clean, it should be washed after each use. Fresh water should be available at all times. The same bowl should not be used for water as is used for food.

Kittens usually are weaned when they are about six to eight weeks old. They keep some of their baby teeth until they reach six months. They must be fed four times a day until they lose their baby teeth. As the kittens grow, they will gradually eat more food. The number of feedings will decrease to twice daily by the time they are eight or nine months old.

Normally cats should not be bathed. They clean their fur by licking it. If a cat gets dirty, he may be bathed in warm, soapy water. His skin must be rubbed thoroughly with a cloth. The water must be kept out of his eyes and ears. He must be rinsed in warm water and dried thoroughly. He must be kept indoors until completely dry.

Cleaning preparations for cats also may be used. A cat must be brushed often, especially if he has long hair. Brushing gets loose hairs out of his coat that otherwise would get on the furniture and rugs. Knots form in the coats of long-haired cats. The knots can be pulled apart with a comb. If that fails, blunt scissors can be used.

Word List :		long-haired	ذو شعر طويل
feline friend	صديق غادر (ماكر)	short-haired	ذو شعر قصير
balanced diet	وجبة متوازنة	wean	يفطم – يمنع من الرضاعة
kitten	هرة صغيرة	coat	جلد الحيوان– فراء

21. BUILDING A GIANT :

As soon as his plan had been approved by the men who had sent him to America, the young sculptor, Frederic Auguste Bartholdi, started working on the designs of the Statue of Liberty. By 1875, he had already made several small study models.

The most difficult problems were involved in the details of building. In solving them the sculptor had no guide but his own genius. The material must be light, easily worked, and of good appearance. It had to be strong enough to stand the stress of a long ocean voyage. It had to withstand the effects of the salty air of New York Harbor. Copper was chosen as the material. The framework

would be of iron and steel.

To get the form for the statue, Bartholdi made a study model measuring about nine feet in height. Another model four times larger was made, giving the figure a height of 36 feet. This model was correct in every detail. Then the statue was divided into sections. Each of these was also to be made four times its size. These pieces, when jointed together, would form the huge statue in its finished shape.

Only a small part of such a gigantic statue could be worked on at time Section by section, the 36-foot model was enlarged to four times its size. For each section of the enlarged model it was necessary to take about 9,000 separate measurements. When a section was finished, the carpenters made wooden molds.

On these molds, thin copper sheets were pressed and hammered into shape. More than 300 separate sheets of copper, each hand-hammered over a single mold, went into the statue to form the figure.

The framework, too, is worthy of attention. It was designed and built by the great French engineer, Gustave Eiffel, who afterwards constructed the famous Eiffel Tower in Paris. Four huge iron posts run from the base of the statue to the top, forming a pyramid which bears the weight of the whole structure. Out of this central tower is built a maze of smaller beams, each supporting many outer copper sheets. Each sheet is backed by an iron strap to give it stiffness. These iron straps are fastened to the supporting framework in such a way that each section is supported separately.

Word List:		sculptor	مثّـــال – نحـــات
good appearance	مظهر جيد	easily worked	(مادة) سهلة التشكيل
withstand	يصمد – يقاوم	framework	هيكل
measurements	مقاسات – قياسات	mold	قالب – شكل – يشكل
stiffness	صلابة	iron straps	أربطة حديدية

22. TODAY'S DRUG CULTURE:

Sometimes when you take a common drug, you may have a side effect. That is, the drug may cause some effect other than its intended one. When these side effects occur, they are called adverse reactions. Whenever you have an adverse reaction, you should stop taking the drug right away. Ask your pharmacist whether he can suggest a drug that will relieve the symptoms but that will not cause

the adverse reaction. If an adverse reaction to a drug is serious, consult your doctor for advice at once.

Drugs that are safe in the dosage stated on the label may be very dangerous in large doses. For example, aspirin is seldom thought of as dangerous, but there are many reports of accidental poisoning of young children who swallow too many for their young bodies to handle. In adults, excessive use of some pain-killing drugs may cause severe kidney damage. Some drugs for relief of stomach upsets, when taken in excess, can cause an upset in the body's secretion of enzymes, perhaps causing serious digestive problems. You should never use any over-the-counter drug on a regular, continued basis, or in large quantities, except on your doctor's advice. You could be suffering from a serious illness that needs a doctor's care.

Each drug you take not only acts on the body but may also alter the effect of any other drugs you are taking. Sometimes this can cause dangerous or even fatal reactions. For example, aspirin increases the blood-thinning effect of drugs given to patients with heart disease. Therefore, a patient who has been taking such a drug may risk hemorrhage if he uses aspirin whenever he gets a headache. Before using several drugs together you should ask your doctor and follow his advice. Your pharmacist can tell you whether certain drugs can safely be taken together.

Experts believe there is a relationship between adult abuse of legitimate medicines and the drug culture that has swept our country. You can do your share to reduce the chances that your children will become part of the drug culture by treating all medicines with respect. Always let your children know that medicines and drugs should not be used carelessly.

Word List:		a common drug	دواء شائع الاستخدام
side effects	أعراض جانبية (لدواء)	adverse reaction	رد الفعل العكسي
symptoms	أعراض	dosage	جرعة
kidney damage	فشل كلوي	secretion	إفراز
fatal reactions	تفاعلات خطيرة	hemorrhage	نزيف
sleeping pills	الحبوب المنومة	used carelessly	يستخدم بلا مبالاة

23- THE GREAT ICE AGE:

The Great Ice Age was a period of many widespread glacier formations. During this time, mountain glaciers formed on all continents. The ice caps of Antarctica and Greenland were more extensive and thicker than today. And vast glaciers, in places as much as several thousand feet thick, spread across northern North America and Eurasia.

Almost a third of the present land surface of the earth was ice-covered. Even today remnants of the great glaciers cover almost a tenth of the land. This indicates that conditions similar to those, which produced the Great Ice Age are still operating in polar climates.

Much has been learned about the Great Ice Age glaciers because evidence of their presence is widespread. Similar conditions can be studied today in Greenland, Antarctica, and in many mountain ranges where glaciers still exist. It is possible, therefore, to reconstruct in large part the extent and general nature of the glaciers of the past, as well as to interpret their impact on the physical and biological environments.

Historically, the climate has changed periodically, just as the general character of the earth's surface has changed. There is evidence that at time in the past glacier formations occurred long before the Great Ice Age.

Following a period of warm climate, a worldwide refrigeration initiated the Great Ice Age glaciers. The climate was cooler and wetter and at times warmer and drier than today. Many attempts have been made to account for these climatic changes. Their ultimate cause, however, is not well understood. Although we cannot predict a period of climatic cooling, another ice age in the future is a possibility.

Although the Great Ice Age began a million or more years ago, the last major ice sheet to spread across north-central United States reached its maximum extent about 20,000 years ago. It lingered in Canada until about 6,000 years ago when it finally disappeared by melting. Mountain glaciers are today the only remnants of the great glaciers of the past on the mainland of North America.

Word List:		extensive and thicker	أكبر وأسمك
Eurasia	مناطق في أسيا وأوروبا	ice-covered	مغطىٍ بالجليد
polar climate	المناخ القطبي	periodically	دورياً
remnants	بقايا	glacier	نهر جليدي

24. THE MYSTERY OF MIGRATION:

The migration of birds usually refers to the regular flights between their summer and winter homes. Except for those that nest in the tropics, nearly all North American birds migrate. Some travel great distances while others go only a short way.

This seasonal movement has long been a mystery to man. Aristotle, the naturalist and philosopher of ancient Greece, noticed that cranes, pelicans, geese, swans, doves, and many other birds moved to warmer places to spend the winter. He started superstitions that were believed for hundreds of years. For example, Aristotle thought that many birds spent the winter sleeping in hollow trees, caves, or beneath the mud in marshes.

Many scientists believe that birds migrate north to south because of inclement weather. These birds began this journey originally because they were driven southward by the advancing ice age.

Many birds feed almost entirely upon insects. Another theory holds that birds migrate to areas where insects are plentiful. When winter arrives, insects disappear and the birds would starve unless they moved southward. You may wonder, then, why insect eaters fly north again with the coming of spring, when there are many insects at winter homes.

A more realistic theory is that birds have a lasting impression of their birthplace, resulting in a lifelong urge to return to this locale each spring.

Recently scientists have found that length of day is the triggering force that prepares many birds for their migratory journeys. The change in length of day brings the birds into breeding condition and causes them to seek their northern nesting grounds.

In North America, it is possible to see migrating birds almost every month of the year. Some birds start south early in July, while others remain north until pushed out by either severe weather or shortage of food. Soon after hardy travelers reach winter homes, other equally hardy migrants start north on the heels of winter. In their eagerness to reach northern nesting grounds, early spring migrants sometimes arrive too soon and are caught in sudden storms and perish.

Most small birds and many larger ones migrate by night. Although most birds seen helpless in the dark, there are good reasons for this nighttime travel. Some are poor fliers. Even good fliers can

fall easy prey to hawks, which feed and migrate in daylight. Also, night migrants have daylight hours for feeding.

Many kinds of swimming birds migrate either by day or night. Such birds usually feed at all hours and rarely depend on hiding to escape enemies.

Word List:		insect eaters	الطيور آكلة الحشرات
migrate	يهاجر	superstitions	خرافات
marshes	مستنقعات	southward	جنوباً – نحو الجنوب
lifelong	مستمر مدى الحياة	migratory journey	رحلة الهجرة
hardy	شجاع – جرئ	perish	يَهلك
daylight hours	ساعات النهار	hawks	الصقور

25. A LIVING LINK :

In a land with a story as old as that of Britain, the past is an important part of the people's way of life. The Royal Family is a link with the kings and the tales of the past. To the British, Queen Elizabeth II is a symbol of Britain's unity. Wherever and whenever she appears, she is given respect and warm feelings.

Many of the old customs, which are part of this respect for the Royal Family are still followed today.

Even in this modern age the Monarch's Champion can be seen in the parade held when a new ruler takes the throne. The knight who had this title rode his horse into the banquet hall where the new king was dining. There he shouted out a challenge to fight anyone who did not believe that the new king was the rightful heir to the throne.

In late October or early November the queen personally takes part in another old and colorful ceremony. This is the opening of parliament. From Buckingham Palace to the Parliament, thousands of people line the streets to see their ruler pass in a horse-drawn carriage.

Another old ceremony takes place in London in early June. It is the queen's Birthday Parade since it marks the official birthday of the ruler. This is an important military event. It is a time when the queen inspects units of the Brigade of Guards.

Some of the British customs are not related to the life of the Royal Family.

A yearly event with an old beginning is Guy Fawkes Day, November 5. This makes the day in 1605 on which Fawkes tried to blow up the Parliament buildings. Now, weeks before the event, in

every part of the United Kingdom children carry a homemade, stuffed likeness of Fawkes and ask for “a penny for the Guy” The money they collect is spent for fireworks and candy.

Only a few days later is the City of London’s finest show. This marks the day when the elected Lord Mayor of the City of London takes office. For the event the Lord Mayor is carried from the Guildhall to the law-courts in a horse-drawn coach. There an agent of the ruler meets him and his election is made official.

Word List:		Parade	عرض عسكري
Monarch’s Champion	حارس المملكة	ceremony	مراسم
throne	العرش	fireworks	ألعاب نارية
a horse-drawn carriage	عربة تجرها خيول	Mayor	محافظ–رئيس البلدية
The Royal Family	العائلة المالكة	coach	مركبة كبيرة
agent of the ruler	نائب عن الحاكم	Guildhall	مبنى البلدية

والآن وبعد أن تدربت على ترجمة موضوعات عديدة في مجـــالات مختلفــة إلـــى اللغـــة العربية، حاول ترجمة موضوع أدبي يتمثل في القصة القصيرة التالية التـــى تخيـــل فيهـــا الكاتب في الأربعينات من القرن الماضي، ما يمكن حدوثه عام ١٩٨٥م :

There Will Come Soft Rains

By: Ray Bradbury

The house was a good house and has been planned and built by the people who were to live in it, in the year 1980. The house was like many other houses in that year; it fed and slept and entertained its inhabitants and made a good life for them. The man and wife and their two children lived at ease there, and lived happily, even while the world trembled. All of the fine things of living, the warm things, music and poetry, books that talked, beds that warmed and made themselves, fires that build themselves in the fireplace of evenings, were in this house, and living there was a contentment.

And then one day the world shook and there was an explosion followed by ten thousand explosions and red fire in the sky and a rain of ashes and radio activity, and the happy time was over.

In the living room the voice-clock sang, *Tick-tock seven A.M. o'clock, time to get up!* as if it were afraid nobody would. The house lay empty. The clock talked on into the empty morning.

The kitchen stove sighed and ejected from its warm interior eight eggs, sunny side up, twelve beef slices, two coffees, and two cups of hot cocoa. *Seven nine, breakfast time, seven nine.*

Today is April 28th, said a phonograph voice in the kitchen ceiling. 'Today, remember, is Mr. Featherstone's birthday. Insurance, gas, light and water bills are due.'

Somewhere in the walls, relays clicked, money tapes glided under electric eyes. Recorder voices moved beneath steel needles:
Eight one, run, run, off to school, off to work, run, run, tick-tock eight one o'clock !

But no doors slammed, no carpets took the quick tread of rubber heels. Outside, it was raining. The voice of the weather box on the front door sang quietly: 'Rain, rain, go away, rubbers and raincoats for today. And the rain tapped on the roof.

At eight thirty the eggs were shriveled. An aluminum wedge scraped them into the sink, where hot water whirled them down a metal throat which digested and flushed them away to the distant sea.

Nine fifteen, sang the clock, time to clean.

Out of the warrens in the wall, tiny mechanical mice darted. The rooms were full with the small cleaning animals, all rubber and metal. They sucked up the hidden dust, and popped back in their burrows.

Ten o'clock. The sun came out from behind the rain. The house stood alone on a street where all other houses were rubble and ashes. At night, the ruined town gave off a radioactive glow which could be seen for miles.

Ten fifteen. The garden sprinkler filled the soft morning air with golden fountains. The water tinkled over the charred west side of the house where it had been scorched evenly free of its white paint. The entire face of the house was black, save for five places. Here, the silhouette, in paint of a man mowing a lawn. Here, a woman, bent to pick flowers. Still farther over, their images burned on wood in one titanic instant, a small boy, hands flung in the air -higher up, the image of a thrown ball- and opposite him a girl, her hands, raised to catch a ball which never came down.

The five spots of paint -the man, the woman, the boy, the girl, the ball- remained. The rest was a thin layer of charcoal.

The gentle rain of the sprinkler filled the garden with falling light.

Until this day, how well the house kept its place. How carefully it had asked, 'Who goes there?' and getting no reply from rain and lonely foxes and whining cats, it had shut up its windows and drawn the shades. If a sparrow brushed a window, the shade snapped up. The bird, startled, flew off! No, not even an evil bird must touch the house.

And inside, the house was like an altar with nine thousand robots attendants, big and small, servicing, attending, singing in choirs, even though the masters had gone away and the ritual was meaningless.

A dog whined, shivering, on the front porch.

The front door recognized the dog voice and opened. The dog padded in wearily, thinned to the bone, covered with sores. It tracked mud on the carpet. Behind it whirred the angry robot mice, angry at

having to pick up mud and leaves, which, carried to the burrows, were dropped down cellar tubes into an incinerator which sat like an evil Baal in a dark corner.

The dog ran upstairs hysterically yelping at each door. It pawed the kitchen door widely .

Behind the door, the stove was making pancakes which filled the whole house with their odor.

The dog frothed, ran insanely, spun in a circle, biting its tail, and died.

It lay in the living room for an hour.

One o'clock.

Delicately sensing decay, the regiments of mice hummed out of the walls, soft as brown leaves, their electric eyes blowing.

One fifteen.

The dog was gone.

The cellar incinerator glowed suddenly and a whirl of sparks leaped up the flue.

Two thirty five.

Bridge tables spouted from the patio walls. Playing cards fluttered onto pads in a shower of pipes. Martinis appeared on an oaken bench.

But the tables were silent, the cards were untouched.

At four thirty the table folded back into the wall.

Five o'clock. The bathtubs filled with clear hot water. A safety razor dropped into a wall-mould, ready.

Six, seven, eight nine o'clock.

Dinner made, ignored, and flushed away; dishes washed; and in the study, the tobacco stand produced a cigar, half an inch of gray ash on it, smoking, waiting. The hearth fire bloomed up all by itself, out of nothing.

nine o'clock. The beds began to warm their hidden circuits, for the night was cool.

At ten o'clock, the house began to die.

The wind blew. The bough of a falling tree smashed the kitchen window. Cleaning solvent, bottled, crashed on the stove.

'Fire!' screamed voices. 'Fire!' Water pumps shot down water from the ceilings. But the solvent spread under the door, making fire as it went, while other voices took up the alarm in chorus.

The windows broke with heat and the wind below in to help the fire. Scurrying water rats, their copper wheels spinning, squeaked from the walls, squirted their water, ran for more.

Too late! Somewhere, a pump stopped. The ceiling sprays stopped raining. The reserve water supply, which has filled baths and washed dishes for many silent days was gone.

The fire crackled upstairs, ate paintings, lay hungrily in the beds ! It devoured every room.

The house was shuddering, oak bone on bone, the skeleton cringing from the heat, all the wires revealed as if a surgeon had torn the skin off to let the red veins quiver in scalded air. Voices screamed, 'help, help, fire, run!' Windows snapped open and shut, like mouths, undecided. Fire, run! the voices wailed a tragic nursery rhyme, and the silly Greek chorus faded as the sound-wires popped their sheathings. Ten dozen high, shrieking voices died, as emergency batteries melted.

The crash! The attic smashing kitchen into cellar and subcellar. Deep freeze, armchairs, filmtapes, beds, were thrown in a cluttered mound deep under.

Smoke and silence.

Dawn shone faintly in the east. In the ruins, one wall stood alone. Without the wall, a voice said, over and over again and again, even as the sun rose to shine upon the heaped rubble and steam:

Today is April 29th, 1985. Today is April 29th, 1985. Today is.. .. ..

Word List:		thin layer of charcoal	طبقة رقيقة من الفحم
contentment	رضا – قناعة	radio activity	نشاط إشعاعي
porch	مدخل مسقوف – شرفة	burrow	حجيرة – ملجأ – مكان لحفظ شئ
incinerator	محرقة قمامة	radio active glow	وهج النشاط الإشعاعي
titanic	هائل – جبار	run insanely	يجري كالمجنون
yelping	ينبح	shuddering	يهتز – يرتعش
bathtub	حوض استحمام– بانيو	hearth	موقد – مدفأة
smash	يحطم – يهشم	scalded	حارق – محترق
subcellar	القبو الأدنى	emergency	طوارئ

surgeon	جَرّاح	snapped open and shut	تفتح وتغلق بسرعة
cellar	الدرك الأسفل	reserve water supply	الماء المخزن
devour	يلتهم – يفترس	oaken bench	مقعد مصنوع من البلوط
untouched	لم تمس	fireplace	المدفأة – المستوقد
regiments	أفواج – مجموعات	odor	رائحة
sparrow	عصفور	masters	سادة (أهل البيت)

Preliminary Short Passages

الترجمة إلى الإنجليزية (قطع قصيرة تمهيدية مع إجاباتها)

١ – أبو بكـــــر:

نظراً لما تمتع به أبو بكر من مكانة عند المسلمين، فقد تم اختياره كخليفة لرسول الله بسرعة، وكان يعتبر رجلاً ذا حكمة واعتدال. وقد خطب في المسلمين عنـد اختيـاره خليفة لرسول الله صلى الله عليه وسلم قائلاً: " .. .. فإني وليت علـيكم ولسـت بخيـركم، ولكن نزل القرآن وسن النبي صلى الله عليه وسلم وعلمنـا فعلمنـا. وأعلمـوا أن أكـيس الكيس التقى وأن أحمق الحمق الفجور. إن أقواكم عندي الضعيف حتى آخـذ لـه بحقـه. وإن أضعفكم عندي القوي حتى آخذ منه الحق. أيها الناس، إنما أنا متبع ولسـت بمبتـدع، فإن أحسنت فأعينوني وإن زغت فقوموني."

1- ABU BAKR:

Abu Bakr who was by virtue of his high place of estimation of the Muslims, was hastily elected as a caliph of the Muslims. He was considered as a man of wisdom and moderation. He addressed the Muslims after being elected as a caliph of the prophet (peace and blessings be upon him) saying: ".. .. I am charged with your affairs though not the best of you. Nevertheless, the Quran has been already revealed, and the prophet (peace and blessings be upon him) has taught us and we learned. Know that the most intelligent are the God-fearing, and the most foolish are those who deviate from the truth. The one who is considered feeble is to me the strongest till I get his right back. The one who is strong is the feeblest for me till I get the right from him. Oh people, I am an adherent and not an originator. If I behave well, support me; if I swerve, lead me back to the right path.

٢ – ذكريات الطفولة :

أول مرة أتذكر فيها أنني شعرت بالحزن كانت عند وفاة والدي، في ذلك الوقـت لم أكن قد تعديت الخامسة من عمري. وقد تعجبت لما يحدث في البيـت. وأذكـر أننـي دخلت الحجرة التي كانت يسجى فيها جسد أبي، وكانت أمـي تنتحـب وحيـدة بجـواره، فصحت أناديه ":أبي .. أبي."

أمسكتني أمي بين ذراعيها وقالت لي والدموع تسيل من عينيها بغـزارة إن أبـي لن يستطيع سماعي، ولن يلعب معي مرة ثانية، وذلك لأنهم سيضعونه تحت الأرض ولـن يستطيع العودة لنا مرة أخرى.

2- RECOLLECTIONS OF CHILDHOOD :

The first sense of sorrow I ever knew was upon the death of my father, at which time I was not quite five years of age. I was rather amazed at what was going on at home. I remember that I went into the room where his body lay, and my mother sat weeping alone by him, and I shouted: "Papa .. papa".

My mother caught me in her arms and told me in a flood of tears that Papa could not hear me, and would play with me no more, for they were going to put him underground and he could never come to us again.

٣ – التجارة العالمية :

العلاقات التجارية لا تقوم فقط بين الأجزاء المختلفة داخل الدولة الواحدة، ولكـن بين أقاليم مختلفة لا يوجد بينها أي ارتباط سياسي مباشر. وعلى أي حال، وحتى تكـون التجارة منتظمة ومستقرة، لابد للطرفين أن يتفهما الشروط التي اتفقا عليها وعلى أساسـها تقوم التجارة بينهما. وفي عالمنا الحديث هناك الكثير من التسهيلات التي تسـمح بإقامـة علاقات تجارية بين الدول المتحضرة. فهناك الفاكس والهاتف الدولي والبريد الإلكترونـي والإنترنت. ويتوقع أن تزدهر التجارة الإلكترونية عبر الإنترنت خلال السـنوات العشـر القادمة.

3- INTERNATIONAL TRADE :

Commercial relations arise not only between different parts of the same state, but between different regions which have no direct political connection. If trade is to be regular and constant, however, the two trading parties must come to some kind of understanding as to the terms on which they meet and do the business. In modern times there are ample facilities for trade between civilized countries. There are: fax, international phone calls, e-mail, and the internet. It is expected that electronic trade will thrive during the next ten years.

٤ – ضباط السلاجقة :

كانت إمبراطورية السلاجقة تمثل قوة عسكرية، وكان الجيش الذي تعتمد عليه يتلقى أوامره من العبيد الأتراك. فلم تكن هناك ثقة في أن يؤتمن الأحرار على الأوامر العليا، ولا على حكم الإمارات البعيدة، فكان من الضروري الاعتماد على كفاءة العبيد الذين تم شراءهم وتربيتهم في القصور بالقرب من الأمراء السلاجقة.

وكان لكل سلجقي مماليك يتبعوه، وكانت النتيجة الحتمية لذلك النظام، أن يحل المملوك القوي محل سيده السلجقي الضعيف. وعندما ضعف السلاجقة وتقسمت إمبراطوريتهم إلى أجزاء صغيرة، أصبح المماليك الذين خاضوا الحروب من أجلها هم الأوصياء عليها أو الولاة.

4- THE SALJUK OFFICERS :

The Saljuk Empire was a military power, and the army on which it depended was commanded by Turkish slaves. Free men could not be trusted with the high commands, or the rule of distant provinces; it was necessary to rely on the fidelity of purchased slaves, brought up at the courts in close relations with the Saljuk princes.

Every Saljuk had a following of Mamluks. The inevitable result of this system was the supplanting of the senile master by the virile slave. As the saljuk grew weak, and their Empire broke up into subdivisions, the Mamluks who had fought their battles for them, became the guardians or regents.

٥ – الدكتور صامويل جونسون :

استطاع الدكتور صامويل جونسون– ابن بائع الكتب المتواضع في ليشفيلد– وبدون أي ثروة أو مزايا أخرى موروثة أن يصل إلى مكانة رفيعة لم يصل إليها أي أديب في عصره. وعلم الجميع أن التعلم ليس أمراً مملاً.

وكان لصامويل جونسون عادات غريبة مثل أنه كان يلمس كل عمود يمر به بالشارع بيده أثناء سيره. كما أنه اعتاد تخزين قشر البرتقال في أدراجه. لكن بغض النظر عن هذه العادات الغريبة، كان صامويل جونسون غزير المعرفة، والأهم من ذلك أنه كان طيب القلب.

5- DR. SAMUEL JOHNSON :

Dr. Samuel Johnson, the son of a small bookseller in Lichfield, without advantages of birth or fortune, raised himself to a position unrivalled by any other man of letters of the time. He taught the world that learning need not be dull.

Dr. Johnson had some odd habits such as touching every post in the street as he walked. He also used to treasure up scrapes of orange-peel in his drawers. But, apart from these odd habits, Samuel Johnson was a store of sound learning, and what was even better, a truly tender hearted.

ترجم القطع التالية إلى اللغة العربية :

٦- العــولمـــة :

دخل مصطلح العولمة حديثاً إلى لغتنا العربية، وهو يعني-من بـــين مـــا يعنيـــه- تطبيق لقوانين وقواعد عالمية، وتحديد العلاقة والحقوق والواجبات بين جميع دول العـــالم. وقد نشأ هذا المصطلح بعد أن تطورت وسائل الاتصال السريعة بين دول العـــالم تطـــوراً سريعاً فجعلت من عالمنا قرية صغيرة.

إلا أن للعولمة أخطارها أيضاً وخاصة على الدول الفقيرة والصغيرة التي قـــد لا تجد لنفسها مكاناً في عالم التنافس على القمة، وخاصة في مجال التجارة الحرة، فقد يتقهقـــر الاقتصاد في بعض الدول، أو ينهار تماماً في البعض الآخر الأشد فقراً. وقد أصبح الأمر أكثر سوءاً بعد الاتجاه إلى التكتل بين الدول الكبرى. وما الاتحـــاد الأوروبـــي إلا مثـــال صارخ لذلك.

Word List:		globalization	العولمة
expression	تعبير – مصطلح	international law	قانون دولي
means of communication	وسائل الاتصال	small village	قرية صغيرة
economic recession	كساد اقتصادي	it became worse	ساء الأمر

٧- تلوث الهواء :

أصبحت أغلب المدن الكبرى حول العالم تعاني من تلوث الهواء، فكلمـــا اتســـعت المدينة، زاد عدد سكانها، وعدد السيارات الموجودة بها، والمصانع، وغيرها من المنشـــآت والمركبات والأجهزة التي تخدم أهل تلك المدينة وتنفث دخانها فـــي الهـــواء. ولقـــد أدرك

علماء البيئة والأطباء خطورة ذلك على صحة الإنسان، فكانت الدعوة إلى بذل المزيد من الجهود لتقليل نسبة التلوث في الهواء.

والآن نجد رقابة واعية تفحص السيارات في كثير من دول العالم، وكذلك محطات التزود بالوقود والمصانع والورش وغيرها من مصادر تلوث الهواء، كما أن معظم بلدان العالم المتقدم قد نقلت كل ما يمكن نقله منها إلى خارج حدود المدن.

Word List:		great cities	مدن كبرى
environment scientists	علماء البيئة	reduce pollution	يقلل التلوث
car test	فحص السيارة	countries	دول – بلدان
factories & workshops	المصانع والورش	world	العالم
sources of pollution	مصادر التلوث	transferred	نقل – حول

٨- أسلحة الدمار الشامل :

لا يزال سباق التسلح بين دول العالم قائم حتى يومنا هذا، وذلك رغم إعلان كثير من الدول خلاف ذلك. فكثير من الدول الكبرى والمتقدمة ترى أن امتلاك أسلحة الدمار الشامل يحميها من المطامع الأجنبية، وقد زادت الدعوة إلى تخلي جميع دول العالم عن إنتاج أسلحة الدمار الشامل أو استخدامها. وأظهرت العديد من الدول المحبة للسلام استعدادها لذلك، بينما ترفض دول استعمارية أخرى مجرد التفتيش عن تلك الأسلحة في أراضيها.

ولقد لاقت تلك الدعوة استحساناً عالمياً، مما دفع بعض الدول أن تبرر هجومها واحتلالها لدول أخرى على أنه بدافع البحث عن أسلحة الدمار الشامل، وهنا بدء سوء استخدام تلك الدعوة، فقد استخدم الهدف النبيل كستار تتخفى وراءه المطامع الاستعمارية.

Word List:		weapons	أسلحة
mass destruction	دمار شامل	armament race	سباق التسلح
colonial aims	مطامع استعمارية	search for weapons	التفتيش عن أسلحة
misuse	يسئ استخدام	noble aim	هدف نبيل

٩- ثورة الاتصالات :

لم يشهد العالم تطوراً في عالم الاتصالات مثلما شهده خلال السنوات العشر الماضية، فالحاسب الآلي والإنترنت في كل بيت تقريباً. والهاتف المحمول والرسائل الصوتية أو المصورة متاحة بسهولة ويسر للجميع. حتى الهاتف المنزلي العادي مارس

هو الآخر دوره وأصبح يظهر لك رقم من يطلبك، أو ينطقه لك أو تسمع اسم الطالب بصوتك، ويرفض هذا الجهاز استقبال مكالمات من لا تريد الحديث معه، ولا يزعجك بسماع صوت الجرس عندما ترغب في ذلك، كما أنه يمكنك أيضاً باستقبال مكالمتين في وقت واحد أو التحدث مع عدة هواتف في نفس الوقت.

وقد كانت لشرائح السليكون الدقيقة الأثر الكبير في ظهور كل تلك الطفرات المذهلة والتي جاءت تباعاً وبسرعة صاروخية. وقد مكننا السليكون من دمج العديد من القطع الإلكترونية الدقيقة جداً والتي تنفذ آلاف العمليات في شريحة صغيرة لا تتجاوز السنتيمترين المربعين، وبالتالي زادت قدرات الأجهزة وسرعة أداءها.

Word List:		communication	وسائل الاتصال
mobile phone	الهاتف المحمول	call waiting	ميزة الانتظار (للمكالمات)
silicon ships	شرائح السليكون	electronic pieces	قطع إلكترونية
performance	أداء	speed	سرعة

١٠- الجمرة الخبيثة :

الجمرة الخبيثة مرض مهلك، وأثره واضح من اسمه وهو مرض يصيب الجلد أو الجهاز التنفسي فيجعل من يصاب به يشعر بأعراض قاتلة وهو قد ينتقل للإنسان عن طريق الماشية التي تصاب به أيضاً فتهلك.

ولقد استخدم هذا المرض في السنوات الأخيرة كسلاح إرهابي عن طريق إرسال رسائل بريدية ملوثة بمسحوق يحمل ميكروبه. وحار المحققين في مصدر تلك الرسائل، وفي وقت انتشار هذه الظاهرة كان كل من يتلقى رسالة بريدية، يتأكد أولاً ممن أرسلت حتى يطمئن قبل فتحها. وقد رفض كثير من ساكنى القارة الأمريكية استلام الطرود البريدية التي كانت تأتيهم من مصادر لا يعرفونها.

Word List:		anthrax	الجمرة الخبيثة
dangerous disease	مرض خطير	skin	الجلد – البشرة
respiratory system	الجهاز التنفسي	terrorist weapon	سلاح للإرهاب
microbe	ميكروب	parcel post	طرد بريدي

Practice Passages

** ** **

ترجم القطع التالية إلى اللغة الإنجليزية :

القطع ١ –٥ تمت ترجمتها كنماذج :

١ – الطاقة والحياة :

يوجد نوعان من الطاقة. طاقة كتلك الناتجة عن الماء المنحدر على الصخور وهي تسمى طاقة حركية، وهناك أيضاً الطاقة الكامنة وهي الطاقة الحركية التي تكمن في شئ أو تنتج عنه. فالطاقة الكامنة توجد في عضلات سواعدنا، وبمجرد أن نستخدم هذه العضلات في رفع شئ فإنها تنتج طاقة حركية.

أن الشيء المدهش هو أن كل أنواع الطاقة يكمن في أنها تميل إلى إنتاج حرارة. فالطاقة الكامنة في كتلة فحم سرعان ما تخرج في صورة حرارة ونشعر بالدفء بمجرد أن نضعها في النار.

والطاقة تنتج الحرارة، والحرارة هي الحياة، وبدون الحرارة تصبح الحياة على الكرة الأرضية مستحيلة. والمصدر الرئيسي للحرارة على الكرة الأرضية هو الشمس. إن الشمس هي التي تبخر المياه من البحار وتحولها إلى أمطار تخزنها بين الجبال التي ينساب الماء من جوانبها إلى الأنهار والشلالات.

إن التفكير في أن الشمس هي مصدر الطاقة في كل شيء بطريقة ما أو بأخرى شئ ممتع. فمحرك القطار السريع وهو ينطلق بسرعة ٨٠ ميل في الساعة، يكتسب قوته من البخار الذي تدفعه الحرارة. والشمس أيضاً مفيدة لكل المحاصيل الزراعية، فإذا لم تعطنا الشمس تلك الحرارة، فإننا سنموت من الجوع، نحن والكائنات الحية الأخرى.

إن السحب التي تمطر علينا فتعطينا الماء، والأزهار بألوانها الجميلة، والملابس التي نرتديها، كلها تدين بوجودها بطريقة ما أو بأخرى إلى هذا النجم العجيب الكبير الذي يبعد عن الأرض بمسافة ٣٩٠٠٠,٠٠٠ميل.

1- **ENERGY AND LIFE :**

There are two kinds of energy. There is the energy of motion such as that of water falling over a cliff. This is called kinetic energy. There is also potential energy, which is the power a thing may acquire

or produce kinetic energy. There is potential energy in the muscles of our arms, but immediately we use those muscles to raise something, they are producing kinetic energy.

The curious thing about all energy that it tends to produce heat. The potential energy in a lump of cools is released and we get heat as soon as it is put on the fire.

Energy produces heat, heat is life, without heat, life on earth would become impossible, and the great source of heat is the sun. It is the sun which raises the water from the sea, turns it into rain, deposits it upon mountains, down the sides of which it flows in rivers and waterfalls.

What a wonderful thing it is to think that the sun is the source in some way or another of all power. The express engine, rushing along at eighty miles an hour, is driven by the steam, which is raised by heat. The sun is greatly useful for all farm products. If the sun ceases to supply this food, we and other growing things, would die of starvation.

The clouds that give us rain, the beautiful colors on flowers, the clothes we wear, all owe their existence in some way or another to that great and wonderful star 39000,000 miles away.

٢ – أول منار بالإسكندرية :

سميت الإسكندرية -الميناء الأول بمصر- على اسم الاسكندر الأكبر الذي أسسها. بعد أن قرر أن ذلك المكان هو الأنسب لإقامة ميناء ومدينة غنية، أرسل إلى دينوقراتس -المعماري المقدوني البارز- وطلب منه عمل الرسوم اللازمة لبناء مدينة في ذلك الموقع. من خلال هذا العمل أكتسب دينوقراتس شهرة واسعة. وكان موضع الفنار في ذلك الوقت مجرد جزيرة صغيرة منفصلة عن اليابسة، ولكن دينوقراتس ربطها بالإسكندرية بجسر صناعي أمتد لمسافة ميل.

وقد تسببت مأساة في بناء أول فنار في الإسكندرية. فقد كان سوستراتوس -وهو أحد تلاميذ دينوقراتس- يرغب في الزواج من فتاة جميلة من أثينا، وعندما حان موعد الزفاف، أبحرت الفتاة مع أبويها لتعبر الممر البحري الذي يفصل اليونان عن مصر. وعندما اقتربوا من مصر، هاج البحر بشدة بعد أن أحتفظ بهدوئه طوال الرحلة، فحالت ظلمة الليل دون أن يرى مَن على السفينة طريقهم، ولم يستطع من سمع صرخاتهم

على الشاطئ أن يفعل أي شئ لمساعدتهم. وعند الفجر، أدرك سوستراتوس وأقربائه أن العروس وكل من صاحبها قد غرقوا، لأن سفينتهم قد اصطدمت ببعض الصخور القوية فتحطمت. استسلم سوستراتوس لأحزانه وترك عمله وقضى وقته في البكاء والعويل كلما تذكر الحادث.

لكن دينوقراتس اقترح بناء برج عال على تلك الجزيرة تشعل النيران في قمته حتى يرى القادمين من البحر الأماكن الضحلة الخطرة والصخور القريبة من الشاطئ. وتم بناء الفنار على الطرف الشرقي للجزيرة قرب مدخل الميناء.

2- THE FIRST LIGHTHOUSE AT ALEXANDRIA:

Alexandria, the chief seaport of Egypt, is named after Alexander the Great, who was its founder. Having decided that this place was ideally situated for a harbor and a wealthy town, he sent for Dinocrates, the distinguished Macedonian architect and asked him to draw plans for the building of a town on this site, and through this work Dinocrates won increased fame. Pharos was then a small island separated from main land, but Dinocrates by erecting an artificial dyke which extended for nearly a mile, joined it to Alexandria.

A tragedy led to the building of the first lighthouse. Sostratus, one of the best pupils of Dinocrates, desired to marry a lovely Athenian maiden, and when the time for the wedding arrived, the girl together with her parents set out to cross the piece of water separating Greece from Egypt. As they approached Egypt, the sea, which was up to then quite calm, became very rough, and the darkness of night prevented them from seeing ahead; neither could those on land who heard their cries, help them in any way. When the dawn came, Sostratus and his relatives found that his bride and all who had accompanied her had been drowned, for the ship had struck against some terrible rocks and been broken to pieces. Sostratus was so overcome with grief that he gave up his work and passed his time in sighing and weeping over the event.

Then Dincorastes suggested to build a high tower on the island from the top of which flames would show to those on the sea the rocks and dangerous shoals near the coast. The lighthouse was set up at the eastern end of the isle by the entrance to the harbor.

٣- حجر رشيد :

إن للطيور والحيوانات طرق يتحدثون بها مع بعضهم البعض، فهم يحذرون بعضهم من الخطر، ويتناقلون الأخبار السارة. ولذلك يمكننا أن نقول أنه في الماضي السحيق، قبل بدء التأريخ، تمنى الإنسان البدائي الذي عاش على الكرة الأرضية الاتصال بالآخرين من البشر.

وأول طريقة استخدمها الإنسان للكتابة، كانت برسم الصور على جدار الكهف الذي يسكنه. ثم فكر البشر فيما بعد في تبادل الرسائل المكتوبة. فكانوا يفعلون ذلك أحياناً عن طريق رسم مجموعات متجاورة من الصور.

وقد طور قدماء المصريين فكرة الكتابة بالرسم، إلى أن وصلوا إلى ما نعرفه اليوم بالكتابة الهيروغليفية. وهي نوع من الكتابة باستخدام الصور. وكثير من هذه الكتابات لا تزال موجودة على جدران الآثار المصرية القديمة حتى الآن. وقد تحير الجميع لسنوات طويلة حول معاني تلك الكتابات، ولم يصل أي منهم إلى فك رموزها.

ولكن في عام ١٧٩٨م، عثر أحد ضباط نابليون على حجر كبير أسود مكسور قرب رشيد. وكان على هذا الحجر ثلاثة أنواع من الكتابة، وكانت الكتابة الأولى هي الهيروغليفية المصرية. وقد تحير علماء كثيرون من فرنسا ودول أخرى في فك رموز ذلك الحجر. لكن أحدهم -وهو شامبليون- اكتشف أن الكتابة الثانية هي الكتابة المصرية الديموطيقية، وهي الكتابة التي استخدمها المصريون بعد الهيروغليفية، وأن الكتابة الأخيرة كانت يونانية. فكر شامبليون في أن النصوص الثلاثة قد تحمل نفس المعنى. وقد كان على صواب. وبالمقارنة تمكنوا من فك رموز الكتابة المصرية القديمة، وبذلك أزاح هذا الحجر الستار عن تاريخ رائع وجعله متاحاً للعالم أجمع.

3- THE ROSETTA STONE :

Even the birds and beasts have ways of speaking to each other, of warning each other, and of telling good news. So, we can understand that, in the far off days, before history begins to have records, the wild human beings of the earth wished to communicate with their fellows.

The first way of writing for man was to draw pictures on the walls of their caves. Later, they began to try to write messages. They sometimes did this by drawing sets of pictures.

The ancient Egyptians developed the picture writing idea until they produced what we know as hieroglyphics. These were word designs in the form of pictures. Many of these can still be seen carved on the ancient buildings of Egypt. Men wondered for years what these strange writings might mean, but no one could find the key.

But in 1798, one of Napoleon's officers found a large black broken stone near Rosetta. There were three kinds of writings on that stone. The Egyptian hieroglyphic writing was the first. Many scholars of France and other nations were puzzled for a long time. But, one of them, Champollion by name, saw that the second writing was Demotic, the later writing style of the Egyptians, and that the last writing was Greek. He thought that probably the three texts were the same. He was right. By comparison, they could build up some key to the reading of ancient Egyptian writings. So, this stone gave the key of a wonderful history to the whole world.

٤ – أروع الأشياء في العالم :

ما هو أروع شئ في العالم ؟ هل هي الطائرة التي تطير أسرع بكثير من أي طائر ؟ أم أنه اللاسلكي الذي يحمل صوتك عبر العالم أسرع من طرفة العين ؟ هل هي الشجرة العملاقة التي عاشت ألف سنة، أم أنه التليسكوب الضخم الذي يطلعنا على أسرار الشمس والنجوم ؟ هل هو الكمبيوتر، أم القنوات التليفزيونية الفضائية، أم التليفون المحمول، أم الإنترنت؟ لا .. إنه شئ أقرب إليك من كل ذلك، شئ تقابله وتحيا معه وتعتني به كل يوم ... إنه أنت نفسك. إن العضلات التي تمكنك من الحركة، والعظام التى تثبتها في أماكنها، والدم الذي يمدها بالطاقة، وشبكة الهاتف والروابط بين كل ذلك، إضافة إلى محطة التحكم الكبرى وهي المخ ... تلك هي أروع الأشياء في العالم.

كل الكائنات الحية، ونحن من بينها، تكونت في الأساس من مادة شبه جيلاتينية تسمى البروتوبلازم، وهي أحياناً تسمى روح الحياة. ويمثل الماء ثلاثة أرباع هذه المادة على الأقل، ومن المدهش أن نعرف أن أجسامنا القوية المتماسكة لو استخرجنا منها الماء فلن يتبقى إلا الربع.

4- THE MOST WONDERFUL THINGS IN THE WORLD :

What is the most wonderful thing in the world? Is it the plane which flies much faster than any bird ? Is it the wireless that carries your voice across the world quicker than the blink of an eye-lid? Is it the giant tree that has lived for a thousand years, or the great telescope, which teaches us the mysteries of the sun and the stars ? Is it the computer, satellite TV channels, the mobile phone or the internet? No ! it is something nearer to you than that, something you meet and live with and care for every day … it is yourself ! The muscles with which you move, the bones that keep them in place, the blood which brings them into energy, the network of telephones and messengers which guide them and the great central control station of the brain … these are the most wonderful things in the world.

All living creatures, including us, are made first of all from a soft jell-like substance called protoplasm. It is sometimes referred to as the essence of life. At least three quarters of this substance consists of water, and it is surprising to think, when we consider how strong and solid our bodies are, that if we could separate the water from them we should have only one quarter left.

٥- ألف ليلة وليلة :

"ألف ليلة وليلة" هي مجموعة من القصص العربية جمعت في العصور الوسطى، وقد نقلت غالب قصصها التي تقدر بـ ٢٦٤ قصة على ألسنة رواة القصص، ووصلت بعضها إلى أوروبا خلال العصور الوسطى. ومع مرور الوقت، زاد عدد القصص في المجموعة حيث أضيف إليها من مصادر متعددة، ورتبت داخل القصة الأصلية. وفي عام ١٤٥٠م وصلت مجموعة القصص إلى شكلها الحالي.

وتروي القصة الأصلية كيف أن الملك شهريار، بدافع من عدم ثقته في المرأة، كان يتزوج زوجة جديدة كل يوم ويأمر بقتلها في صباح اليوم التالي، إلى أن استطاعت عروسه شهرزاد تأجيل الحكم عليها، لأنها بدأت تروي له قصة في ليلة الزفاف، واستطاعت أن تجعل شهريار شغوفاً لمعرفة بقية القصة، وهكذا من قصة إلى أخرى. وقد امتد ذلك لألف ليلة وليلة، وكان يمهلها كل ليلة، وبعدها أقلع شهريار عن عادته القديمة.

وكانت الترجمة الأوروبية الأولى لألف ليلة وليلة فرنسية، ترجمها أنطوني جالاند عام ١٧٠٤. ومنذ ذلك الوقت أصبح علي بابا وسمسم وعلاء الدين ومصباحه

السحري والسندباد البحري معروفين في أوروبا، كما أن هذه القصص قد ألهمت الموســـيقي الروسي رمسكي كورساكوف مجموعة سيمفونية أسماها شهرزاد.

5- THE THOUSAND AND ONE NIGHTS :

The thousand and one nights is a collection of tales in Arabic, built up during the middle ages. Some of its 264 tales were transmitted orally by story tellers, and some of them reached Europe during the middle ages. As time went on, the collection increased by the addition of tales from other sources and organized it, within the framework of a frame tale. By 1450 the work had assumed its present form.

The frame-tale recounts how king Shahriar, persuaded by the faithlessness of women, married a new wife each evening and put her to death the next morning. Until his bride Shahrazad won reprieve by commencing a story in her wedding night, and artfully sustaining Shahriar's curiosity about the outcome of her tales within tales. For a thousand and one nights, he kept reprieving her, then he abandoned his original plane.

The first European translation was a French by Antoine Galland in 1704. Since then, Ali Baba, Sesame,Aladdin and his magic lamp and Sindibad the sailor have all become familiar to Europeans. The stories inspired the Russian music composer Rimsky Korsakoff to compose a symphonic suite entitled Shahrazad.

ترجم القطع التالية للغة الإنجليزية :

٦- الاتحاد الأوروبي وأثره على التكامل الإقليمي في أنحاء العالم :

أدى استمرار الاتحاد الاقتصادي الأوروبي ونجاحه إلى اندفاع الدول النامية نحو الإقليمية في الستينات. هذا الاندفاع كان مصحوباً بالاعتقاد بضرورة حماية الصناعة. وهذه السياسة تكون أقل تكلفة عند تطبيقها على منطقة اقتصادية كبيرة. وكان لاتفاقيات التكامل الإقليمي أثر في تحديد الصناعات التي يمكن أن تقوم وتحديد مواقعها. لكن تلك الاتفاقيات تضمنت ضوابط وقيود عديدة على النشاط الاقتصادي، وبالتالي حصلت على نتائج اقتصادية متواضعة. إضافة إلى أن درجة الاستفادة كانت متدنية بسبب الخلاف على مواقع قيام الصناعات وغير ذلك من قضايا.

وفي نهاية السبعينات كان جمود تلك الاتفاقيات قد أصبح واضحاً. فلم يشارك أحد في أي تنمية، وانهارت بعض الاتحادات، واحتضرت الاتحادات التي استمرت قائمة بسبب الديون.

وفي الثمانينات حدث تطور كبير في الاتجاه نحو المنافسة في التجارة العالمية، وكانت الصدارة للبرنامج الموحد للاتحاد الأوروبي. فظهرت موجة جديدة من اتفاقيات التكامل الإقليمي الحرة، بناء على آمال ورغبات الشعوب في الرفاهية.

إن الاتجاه الحديث إلى الإقليمية، قد تزعمته أنشطة الاتحاد الأوروبي التي تتمثل في: امتداد برنامج السوق إلى دول مجاورة لم تصبح عضوا فيه، وتوقيع اتفاقيات أوروبية مع دول شرق أوروبا، ودخول أعضاء جدد عام ١٩٩٥م، وتطوير سياسة متوسطية أكثر فاعلية أدت إلى ظهور اتفاقيات تكامل إقليمي بين غالب دول البحر المتوسط. وفي الواقع، كان بين اتفاقيات التكامل الإقليمي السبع والثمانون التي سجلت بمنظمة التجارة العالمية منذ بداية التسعينات ثلاثة عشر اتفاقية فقط لا توجد بها مشاركة أوروبية.

Word List :

European Union	الاتحاد الأوروبي	regional integration	التكامل الإقليمي
agreement	اتفاقية	minor results	نتائج متواضعة
a new trend	موجة جديدة	new members	أعضاء جدد
WTO	منظمة التجارة العالمية	competition	منافسة

٧- النقل الرأسي :

يمكننا النقل الرأسي من إقامة مبان ارتفاعها أكثر من أربعة طوابق. وهو يتمثل في وجود مصاعد كهربائية. وهي تكون بنظام الجر أو السحب. تجرها حبال رافعة عديدة ذات ثقل موازن. ويفضل أن تكون الماكينة الرافعة في قمة طريق الرفع. وتحت هذه الظروف يجب على الهيكل الإنشائي أن يتحمل وزن هذه الماكينة بالإضافة إلى وزن المصعد. وتستخدم السرعة البطيئة في حالة الرفع لعدد محدود من الأدوار، ويمكن لماكينة الرفع أن توضع في البدروم بجوار طريق المصعد وذلك إذا كان وضعها في القمة غير ممكناً. كما يجب أن يؤخذ في الاعتبار عزل الصوت لهذه الماكينة خاصة في المستشفيات والبنايات السكنية.

وتستعمل المصاعد بدون نظام السحب بالتروس بسرعات تفوق ٣٥٠ قدم/دقيقة. أما المصاعد ذات السحب بالتروس فستخدم كمصاعد الركاب الأبطأ سرعة. كما تستخدم أيضاً في كل خدمات الشحن.

كما تعتبر السلالم المتحركة وسيلة اقتصادية وذات كفاءة للنقل الرأسي. ومن مميزاتها أنها تعمل بصفة مستمرة وبدون توقف عند الطوابق، ولا توجد لها أبواب تفتح وتغلق. كما أنها تتعامل مع أحمال عالية وتتحمل سوء الاستخدام.

وقد ظلت السلالم الكهربائية شائعة في المحال التجارية الكبيرة. وهناك اتجاه حديث يشجع على استخدامها في المكاتب والبنوك.

ويختلف الأمر في ناطحات السحاب. هناك المصاعد السريعة التي تتوقف كل عشرة أدوار. وعدة مصاعد محلية أخرى تعمل بين تلك الطوابق العشر في المبنى ويمكن أن تتوقف في كل منها. وهذا النظام طبق لأول مرة في برجي مركز التجارة العالمي الذين سقطا في أحداث الحادي عشر من سبتمبر المؤسفة.

Word List :

electric elevators	مصاعد كهربائية	sound insulation	عزل الصوت
escalator	السلم المتحرك	economic tool	وسيلة اقتصادية
department stores	محلات كبيرة	express elevator	المصعد السريع
skyscraper	ناطحة سحاب	local elevators	مصعد محلي

المصعد المحلي (هو مصعد يخدم عدد محدود من الأدوار في ناطحة سحاب)

٨- مكونات جهاز الحاسب الآلي :

أول المكونات الحاسب الآلى هو الصندوق الذي يحتوى على المكونات الإلكترونية الأساسية التى تكون جهاز الحاسب والمسئولة عن إقامة العلاقة بين بعضها البعض وبين الملحقات الضرورية منها كالشاشة ولوحة المفاتيح والفأرة أو الاختيارية كالماسحة والمودم.

واللوحة الأم وهى اللوحة الرئيسية فى الجهاز. حيث يتم تركيب أو توصيل جميع الكروت والملحقات بها وكذلك المعالج فهو يحتل مكان الصدارة فيها. كما يتم تركيب شرائح الذاكرة المؤقتة بها. كما أنها هى همزة الوصل بين كل الملحقات والكروت. وهى تمكن كل الكروت والملحقات من العمل فى تناسق.

والمعالج هو قلب الجهاز النابض والمسئول عن إيجاد العلاقة بين جميع الأجزاء الأخرى الموجودة بالجهاز والقيام بكل العمليات الحيوية اللازمة للتشغيل والعمل.

وشرائح الذاكرة المؤقتة هى عبارة عن عدة شرائح (أو شريحة واحدة) مثبتة فى أماكن مخصصة لها على اللوحة الأم، وهى مسئولة عن توفير مساحة من الذاكرة يستخدمها الجهاز أثناء تشغيل البرامج. وفيها تخزن الملفات اللازمة لتشغيل البرامج أثناء عمل هذه البرامج فقط، ولذلك فقد سميت بالذاكرة المؤقتة فعملها ليس حفظ البيانات ولكن جعلها فى المتناول بسرعة أثناء التشغيل. وهذه الشرائح تفقد بياناتها بمجرد إغلاق الجهاز.

أما القرص الصلب فهو المكان الذى تخزن فيه جميع الملفات والبرامج الموجودة على الجهاز وهو عبارة عن عدة شرائح من الألومنيوم داخل علبة معدنية وعليها رؤوس (أبر) للقراءة (جلب المعلومات) والكتابة (حفظ المعلومات). وتختلف الأقراص الصلبة من حيث السعة التى تقدر دائماً بالميجابايت. والأقراص الصلبة الشائعة الاستخدام حالياً تتراوح سعتها ما بين ٤٠ و٨٠ ميجا بايت.

Word List :		case	الصندوق (يجمع مكونات الحاسب)
components	مكونات	mother board	اللوحة الأم
RAM	ذاكرة مؤقتة	accessories	ملحقات
processor	المعالج	hard disk	القرص الصلب
reading heads	رؤوس قراءة	commonly used	شائع الاستخدام

٩- أبو بكر الرازي :

هو أبو الطب العربي، وحجة الطب في أوروبا حتى القرن السابع عشر، يعتبره الكثيرون مؤسس الكيمياء الحديثة في الشرق والغرب.

أبصر النور في الري، من أعمال فارس، جنوبي طهران سنة ٨٥٤، وتوفى في بغداد سنة ٩٣٢. وقد اشتهر في الطب والكيمياء والجمع بينهما. قال عنه ابن النديم في كتابه "الفهرست" :"كان الرازي واحد دهره وفريد عصره .. قد جمع المعرفة بعلوم القدماء سيما الطب .. .. " وقد سماه "بجاليليوس العرب".

ومن أشهر كتب الرازي "الطب الروحاني" و "الأسرار في الكيمياء" و"الحاوي" و"المنصوري" وكتاب يعرف بـ"طب الفقراء". وهناك قول شائع :"كان الطب معدوماً فأحياه جالينيوس .. وكان الطب متفرقاً فجمعه الرازي."

وقد ترجمت كتبه إلى لغات أوروبا واستخدمها كثير من علماءها في أعمالهم ودراساتهم، وظلت مرجعهم الأوحد في جامعاتهم حتى القرن السابع عشر.

وقد قدر الرازي عقل الإنسان حق قدره، واعتبره من أعظم نعم الله على الإنسان. فبالعقل استطاع الإنسان أن يسخر ما حوله من الطبيعة لمصلحته، وهو ما يميز الإنسان على الحيوان.

Word List :		God's blessings	نِعَمُ الله
modern chemistry	الكيمياء الحديثة	was known for	اشتهر في ..
17^{th} century	القرن السابع عشر	was translated into	تُرجم إلى
nonexistent	معدوم	separated	متفرق
sole reference	مرجع أوحد	common saying	قول شائع

١٠- مستقبل الزراعة في العالم :

في أقل من ثلاثين عاماً، سنصل إلى لحظة حرجة في تاريخ الحضارة الإنسانية، حيث سيتوقف التوسع في رقعة الأرض الزراعية التي بدأها الإنسان منذ ستة أو سبعة آلاف عام إلى الأبد. ونحن نعلم أن عدد سكان العالم سينمو، وقد يزيد عن ٨ بليون نسمة في عام ٢٠٣٠. وهذا يعنى أن إنتاج الطعام لابد أن يزيد بنسبة ٦٠ في المائة.

ستتزايد الحاجة إلى الطعام بما يتناسب مع الزيادة السكانية. والدخول المنخفضة للسكان ستعني أن الطلب سيتزايد على الطعام، وهذا يعني ضرورة التغلب على سوء

التغذية الحادث اليوم وإحداث طفرة غذائية. وبغض النظر عن الخضــر والفواكــه، فــإن أغلب التغير الملحوظ سيكون في اتجاه استهلاك متزايد للحوم الحيوانات، وسيكون أغلبهــا من لحوم الطيور الداجنة. وهذا يعني إنتاجاً متزايداً للأطعمــة. وبالتــالي ســينمو ســوق محاصيل الحبوب بسرعة وهو السوق الوحيد تقريباً الذي سيؤثر تــأثيراً ملحوظــاً علــى أسعار الأسواق العالمية.

كما أن زحف المدن سيزداد، ففي عام ١٩٥٠ كان ثلثي سكان العالم يعيشون فــي مناطق ريفية، وفي عام ٢٠٣٠ أو ربما قبل ذلك، سيكون ثلثي سكان العالم يعيشــون فــي المدن. وهذا يعني نقص اليد العاملة في المناطق الريفية، كمــا ســيؤدي بــلا شــك إلــى استخدام طرق ميكانيكية حديثة في الزراعة. وستكون الحاجة إلــى عمالــة مــاهرة هــي الظاهرة السائدة.

ويبدو أن الزراعة سيكون لها مهام أخرى بخلاف إنتاج الطعام، مثل الحفاظ على الطبيعة ومخزون الماء والتنوع البيولوجي. وبغض النظر عن ذلك، فمــن المؤكــد أننــا سننظر إلى الزراعة عام ٢٠٣٠ على أنها أكثر من مجرد وسيلة لإنتاج محاصــيل غذائيــة لسد حاجة البشر المتزايدة من الغذاء.

Word List :		rural areas	المناطق الريفية
human civilization	الحضارة الإنسانية	for ever	إلى الأبد
world population	عدد سكان العالم	food production	إنتاج الطعام
malnutrition	سوء التغذية	food upturn	طفرة غذائية
biological variation	التنوع البيولوجي	skilled laborers	عمالة ماهرة
cereal crops	محاصيل الحبوب	human need	حاجة البشر

١١- حد السرقة :

وأما السارق فيجب قطع يده اليمنى بالكتــاب والســنة والإجمــاع قــال تعــالى: **(وَالسَّارِقُ وَالسَّارِقَةُ فَاقْطَعُواْ أَيْدِيَهُمَا جَزَاء بِمَا كَسَبَا نَكَالاً مِّنَ اللّهِ وَاللّهُ عَزِيزٌ حَكِــيمٌ * فَمَن تَابَ مِن بَعْدِ ظُلْمِهِ وَأَصْلَحَ فَإِنَّ اللّهَ يَتُوبُ عَلَيْهِ إِنَّ اللّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ)** (المائــدة ٣٨-٣٩) ولا يجوز بعد ثبوت الحد بالبينة، أو الإقرار، تأخيره، ولا مال يفتدى به ولا غيره، بل تقطع يده في الأوقات المعظمة وغيرها، فإن إقامة الحد من العبادات، كالجهاد فــي ســبيل الله. فينبغي أن يعرف أن إقامة الحدود رحمة من الله بعباده فيكون الوالي شديدا في إقامــة

الحد، لا تأخذه رأفة في دين الله فيعطله، ويكون قصده رحمة الخلق، بكف الناس عن المنكرات؛ لاشفاء غيظه، وإرادة العلو على الخلق، به بمنزلة الوالد إذا أدب ولده، فإنه لو كف عن تأديب ولده، كما تشير به الأم رقة ورأفة لفسد الولد، وإنما يؤدبه رحمة به وإصلاحا لحاله، مع أنه يود ويؤثر أن لا يحوجه إلى تأديب، وبمنزلة الطبيب الذي يسقي المريض الدواء الكريه، وبمنزلة قطع العضو المتآكل والحجم، وقطع العروق بالفصاد ونحو ذلك، بل بمنزلة شرب الإنسان الدواء الكريه، وما يدخله على نفسه من المشقة لينال به الراحة. فهكذا شرعت الحدود وهكذا ينبغي أن تكون نية الوالي في إقامتها متى كان قصده صلاح الرعية والنهي عن المنكرات بجلب المنفعة لهم، ودفع المضرة عنهم، وابتغى بذلك وجه الله تعالى، وطاعة أمره ألان الله له القلوب، وتيسرت له أسباب الخير، وكفاه العقوبة البشرية، وقد يرضي المحدود، إذا أقام عليه الحد.

(من كتاب "**السياسة الشرعية في إصلاح الراعي والرعية**" للإمام ابن تيمية)

Word List :			
to cut the right hand	قطع اليد اليمنى	Theft ordinance	حد السرقة
holy times	الأوقات المعظمة	mercy	رحمة
to bleed	يفصد الدم (ينزف)	to carry out	يقيم حد – ينفذ أمر
to shove harm	يدفع المضرة	ruler	والي
obedience	طاعة	citizens' goodness	صلاح الرعية

ملاحظة :

على المترجم المبتدئ أن يتأكد من صحة ترجمته لمعاني آيات القرآن الكريم في عدة ترجمات، قبل أن يقدم على ترجمتها بنفسه والترجمتان التاليتان للآيات الواردة بالقطعة، والآيات هي (٣٨-٣٩ من سورة المائدة) :

ترجمة عبد الله يوسف علي :

38- As for the thief, Male or female, cut off his or her hands: a punishment by way of example, from Allah, for their crime: and Allah is exalted in power.

39- But if the thief repent after his crime, and amend his conduct, Allah turneth to him in forgiveness; for Allah is Oft-Forgiving, Most Merciful.

ترجمة م. م. بكتل :

38- As for the thief, both male and female, cut off their hands. It is the reward of their own deeds, an exemplary punishment from Allah. Allah is Mighty, Wise.

39. But whoso repenteth after his wrongdoing and amendeth, lo! Allah will relent toward him. Lo! Allah is Forgiving, Merciful.

١٢ – شاعر فلسطين "إبراهيم طوقان"

حينما انتهى إبراهيم من تحصيله في مدرسة المطران سنة ١٩٢٢-١٩٢٣ بالقدس، انتقل إلى الجامعة الأمريكية في بيروت .. وفي الجامعة أطلقوا عليه شاعر الجامعة !

وتقول أخته فدوى طوقان في مقدمة ديوانه :

.. .. وفي سنة ١٩٢٩ نال شهادته من الجامعة ليخوض بحر الحياة المزبد المتلاطم ! معلم .. معلم .. معلم، هذه هي الكلمة التي كانت تتردد على شفاه الكثيرين من الطلاب الخريجين يوم توزيع الشهادات فيقول لنفسه : أبعد العناء والكد يختار هؤلاء التعليم مهنة؟ ألا ساء ما يفعلون؛ ما أقصر مدى طموحهم !!

إنه لم يخلق لهذه المهنة، ولكن الظروف حالت دون أن يكون صحافياً في مصر، وعاد إلى وطنه فلسطين يتولى التدريس في مدرسة النجاح الوطنية بنابلس، وبعد عام واحد انتقل إلى الجامعة الأمريكية في بيروت فدرّس فيها عامين قدم بعدهما استقالته ليعود مدرساً في المدرسة الرشيدية في القدس.

وهنا ضاق بعمله أشد الضيق فنفس عن نفسه ما لحقه من جراء هذه الوظيفة بقصيدته "الشاعر المعلم" ! وقد فرضت نفسها علينا هنا لأكثر من اعتبار !

وفي سنة ١٩٣٦ تسلم عمله الجديد في القسم العربي في إذاعة القدس، ليكون مراقباً للقسم العربي فيها .. وتكاتفت جموع الشر على إبراهيم؛ فأقيل من عمله في أكتوبر سنة ١٩٤٠.

ولكن في مساء اليوم الذي أقيل فيه، عرض عليه العمل بدار المعلمين الريفية ببغداد، ولم يمض شهران على إقامته في العراق، حتى حل به السقم ليعود إلى نابلس حيث نقل بعدها إلى المستشفى الفرنسي بالقدس ليسلم روحه في مساء الجمعة الثاني من شهر مايو ١٩٤١، وهناك استراح من هموم الدنيا.

(من كتاب "**شعراء وأدباء ظرفاء**" للأستاذ/ عبد اللطيف عاشور)

Word List :		divan	ديوان شعر
resignation	استقالة	poet	شاعر

قصيدة poem	all evil powers كل قوى الشر
هموم الدنيا life's anxieties	collaborated تكاتفت
الجامعة الأمريكية في بيروت	American University in Beirut

١٣- أحترم رغبة الآخرين في التحدث عن أنفسهم:

إذا أردت أن تعرف كيف تجعل الناس تبتعد عنك بل وتستخف بـك وتمتهنـك، استمر في الحديث عن نفسك ولا تستمع إليهم طويلاً أو تعيرهم انتباهك أثناء حديثهم إليـك، وإذا راودتك فكرة أثناء حديثهم لك فلا تنتظر حتى يأتي دورك في الحديث وإنمـا قـاطع الحديث على الفور لتقول ما عندك.

إما إذا عكست هذه الطريقة في المحادثة فتأكد أنك ستكسـب حـبهم وصـداقتهم. فحتى يحبك الآخرون ويتقربون إليك كن مستمعاً جيداً لهم، فذلك يشـعر الطـرف الآخـر بتقديرك له وأهمية ما يقوله لك وباهتمامك بشخصه.

وتذكر دائماً أن الناس عندما تتحدث إليك فإنهم يكونون أكثر اهتماماً بمعدل مائـة مرة بأنفسهم ومتطلباتهم ومشكلاتهم أكثر من اهتمامهم بك شخصياً وبمشكلاتك الخاصة .. وهذه هي إحدى طبائع البشر. فجرح في عنق إنسان يعنيه أكثر بكثير من حدوث زلـزال في القارة الأمريكية! أو وجود ضرس مؤلم عند أي إنسان يعنيه أكثر من حـادث سـقوط طائرة في روسيا !

فإذا أردت أن تكسب حب الناس كن مستمعاً جيداً لهم .. وهـذا يتطلـب منـك أن تنتبه جيداً لما يقوله الطرف الآخر مستخدماً لغة الجسم أثناء ذلـك (كـالنظر إلـى عينيـه والإيماء بالرأس) بشكل يجعله يشعر باهتمامك بما يقول .. وأن تطرح عليه أسئلة، بنـاء على ما ذكره من معلومات تحفزه على الاستمرار في التحدث والإفاضـة بمـا يريـد أن يقول.

والاستماع الجيد للآخرين هو أحد الضروريات للنجاح فـي الحيـاة العمليـة .. فهناك كثير من الناس يفضلون طبيباً عن آخر لمجرد أنه يستمع إليهم جيداً ويناقشـهم فـي شكواهم، ويمنحهم وقتاً كافياً للتحدث عن متاعبهم، إن مثل هذا الإنصات الجيـد والاهتمـام الواضح قد يساعد المريض على الشفاء.

(من كتاب "**كيف تكون متحدثاً لبقاً**" د./ أيمن أبو الروس)

يستخف بـــ .. underestimate	**Word List :**

humiliate	يمتهن	interrupt	يقاطع الحديث
at once	فوراً	a human nature	طبع بشري
a jet crash	سقوط طائرة	good listener	مستمع جيد
enough time to talk about their pains		وقت كاف للتحدث عن متاعبهم	

١٤- حسن تدبير أمور الحياة :

يجب على كل منا أن يخطط لحياته بقدر طاقته المادية. فهذا أسلوب يؤمن الحياة الآمنة النبيلة. فإن تجاوز المرء حدود طاقته المادية، فسيضطر من اجل ذلك أن يسلك طرقاً معوجة تجعله يعيش عالة على موارد الآخرين.

والإنسان إذا لم يستطع أن يكون صديق نفسه أولاً بحسن التصرف في أمور حياته، وأولها الأمور المادية، فكيف يمكن له أن يكون صديقاً للآخرين. وقد كان أجدادنا يبقون في جيوبهم دائماً بعض المال للطوارئ أو الحاجة المفاجئة أو مساعدة الآخرين، وذلك كان سائداً حتى بين ذوي الدخول المحدودة.

والتعود على الاستدانة من الآخرين ليس مجرد أمر غير لائق فحسب، بل هو أقوى من ذلك بكثير نظراً لما تجلبه من انهيار يؤدي إلى الفقر. إذن فليكن جهدك دائماً على أن تنفق أقل مما هو لديك مهما كان شأن المبلغ الموجود في حوزتك. فأعدا الأعداء للإنسان هو الفقر إذ يحرمه سعادته ويهدم حريته ويذله بلا أدنى شك.

Word List :		plan for life	يخطط للحياة
noble and safe life	حياة آمنة ونبيلة	to be dependent	عالة على ..
loan	استدانة – قرض	improper	غير لائق
poverty	فقر	freedom	حرية

١٥- بغـــداد :

أسس العباسيون مدينة بغداد، الواقعة في وسط العراق لتكون عاصمة لهم، وكـــان يحوطها ثلاثة أسوار، بينما ينهض في وسطها قصر الخلافة المسمى "بـــاب الـــذهب"، إلا أنها سرعان ما امتدت وراء حدودها الأصلية، وبنى الخلفاء القصـــور، وأنشـــأوا الحـــدائق على الشاطئ الآخر من دجلة. ولابد أن بغداد كانت مكاناً ســـاحراً عنـــدما كـــان هـــارون الرشيد يتجول متخفياً –حباً في المغامرة– في شوارعها وأسواقها التي تعج بالنشاط.

وعلى صفحة النهر كانت ترسو كل أنواع المراكب من القوارب الصـــينية إلـــى السفن المحلية. كانت الدنيا كلها تأتي إلى بغداد للتجارة. فكانت الصين ترســـل الخـــزف والحرير، وأرسلت الهند التوابل وأصباغ والمعادن. وجـــاء العســـل والفـــراء والرقيـــق الأبيض من روسيا، والعاج والذهب والعبيد من أفريقيا.

لقد عثر على لقي من العملات العربية في كثير من الأماكن البعيدة مثـــل الجـــزر البريطانية، فقد كان ذلك العصر عصر حركة وازدهار. وقد نقل العرب في ذلك العصـــر أشياء كثيرة من الشرق إلى الغرب، منها الورق من الصين، والأرقام العربية مـــن الهنـــد، كما أنهم قد أسهموا بالكثير من عندهم أيضاً.

Word List :		slaves	عبيد
Abbasids	العباسيون	bounds	حدود
porcelain	الخزف	white slaves	رقيق أبيض
hoard	لقية – خبيئة	caliphs	الخلفاء
fascinating place	مكاناً ساحراً	coins	عملات
the other side of Tigris	الشاطئ الآخر لدجلة	dock	يرسو

١٦- الخوف :

الخوف من الأمراض التي تنغص الحياة وتذهب بالسعادة. وهو مرض خطيـــر قل أن يسلم منه إنسان. وهو أشكال وألوان، يشكل أعمال الإنسان ويوجهها طوع إشـــارته، وحسب أهوائه، وفي كثير من الأحيان يصده عن العمل بسبب اليأس، ويفقده الأمل.

وأول أنواع الخوف، الخوف من الفقر، وهو من اخطر أنواعه لأنـــه يشـــل قـــوة التفكير، ويقتل الثقة بالنفس، ويولد الشك ويضعف اليقين، ويُفقد الأمل والطموح.

وقد زاد هذا الخوف في عصرنا عن كل العصور السابقة، للتزاحم المالي الشديد، والتقاتل عليه، مما لم يعرف له من قبل مثيل، فقد أعلت المدنية الحديثة شأن المال جداً، وتسابق الناس في مقاتلة بعضهم بعضاً لكسبه، نعم إنه داء قديم في الإنسان لكنه لم يبلغ الخطر الذي بلغه الآن، فالفقير ليست له قيمة سياسية ولا اجتماعية ولا قانونية، ومالك المال –مهما كانت الوسائل التي اتخذها في جمعه– هو الذي يسيطر وهو الذي ينتخب، فيشارك في السياسة، وهو الذي تخضع له الرقاب.

(من كتاب "**فيض الخاطر**" للأستاذ/ أحمد أمين)

Word List :			
serious disease	مرض خطير	thinking capacity	قوة التفكير
old vice	داء قديم	poverty	الفقر
fear	خوف	modern civilization	المدنية الحديثة
capital	مال – رأس مال	raise the position of ..	يعلي شأن ..

١٦- العُـرف والعادات :

دخلت في الإسلام عند ظهوره أمم شتى من أبناء الحضارة والبداوة تأصلت لهم عادات عريقة وآداب موروثة وتباعدت المسافة بين تلك الأمم في عاداتها وآدابها كما تباعدت في مواقعها وتخومها، ومنها خلفاء الفرس والبابليين والفينيقيين والكنعانيين والفراعنة والبربر أو البوادي المتلاحقة بين وادي النهرين ووادي النيل.

عالم شاسع تعددت فيع الأزياء والمراسم والمواسم والأطعمة والأشربة والآداب والمصطلحات كما تعددت اليوم في القارة الواسعة بين شعوبها التي تنتمي إلى مختلف العناصر والأقوام، فتعود المسلمون من اللحظة الأولى أن يوسعوا أكناف الإسلام لكل ما في هذا العالم الشاسع من عرف وعادة ومن شعائر ومراسم، وأصبح العالم الإسلامي مرادفاً عندهم للعالم الإنساني عند النظر إلى اختلاف الظواهر والأشكال في غير شئ واحد وهو المساس بالعقائد والعبادات، وكل ما زاوله الناس بعيداً عن الهيكل والمذبح فهو حلال مباح لا يسألون عنه ولا يبالون أن ينزعوا فيه منزع الأمم التي احتوتها الرقعة الإسلامية من تخوم الصين إلى شواطئ المغرب الأقصى.

(من كتاب "**التفكير فريضة إسلامية**" للأستاذ/ عباس محمود العقاد)

Word List :		fashions	أزياء
shades of Islam	أكناف الإسلام	ceremonies	مراسم

أمم	nations	العرف والعادات	customs and traditions
عادات عريقة	old customs	المغرب الأقصى	Far West

١٨ – نص برنامج تليفزيوني :

برنامج : مائـــدة اليوم

سيناريو وحوار : محمد على محمد

تقديم : سميرة فتحي – إخراج : عزيزة كامل

اللحن المميز للبرنامج .. .. ..

المذيعـــة	سيداتي سادتي .. كل عام وأنتم بخير .. مـــن المعـــروف أن الموالح بجميع أصنافها تحتوي علـــى نســب عاليـــة ومكثفة من فيتامين سي. وعشان كده لازم ناخد بالنا من أهمية العصائر اللي بتحتوي على فيتامين ســـي دلوقـــت وخاصة مع بداية فصل الشـــتاء وانتشـــار أدوار البـــرد والأنفلونزا.
	" قطـــع آلى"
المذيعة (في لقطة متوسطة)	سيداتي آنساتي .. موعدنا اليوم مع طبـــق جديـــد مـــن الأطباق اللي بنقدمها لكم طوال شهر رمضان ونتمنـــى أن الطبق دا يعجبكم ..
	" قطـــع آلى "
المذيعة (في لقطة متوسطة) لقطة للقائمة مع موسيقى خفيفة	حنقدم لحضراتكم قائمة اليوم وهى عبارة عن : صـــينية سمك بالخضروات– سلطة خضراء – عصير برتقال والحلو : فطيرة المشمش
	مـــــزج
المذيعة (في لقطة متوسطة)	ودلوقت الشيف/ تامر محمود هيشرح لنـــا كيفيـــة عمـــل الوصفة بتاعة النهارده .. أهلاً بيك يا شيف محمود
الشـــيف (توســـيع الكـــادر تدريجياً للمذيعة والشيف حتى لقطة كبيرة لهما مع المائدة)	أهلاً وسهلاً .. (ثم يبدأ شرحه)

Word List :		scenario	سيناريو
directed by: … …	إخراج: … …	program melody	لحن البرنامج
vitamin C	فيتامين سي	auto cut	قطع آلي
zoom out	توسيع تدريجي للكادر	medium close shot	لقطة متوسطة
light music	موسيقى خفيفة	apricot pie	فطيرة المشمش
fade out	اختفاء تدريجي للصورة	blending	مزج

١٩ – عادات دخيلة على مجتمعنا الإسلامي :

أصبح هناك أكثر من طريقة سهلة وسريعة للاتصال بعالم اليوم. فالهاتف المحمول في يد الجميع، والحاسب الآلي بالمحال في كل الشوارع، ومنه نعبر جميعاً إلى الإنترنت. فهذا طفل في الثامنة يقول :"أحدث أصدقائي في روسيا عبر الإنترنت مرتين أسبوعياً رغم أني لم أقابلهم أبداً." وهذه فتاة تبحث عن عمل، وهذا شاب يبحث عن عروس مناسبة. وكل ذلك عبر الإنترنت. كما أن المحطات التليفزيونية الفضائية متاحة للكثير في منازلهم أو بمقاه قريبة منها على الأقل، ويتصل بها من يريد تليفونياً ويسمع صوته للعالم أجمع على الهواء. كما أننا أيضاً نستطيع السفر بطائرات سريعة إلى أبعد مكان بالعالم. فإذا قارنا كل ذلك بما كان يحدث في الماضي، سنجد أن البون شاسع. ففي السبعينات كنا ننتظر أياماً لنتأكد من وصول رسالة سريعة إلى بلد قريب. وفي بداية القرن الماضي كانت رحلة الحج تستغرق شهوراً، فالسفر كان عن طريق البر فقط وهو مجهد وشاق.

ولكن، يجب الحرص كل الحرص من هذه الطفرة الهائلة في عالم الاتصالات، فالشباب والفتيات قد يسيئون استخدام الهاتف المحمول، ويستعملونه بغرض التسلية فيما يبعدهم عن عاداتنا وقيم ديننا الحنيف. كما أن سهولة استخدام الإنترنت، وانتشار القنوات الفضائية قد يشجع بعض الشباب على تقليد بعض الماجنين من شباب دول أخرى، وذلك لما قد يشاهدوه من رقصات أو أغاني خليعة، أو ما يقرءونه في مواقع المشاهير على الإنترنت عن أخبارهم وملبسهم ومأكلهم وحياتهم التي لا تتفق مع حياتنا.

وهنا يأتي دور الرقابة الواعية التي لا يجب أن تكون محسوسة ومنغصة، ولكن بالموعظة الحسنة والإقناع. ودور الوالدين هنا كبير، وللمعلم في المدرسة دور هام

أيضاً. نريد أن نجعل من الشاب (أو الفتاة) رقيباً على نفسه، ولا نراقبه بغلظـــة ونضـــيق عليه فنصل إلى ما لا نريد.

Word List :			
space TV channels	المحطات الفضائية التليفزيونية	mobile	محمول
internet sites	مواقع الإنترنت	to be keen	يحرص
		dissipated	خليع

٢٠- عقد بيع شقة تمليك :

عقد بيع شـــقة

** ** **

إنه فى يـــوم   الموافـــق   /   /   م

تحرر هذا العقـــد فيما بين كل مـــن :

١- **الســـيد / سامح محمد السيد** – مسلم– مصري– المقيم : ٣٧ ش الشيخ سليمان العبد – شبرا – القاهرة – ويحمل بطاقة عائلية رقم ٥٥٥٦٦٦

(طرف أول – بائـــــــع)

٢- **الســـيدة/ سميحة محمود السيد** – مصرية – مسلمة – المقيمة : ١٦٠ ش أبـــو بكر الصديق – المريوطية – فيصل – وتحمل بطاقة شخصية رقم ٦٦٦٥٥٥

(طرف ثانى – مشترى)

أقر الطرفان بأهليتهما القانونية والفعلية للتعاقد والتصرف واتفقا على ما يأتـــى :-

تمهيـــد

يمتلك الطرف الأول شقة رقم ١ بالدور الأرضي بالعقار رقم ٣٧ بشارع الشـــيخ ســـليمان العبد – شبرا – محافظة القاهرة – وهذا العقار محدود بالحدود والمعالم التالية :

١- **الحد البحرى** : عمارة سكنية رقم ٣٩ ملك/ فريد بسطا
٢- **الحد القبلى** : قطعة أرض فضاء
٣- **الحد الشرقى** : عمارة سكنية رقم ٣٥ ملك/سيد إبراهيم
٤- **الحد الغربى** : شارع سليمان العبد

ورغبة من الطرف الأول فى بيع هذه الشقة التى لاقت قبولاً لدى الطرف الثـــانى . فقـــد اتفق الطرفان المتعاقدان على ما يلى من الشروط :

البنـــد الأول

يعتبر التمهيد السابق جزء لا يتجزأ من هذا العقد أساساً له ومكملاً لشروطه.

البنـــد الثانى

باع و أسقط وتنازل بكافة الضمانات الفعلية و القانونية الطرف الأول للطرف الثانى الشقة رقم١ بالدور الأرضي بالعقار المذكور والمبين الحدود والمعالم بالبند التمهيدي بهذا العقد.

البنـــد الثالث

تم هذا البيع و قُبل نظير ثمن إجمالى قدره (١٠٠٠٠٠ جنيه) مائة ألف جنيـه مصـري لا غير وقد تم دفع المبلغ بالكامل من يد ومال الطرف الثانى (المشترى) بمجلس هـذا العقـد للطرف الأول (البائع). ويعتبر توقيع الطرف الأول على هـذا العقـد بمثابـة مخالصـة نهائية عن استلام كامل الثمن ولا يحق له الرجوع على الطرف الثاني بأي شئ مـن ذلـك في المستقبل.

البنـــد الرابع

يقر الطرف الأول بأن ملكية الشقة المبيعة قد آلت إليه بالشراء من السـيد/ فـوزي محمـد حسين بموجب عقد البيع المؤرخ في ١٩٩١/١٠/١١ والمحكوم بصحة التوقيع عليـه بـرقم ٩٨/١٢٣٤ محكمة شبرا الابتدائية.

البنـــد الخامس

يقر الطرف الأول (البائع) بأنه لم يسبق له التصرف فى هـذه العـين (أرض أو مبـانى) بالبيع قبل هذا العقد وأن ذلك هو أول تصرف له فيها و إذا ظهر أى تصرف آخر سـواء بالبيع أو الإيجار أو حقوق الامتياز يكون ذلك باطلا ولا يعمل به ولا ينتج أى أثر قانونى قبل الطرف الثانى (المشترى) مع التزام البائع بالتعويض وسريان البيع محل هذا العقد.

البنـــد السادس

يتعهد الطرف الأول (البائع) بالمثول أمام المحكمة و الجهـات الرسـمية المختصـة التـى يدعوه إليها الطرف الثانى للإقرار بهذا البيع .

البنـــد السابع

قام الطرف الثانى بمعاينة الشقة المباعة المعاينة التامة النافية للجهالة وقبلها بالحالـة التـى هى عليها و تسلمها من الطرف الأول بتاريخ العقد وأصبحت فى حيازته وتحت تصـرفه وله فيها كافة حقوق الملاك فى أملاكهم.

البنـــد الثامن

تختص محكمة شبرا الابتدائية بكل نزاع ينشأ بخصوص هذا العقد، وذلك بعد أن أقر الطرفين على أن محلهما المختار للإقامة هو المذكور بصدر هذا العقد.

البنـــد التاســع

حرر هذا العقد من نسختين بيد كل طرف نسخة للعمل بها وقت اللـزوم.

الطرف الأول – البائع **الطرف الثانى – المشترى**

Word List :		partner	طرف
contract of Sail	عقد بيع	item	بند – مادة
courts and officials	المحاكم والجهات الرسمية	copies	نُسخ
grants, sells and transfers	باع واسقط وتنازل	mentioned	المذكور
to be used when needed	للعمل بها وقت اللزوم	ownership	ملكية

** ** **

٢١ – مقالة صحفية :

مواقف

ضبطت نفسى أخيراً أتابع موضـات سـنة ٢٠٠٤ واختـرت مصـمماً اسـمه "سورسيه" .. .. لماذا ؟ لأنني أعجبني كلامه وحماسه عندما تحـدث عـن أنـه اسـتلهم خطوطه هذه المرة من (ألف ليلة وليلة) وحريم السلاطين العثمانيين، ومـن النظـر إلـى الخطوط العربية كالثلث والنسخ والفارسي .. .. ثم اختيار الألوان فـي رقـة السـحاب .. سحاب البخور في القصور مع الموسيقى الهادئة.

ثم شرح ذلك بأسلوب أدبي جميل. والذي لا يعرف أنه مصمم أزياء يعتقـد أنـه رسام أو مثال .. إنه يخلط الألوان في العطور الهندية والأوانـي المغربيـة .. وأن سـيدة القصر هي شهرزاد الساحرة والتي استعانت بالأدب لإنقاذ حياتها وحياة المئات من بنـات جنسها.

فما هي هذه الألوان التي اختارها "سورسيه". إنها نفاثات البخور وضباب الفجر وأجنحة الفراشات وأحلام العذارى. من هذه الألوان اعتصر مصـمم الأزيـاء الفرنسـي خطوط وخيوط فساتين الربيع القادم.

ثم هذه العبارة التي قالها :""هناك جملة فرعونية سحبتني من أصابعي ومن رموش عيني .. تقول :"أيها الإنسان الفاني .. امش وراء قلبك." وقد مشيت.

(للكاتب/ أنيس منصور – صحيفة الأهرام يوم ٢٠٠٣/١١/١٣ بتصرف)

Word List:		fashion	موضة
inspired	استلهم	Ottoman Sultans	سلاطين العثمانيين
Arabic fonts	الخطوط العربية	choice of colors	اختيار الألوان
slow music	موسيقى هادئة	palaces	قصور
fashion designer	مصمم أزياء	Indian perfumes	العطور الهندية
save her life	تنقذ حياتها	hundreds of girls	مئات البنات
maiden dreams	أحلام العذارى	next spring	الربيع القادم
sentence	جملة	follow your heart	امش وراء قلبك

٢٢ – رسالة تجارية :

شركة النجاح
للاستيراد والتصدير

السادة / شركة جيان جينوا لصناعة لعب الأطفال

بكين – الصين الشعبية

تحية طيبة .. .. وبعد

يسعدنا أن نبدأ التعامل مع شركتكم في مجال استيراد لعب الأطفال، وبناء على دراسة ما أرسل لنا من كتالوجات وعينات، نطلب تحديد أسعار الأصناف التالية مع الوضع في الاعتبار أنها أسعار للكميات، حيث نأمل أن نكون موزعين لشركتكم في الشرق الأوسط وأفريقيا. وستكون جميع الطلبيات بكميات كبيرة. والأصناف المطلوب معرفة أسعارها حالياً هي:

قطار متحرك – حجم كبير — قطار ثابت – حجم صغير
سيارة سباق – حجم كبير — سيارة جيب – حجم صغير
دبابة خفيفة متحركة–إضاءة متعددة الألوان — عروسة صغيرة الحجم ناطقة

مع مراعاة أن تستخدم جميع اللعب بطاريات من المقاس الصغير "القلـم" حيـث إنـه هـو النوع السائد في مصر وغالب الدول المعنية.

ولكم وافـر التحيـــة ،،،

مدير الشركة

Word List:		AA size	
small doll	عروسه (لعبة)	batteries	مقاس لحجر البطارية (القلم)
common type	نوع شائع	light moving tank	دبابة خفيفة متحركة
import toys	يستورد لعب الأطفال	start a business	يبدأ عمل تجاري
Middle East	الشرق الأوسط	distributor	موزع – وكيل توزيع
orders	طلبيات	racing car	سيارة سباق

٢٣ – التعليم في مصر وتحديات المستقبل :

أصبح التعليم في مصر مجانياً كالماء والهواء منذ ما يقـرب علـى قـرن مـن الزمان. لكن التغيرات السريعة التي حدثت في مصر خـلال العشـرين عامـاً الماضـية وخاصة في مجال الزيادة السكانية تهدد مسيرة التعليم، وخاصة فـي مجانيتـه، ثـم فـي وصوله إلى جميع الأطفال المحتاجين إليه في سن السادسة.

فخلال العشرين عاماً الماضية قفز عدد السكان في مصر من ٣٠ مليون إلى مـا يقرب من ٧٠ مليون حالياً. أي أن التعداد قد تضاعف خلال تلك الفترة. وهـذه الزيـادة الرهيبة المتصاعدة تعوق مسيرة التعليم وتؤثر على نوعيته وإتاحته للجميـع. إن عمليـات التحديث والتطوير وتجديد المباني القديمة، وإنشاء المدارس الجديدة في صراع دائم مع مـا تواجهه من زيادة مطردة في التعداد تأكل الأخضر واليابس، وهذه الزيادة قد تكون خطيرة جداً بعد مرور عشرين عاماً أخرى بنفس المعدل، فلابد من السيطرة عليها.

وهناك مشكلات التعليم الخاص، ونراه قد شمل كل مراحل التعليم فـي مصـر، حتى المرحلة الجامعية، وأغلب التعليم الخاص يتجه نحو برامج الغـرب التعليميـة وينقـل عنها أو يضاهيها مع ما يستتبعه ذلك من رسوم باهظة قد تكون بالعملات الأجنبية، وهـو نوع من التعليم لا يقبل عليه سوى أبناء الصفوة.

Word List:		free education	تعليم مجاني
quick changes	التغيرات السريعة	threaten	يهدد
increase in population	زيادة سكانية	expensive fees	رسوم باهظة
it must be controlled	لابد من سيطرة عليها	elite	الصفوة
private education	تعليم خاص	foreign currency	عملة أجنبية

٢٤ – تقرير الفحص الفني لسيارة :

محطة تكنو لخدمة السيارات

تقرير الفحص الفني لسيارة صغيرة

الموضوع	التقييم الفني
المظهر الخارجي للسيارة:	متوسط وتحتاج إلى بعض الدهانات البسيطة
حالة الشاسي :	توجد بعض اللحامات القديمة وعليها صدأ ويحتاج لفحص شامل.
الأبواب الأربعة :	جميعها سليمة ماعدا الباب رقم ٤ (خلف مقعد السائق) يحتاج إلى ضبط ماكينة الزجاج وتغيير ما يلزم.
عدادات السرعة والوقود والحرارة:	تعمل جميعها بانتظام عدا عداد السرعة فهو لا يعمل بسبب انقطاع سلك التوصيل ويحتاج إلى سلك جديد.
حالة الموتور :	٧٠ ٪ – ويحتاج لضبط صمامات
آلات الجر :	المساعدان الخلفيان بحاجة إلى تغيير عاجل والذراعات الأمامية تحتاج تشحيم.
الحالة العامة :	جيدة

ماركة وموديل السيارة:	نصر – بولونيز – ١٩٨٧م
لون السيارة :	فضي لامع
رقم السيارة :	١٢٠١٢٠١
رقم الشاسيه :	١٣٠١٣٠٢
رقم الموتور :	١٤٠١٤٠٣
اسم المالك :	محمد أحمد على

Word List:		private car	سيارة صغيرة (ملاكي)
technical evaluation	تقييم فني	outer appearance	المظهر الخارجي
complete search	فحص شامل	old welding	لحام قديم
rust	صدأ	gauge	مقياس (عداد)
speed gauge	مقياس السرعة	new cable	سلك جديد
valves	صمامات	greasing	تشحيم
metallic silver	فضي لامع	motor	الموتور

٢٥ - لقـــاء مع لاعــب كـــرة قـــدم:

المحـــــــــاور: نلتقي اليوم مع لاعب كرة القدم المعروف محمد علـــي أحمـــد .. أهـــلاً ومرحباً بك.

اللاعـــــــــب: أهلاً وسهلاً.

المحـــــــــاور: نود منك أن تحدثنا عن تجربتك في احتراف كـــرة القـــدم، ومـــا هـــو إحساسك عندما تدرك أن عملك الأساسي هو لعب الكرة ؟

اللاعـــــــــب: في الحقيقة أنا سعيد لأني لاعب كرة محترف، وغير نادم على ذلك، بل إنني أعتبر لعب الكرة عمل مثل أي عمل آخر، هو يعمل تمامـــاً مثـــل المهندس والطبيب وغيرهم. وهدف لاعب الكـــرة الأول هـــو إســـعاد الجماهير الذين يتابعونه، مثله في ذلك مثل ممثل المسرح الذي يتلقى رد الفعل مباشرة، وهو يتمثل في هتاف الجماهير وتصفيقهم له.

المحـــــــــاور: لكن الطبيب والمهندس وغيرهم يعملون حتى ســـن كبيـــرة نوعـــاً مـــا، ولاعب الكرة ينتهي عمله وهو لا يزال في الثلاثينات من عمره. فكيف يكون شعور لاعب الكرة وقد اعتزل اللعب وهـــو لا يـــزال فـــي ســـن الشباب ؟

اللاعـــــــــب: لا .. ليس الأمر بهذا السوء، فكثير من اللاعبـــين العـــالميين اســـتطاع اللعب حتى سن متأخرة تقترب من الأربعين أو تتجاوزها مثل بيكنبـــاور وبيليه وغيرهما، كما أن اللاعب يمكنه أن يعمل بعـــد الاعتـــزال فـــي التدريب أو أي مجال آخر يناسبه.

المحـــــــاور: في نهاية حوارنا نريدك أن تحدثنا عن أغرب هدف أحرزته.

اللاعـــــــب: في العام الماضي وفي مباراة دولية لفريقنا، أحرزت هــدفاً غريبــاً مــا كنت أحلم أن أسجله بهذه الطريقة، فقد تعثرت قــدماي فســقطت علـــى الأرض وأنا على بعد ستة أمتار من مرمى الفريق الخصم، وبالصـــدفة طاشت الكرة من قدم مدافع الفريق الخصم وجاءت أمام قدمى وأنا ساقط على الأرض، فأحرزت هدفاً غير متوقع قبل أن أستطيع النهوض.

المحـــــــاور: شكراً لك يا كابتن محمد.

اللاعـــــــب: عفواً.

Word List:			
professional	محترف	football player	لاعب كرة قدم
theatre	مسرح	broadcaster	مذيع – محاور
cheer	هتاف	actor	ممثل
training	التدريب	retired	اعتزل
football match	مباراة كرة قدم	international	دولي
world famous football players		opponent team	الفريق الخصم
		لاعبي كرة القدم المشهورين عالمياً	

والآن .. .. وبعد أن تدربت على ترجمة موضوعات عديدة في مجالات مختلفة إلى اللغة الإنجليزية، حاول ترجمة موضوع أدبي يتمثل في القصة القصيرة التالية :

حيـاة هنيه

بقلم / أكرم مؤمن

كان راضي زوجاً مخلصاً لهنيه. فهو يحبها ويبذل أقصى ما فى وسعه لتـدبير الحياة الكريمة لها ولأولادهما. لكنها كانت دائماً تسخر منه وتقول أنها لـم تسـعد يومـاً واحداً منذ بداية زواجها، ولو علم أباها بذلك ما أسماها "هنيه" بل "شـقيه". كانـت دائمـاً تطالبه بأن يتمسك بحقوقه التى أغتصبها عمه بعد وفاة والده وتركه يعيش فى فقر مـدقع. وكان هذا العم وأسمه المعلم عبدالحق يعيش وحيداً طوال عمره ولم يتـزوج. كـان شـديد القسوة حتى أنه اغتصب حقوق أخيه الوحيد في الأرض بعد وفاته، وكان راضي لايـزال طفلاً صغيراً في ذلك الوقت، تركه عمه ينشأ في بيت نصف متهدم مـن الطـوب اللـبن، ويعمل أجيراً في حقول الموسرين من الفلاحين.

كان راضي يرى نفسه صغيراً أمام هذا العملاق الذى يطيح بكل من يقـف فـي طريقه ولا يجد غضاضة فى خراب بيوت البسطاء، بل يتلذذ بذلك. وقد أحاط نفسه بقبيلة من الخدم المستعدين دائماً لعمل كل شئ بداية من الضرب والإهانة وهـي أبسـط الأشـياء وانتهاء بالقتل وهو أقل واجب. فكيف إذن لشاب هادئ ومسالم، بل ومفرط فى حقه مثـل راضي أن يواجه مثل هذا الظالم. إنه يريد أن يعيش فى هـذه القريـة لا يعـرف مكانـاً غيرها فى هذا العالم ولم يخرج منها أبداً، سوى لسـوق القريـة المجـاورة. لا يريـد أن يحاول المطالبة بحقوقه أو حتى فقدان رضاء عمه الممزوج بالمهانة فيكون أقل جزاء يناله هو الطرد من القرية. وهو أمر هين التنفيذ على عمه وعصابته.

أمضت هنيه وقتاً طويلاً لإقناع راضي بأن يتحدث مع عمه عن حقوقه. فلـيس ضرورياً أن يواجهه ويتهمه بالتزوير ولكن من الممكن أن يطالبه بطريقـة ذكيـة بإنهـاء إيجار جزء من الأرض حتى يتمكن من زراعتها والاستفادة من محصولها. وأقنعته أنـه إذا وصل الأمر للطرد من البلدة فإنها قادرة على تدبير إقامة كريمة لهما فى بلدة أخوالهـا القريبة. اقتنع راضي بذلك على مضض، لكنه طلب منها أن تترك له حرية اختيار الوقت المناسب للحديث مع عمه. وحدد هو بنفسه مهلة شهر واحد فقـط لإنهـاء هـذه المهمـة الصعبة.

مضت غالب أيام المهلة سريعاً. وكان راضي يريد أن تسنح له الفرصة لمقابلـة هذا المتجبر والمطالبة بحقه.

ها هو ذا عمه يجلس بجانب شاطئ الترعة فى طرف القرية وحوله عدد من أتباعه يحملون السلاح. وجه العم ينبئ عن طبعه، عينان واسعتان مخيفتان وأنف كبير وشارب كث غير مهذب. لم يكن راضي قد واجه عمه منذ سنتين. لاحظ أن آثار العمر الذى تجاوز السبعين قد ظهرت الآن على وجه عمه أكثر من أى وقت مضى رغم الصرامة الواضحة. بدأ راضي الحديث مثلما اتفق مع زوجته تماماً وكما أعد الكلمات بدقة شديدة حتى أنه حفظها عن ظهر قلب كى لا يخطأ مستخدماً كلمة بدل من أخرى فيغضب عليه عمه. لكنه لاحظ أن عمه كان يزداد غضباً مع كلماته وتزداد عيناه جحوظاً وتتوتر عضلات وجهه المخيف.

واصل راضي كلامه بمنتهى الدقة وإن كان قد إزداد إرتعاشاً وقلقاً. لكنه لاحظ أن كلماته لم تعد تؤثر فى وجه عمه وكأنه لا يسمعه. ولما انتهى من كلامه لم يرد عليه عمه بكلمة واحدة، فإنزعج راضي لأن ذلك لا يبشر بخير. فسأله عن رأيه فلم يرد. لكن عينيه بقيتا جاحظتان ومخيفتان. جاء رجل من أتباعه ووكزه في كتفه الأيمن محاولاً أن يعرف ماذا جرى، وقال له :"**معلم .. مالك يا معلم.**" فإذا بالمعلم عبد الحق يسقط على جانبه الأيسر بلا حركة.

عاد راضي إلى بيته فى المساء متأثراً، حزيناً على نفسه، لأنه عندما تحدث بشئ من الحق، جاء ذلك بعد فوات الأوان، فتحدث مع من لا يسمعه.

لم يستطع راضي أن يخبر زوجته بشئ مما حدث ونام تلك الليلة دون أن يحكى لها رغم إلحاحها عليه فى ذلك حين رأت دموعه ولاحظت حسرته وتألمه.

وفى الصباح الباكر طُرق باب الدار، أسرعت هنيه وفتحته وهى متوجسة، فوجدت أمامها أربعة من مساعدى المعلم عبدالحق، ظنت أنهم قد جاءوا لتنفيذ أمره بطردهم خارج البلدة.

قالت هنية بصوت مرتعش : إيه .. .. فيه إيه ؟

رد كبيرهم بصوت خانع : لامؤاخذه يا ست احنا جايين ناخد الأوامر لزوم الخرجة والجنازة من المعلم راضي ! !

β

Word List:		noble life	حياة كريمة
mocked at him	سخر منه	abject poverty	فقر مدقع
did not get married	لم يتزوج	semi collapsed	نصف متهدم
adobe	طوب لبن	giant	عملاق
ask for his rights	يطالب بحقوقه	waterway – canal	ترعة
big nose	أنف كبير	hairy moustache	شارب كث
wide eyes	عينان واسعتان	clear strictness	صرامة واضحة
tensioned	يتوتر	muscles	عضلات
fearful face	وجه مخيف	pop-eyed	جاحظ العينين
sadness	حسرة	tears	دموع

ترجمـــة الشـــعر

** ** **

كنت لا أرغب أن اخصص قسماً لترجمة الشعر في كتـــابي هـــذا، فهـــو موجـــه للمترجمين المبتدئين، على اعتبار أن ترجمة الشعر صعبة بالنسبة لهم، كما أنها في رأيـــي تحتاج إلى موهبة فطرية في ذلك المجال. ولكن وبعد مراجعـــة العديـــد مـــن مصـــادري استطعت الوصول إلى بعض القصائد المترجمة البسيطة الواضحة والتـــي قـــام بترجمتهـــا أساتذة كبار في مجالي الترجمة والشعر، فرأيت أن باقة منهـــا ســـتكون مفيـــدة للمتـــرجم المبتدئ، وخاصة أولئك المترجمين الموهوبين في مجال الشعر.

ولا يجب أن يقدم المترجم على ترجمة الشعر إلا بعد خبرة طويلـــة فـــي مجـــال الترجمة تمنحه حصيلة هائلة من المرادفات والتعبيرات الأدبية وتمكنه من المفاضـــلة بـــين المرادفات. وإن كنت أرى أن لا يقدم على ترجمة الشعر سوى مترجم شـــاعر موهـــوب، على دراية تامة ببحور الشعر، ومتمكن من أدواته اللغوية وموهبتـــه الشـــعرية وممـــارس للترجمة، أما أن يقوم المترجم بترجمة قصائد شعرية معتمداً على قدراته اللغوية فقط، فـــإن ذلك يفقد القصيدة المترجمة بعضاً من قوة تأثيرها.

وفيما يلي بعض الترجمات في مجال الشعر لباقة من كبار الأســـاتذة المختصـــين في مجال الترجمة والشعراء المترجمين، وهي مفيدة بالقطع للمتـــرجم المبتـــدئ، وســـأعلق على بعضها للتوضيح إذا لزم الأمر.

To His Love
By: William Shakespeare

Shall I compare thee to a summer's day ?
Thou art more lovely and more temperate;
Rough winds do shake the darling buds of may
And summer's lease hath all too short a date.

Sometimes too hot the eyes of heaven shines
And often is his complexion dimmed;
And every fair from fair sometimes declines
By chance or nature's changing course untrimmed.

But thy eternal summer shall not fade
Nor lose possession of that fair thou owest;

Nor shall death brag thou wanderest in his shade
When in eternal lines to time thou growest

So long as men can breathe, or eyes can see,
So long lives this, and this gives life to thee.

وسنورد لهذه القصيدة ترجمتان كالتالي :

١- ألا تشـــــــبهين صـــــــــفاء المصـــــــــيف
بلـــــى أنـــــت أحلـــــى وأصـــــفى ســـــماء
ففـــي الصـــيف تعصـــف ريـــح الـــذبول
وتعبـــث فـــي برعمـــات الربيـــع
ولا يلبـــث الصـــيف حتـــى يـــزول
وفـــي الصـــيف تسـطع عـــين الســماء
ويحتـــدم القـــيظ مثـــل الأتـــون
وفـــي الصـــيف يحجـــب عنـــا الســحاب
ضـــياء الســـما وجمـــال ذُكـــاء
ومـــا مـــن جميـــل يظـــل جميـــلاً
فشـــيمة كـــل البرايـــا الفنـــاء
ولكـــن صـــيفك ذا لـــن يغيـــب
ولـــن تفقـــدي فيـــه نـــور الجمـــال
ولـــن يتبـــاهى الفنـــاء الرهيـــب
بأنـــك تمشـــين بـــين الظـــلال
إذا صـــغت منـــك قصـــيد الأبـــد
فمـــا دام فـــي الأرض نـــاس تعـــيش
ومـــا دام فيهـــا عيـــون تـــرى
فســـوف يـــردد شـــعري الزمـــان
وفيـــه تعيشـــين بـــين الـــورى

(ترجمة/ د. محمد عناني – من كتابه "فن الترجمة")

لم تحافظ هذه الترجمة على نفس عدد أبيات القصيدة الأصلية وهو أمـــر غيـــر مطلـــوب دائماً، فقد حرص المترجم على ترجمة القصيدة دون زيادة أو نقصان فجاءت في عشـــرين سطراً. وإن كان من الممكن جمعها في عشرة أبيات فقط، كل بيت يحتوى على شطرين.

وهذه ترجمة أخرى لنفس القصيدة لا تقل روعة عن الترجمة السابقة، وبهـــا الكثيـــر مـــن علامات الحرفية، والتأثر بلغة القرآن الكريم، فالمترجمة شاعرة موهوبة، وقد استفادت من ذلك أيما استفادة :

مـــن ذا يقـــارن حســـنك المغـــري بصـــيف قـــد تجلـــى
وفنون سحرك قـــد بـــدت فـــي نـــاظري أســـمى وأغلـــى
تجنـــي الريـــاح العاتيـــات علـــى البـــراعم وهـــي جـــذلى
والصـــيف يمضـــي مســـرعاً إذ عقـــده المحـــدود ولـــى
كـــم أشـــرقت عـــين الســـماء بحرهـــا تتلهـــب
وكـــم خبـــا فـــي وجههـــا الـــذهبي نـــور يغـــرب
لابـــد للحســـن البهـــي عـــن الجميـــل ســـيذهب
فالـــدهر تغييـــر وأطـــوار الطبيعـــة قلَّـــب
لـــن يفقـــد الحســـن الـــذي ملكـــت فهـــو بخيـــل
والمـــوت لـــن يزهـــو بظلـــك فـــي حمـــاه يجـــول
ستعاصـــرين الـــدهر فـــي شـــعري وفيـــك أقـــول؛
مـــا دامـــت الأنفـــاس تصـــعد والعيـــون تحـــدق
ســـيظل شـــعري خالـــداً وعليـــك عمـــراً يغـــدق

(ترجمة/ فطينة النائب –من كتاب "فن الترجمة" للدكتور صفاء خلوصي)

A Birthday
By: Christina Rossetti

My heart is like a singing bird
Whose nest is in a watered shoot;

My Heart is like an apple-tree
Whose boughs are bent with thickest fruit.

My heart is like a rainbow shell
That paddles in a halcyon sea;

My heart is gladder than all these

Because my love is come to me

Raise me a dias of silk and down;
Hang it with hair and purple dyes;

Carve it in doves and pomegranates,
And peacocks with a hundred eyes;

Work it in gold and silver fleur-de-lys;
Because the birthday of my life

is come, my love is come to me.

مولـــــــد

إن قلبـــــــي يحــــــاكي طيـــــراً يغنـــــــي
فـــــي عـــــش علـــــى غصــــن رطيــــب
إن قلبـــــــي يشـــــــبه شـــــــجرة تفـــــــاح
تنــــوء فروعهــــا مــــن الثمـــــر الكثيـــــف
إن قلبـــــــي يماثـــــــل هـــــــيكلاً قزحيـــــاً
يســـــــــير فـــــــــي بحـــــــــر
إن قلبـــــي لأشـــــد فرحـــــاً مـــــن كـــــل هـــــؤلاء
لأن حبيبـــــــي عـــــــاد إلـــــــي.
اجعـــــل لـــــي متكـــــأ مـــــن الحريـــــر والـــــدمقس
وحليـــــــه بـــــــالفرو الزاهـــــــي
وانقـــــش عليـــــه الحمـــــائم والرمـــــان
وطـــــواويس مـــــن ذات المائـــــة عـــــين
واصنع فيه أعناباً من فضة وذهب وأوراقاً وأزهـــاراً
لأن مبعـــــث حيـــــاتي قـــــد جـــــاء
لأن حبيبـــــــي عـــــــاد إلـــــــي

ترجمة/ عبد الرحمن أحمد سرور – من كتابه Horizons of Translation

وقد التزم المترجم في هذه القصيدة بالمعنى الأصلي للقصيدة قدر الإمكان، فالتصـــق بمـــا فيها من معان التصاقاً، فجاءت ترجمته في نفس عدد أبيات النص الأصلي.

وهذا مثال لترجمة قصيدة باللغة العربية لأحمد شوقي إلى اللغة الإنجليزية:

خـــدعوها بقـــولهم : حســـناء ** والغـــواني يغـــرهن الثنـــاء

أتراها تناســـت اســـمي لمـــا ** كثرت فـــي غرامهـــا الأســـماء

أن رأتني تميل عنى، كأن لـــم ** تـــكُ بينـــي وبينهـــا أشـــياء

نظـــرة، فابتســـامة، فســـلام ** فكـــلام، فموعـــد، فلقـــاء

ففـــراق يكـــون فيـــه دواء ** أو فـــراق يكـــون منـــه الـــداء

Duped by their saying: a beauty,
and the pretty are duped by praise.
Think you she forgot my name when,
many others fell in her love ?
When she sees me, she veers away,
as if there was nothing between us.
A glance, a smile a greeting,
a chat, a date, a meeting,
Then a separation, in which will be cure,
or a separation in which will be ailment.

ترجمة د. عز الدين محمد نجيب – من كتابه "أسس الترجمة"

وهذه قصيدة للشاعر إليوت :

We are the hollow men
We are the stuffed men.
Leaning together
Headpiece filled with straw. Alas !
Our dried voices, when
We whisper together
Are quiet and meaningless
As wind in dry glass
In our dry cellar
Shape without form, shade without color,
Paralyzed force, gesture without motion;
This is the dead land
This is the cactus land

Here the stone images
Are raised, here they receive
The supplication of a dead man's hand
Under the twinkle of a fainting star.

T.S. Eliot

نحــــــــن الرجــــــــال الجــــــــوف
حشــــــــــــينا حشــــــــــــواً
يتســـــاند بعضــــنا علــــى بعــــض
وقـــد ملئـــت منـــا الـــرؤوس بالهشـــيم
فوا حسرتاه لأصواتنا الجافة عندما تتهــامس
فهـــي هادئـــة لا معنـــى لهـــا
كحفيـــف الـــريح علـــى الزجـــاج
أو كوقع أقدام الجرذان على الزجاج المتكســر
فـــي حجـــرة باليـــة مهجـــورة
مظهـــر ولا شـــكل، ظـــل ولا لـــون
قـــوة مشـــلولة، حركـــة ولا ســـير
هـــذه هـــي الأرض الميتـــة
هـــذه هـــي أرض الأشـــواك الذابلـــة
هنـــا تقـــام الصـــور مـــن الأحجـــار
وهنـــا تمتـــد لهـــا يـــد الميـــت المتضـــرعة
تحـــت بريـــق الـــنجم الخـــابي

ترجمة/ د. رشاد رشدي – عن كتاب Horizons of Translation

تطبيــقات

ترجم القصيدة التالية إلى اللغة العربية:

I wander'd lonely as a cloud
Tat floats on high o'er vales and hills.
When all at once I saw a crowd,
A host of golden daffodils,
Beside the lake, beneath the trees

Flattering and dancing in the breeze.
Continuous as the stars that shine
And twinkle on the milky way,
They stretch'd in never-ending line
Along the margin of a bay:
Ten thousand saw I at a glance
Tossing their heads in sprightly dance.
The waves beside them danced, but they
Out-did the sparkling waves in glee
A poet could not but be gay
In such a jocund company !

W. Wordsworth

ترجم القصيدة التالية إلى اللغة الإنجليزية :

أغـــــــار

للشاعر/ أحمـــــد رامـــي

أغـــار مـــن نســـمة الجنـــوب   علـــى محيـــاك يـــا حبيبـــي
وأحسد الشمس فـــي ضـــحاها   وأحسد الشمس في الغـــروب
وأحسد الطيـــر حـــين يشـــدو   على ذرى غصنه الرطيـــب
فقـــد تـــرى فيهمـــا جمـــالاً   يروق عينيـــك يـــا حبيبـــي

** ** **

يـــــاليتني منظـــــر بـــــديع   تطيل لـــي نظـــرة الرقيـــب
وليتنـــــي طـــــائر شـــــجي   أشـــــدو بأنغـــــام عنـــــدليب
أظـــل أســـقيك فـــي غنـــائي   ســـــلافة الـــــروح والقلـــــوب
وذاك أنـــــــي أراك ترنـــــــو   للشمس في بهجـــة المغيـــب

** ** **

وتعشق الطيـــر حـــين يشـــدو   على ذرى الغصن يا حبيبـــي
وإننـــي مـــن هيـــام قلبـــي   وشـــدة الوجـــد واللهيـــب
أغـــار مـــن نســـمة الجنـــوب   علـــى محيـــاك يـــا حبيبـــي

** ** **

إذاعة وتليفزيون وسينما ومسرح وموسيقى

RADIO, TELEVISION, CINEMA, THEATER AND MUSIC

** ** **

action film	فيلم حركة (إثارة عن طريق الأحداث المتعددة المثيرة)
actress	ممثلة
antenna – aerial	هوائي الاستقبال – ايريال
Arab music	موسيقى عربية
aria – tune	لحن – نغمة – مقطوعة موسيقية
background music	موسيقى تصويرية (لفيلم – مسلسل – مسرحية)
band leader – bandmaster – conductor	قائد الفرقة الموسيقية
big-budget films	فيلم ذو ميزانية ضخمة
black comedy	الكوميديا السوداء
blending	مزج صوت (حوار وموسيقى)
blending	انتقال سلس من لقطة إلى أخرى
brass band	فرقة نحاسية
bright comedy	كوميديا مرحة
brightness	ضبط الإضاءة (درجة بياض الصورة)
broadcaster	مذيع
broadcasting material	مادة إذاعية
broadcasting station	محطة إذاعة
bugle – bugler	بوق – نافخ بوق
Cairo Film Festival	مهرجان القاهرة السينمائي
camera control room	غرفة التحكم للكاميرا
cameraman	المصور
Cannes Film Festival	مهرجان كان السينمائي
cast	طاقم الفيلم
chamber music	موسيقى الغرفة – موسيقى تعزفها فرقة صغيرة
chorus (v. n.)	مجموعة من المغنين – يغني جماعياً
cinema frame	لقطة سينمائية
cinema scope	أفلام سينمائية تعرض بناظم (سكوب)

cinematography	فن صناعة السينما
classical music	موسيقى كلاسيكية
clip – scene – shot	لقطة
close-up	لقطة سينمائية عن قرب
compose music	يؤلف موسيقى
contrast	ضبط الاستضاءة (التباين بين الأبيض والأسود)
control room	غرفة المراقبة (في محطة إذاعية أو تليفزيونية)
co-star	نجم مشترك في بطولة عمل فني (مسرحية – فيلم – تمثيلية)
costume designer	مصمم أزياء
counterpoint	فن مزج الألحان – لحن مصاحب للحن آخر
crescendo of drama	التدرج في الأحداث تجاه ذروة القصة
croon	يغني بصوت خافت
diminuendo of drama	الخفوت التدريجي للأحداث
director	مخرج
ditty	أغنية قصيرة وبسيطة
educational film	فيلم تعليمي
electric guitar	الجيتار الكهربائي
extreme close up shot	لقطة قريبة جداً
extreme long shot	مشهد طويل جداً (في فيلم أو تمثيلية)
fade in	ظهور تدريجي (للصوت أو الصورة في لقطة ما)
fade out	اختفاء تدريجي (للصوت أو الصورة في لقطة ما)
feature film	فيلم روائي طويل
film – lens – shoot	يصور الفيلم
film festival	مهرجان الأفلام – مهرجان سينمائي
film- motion – movie – picture	فيلم سينمائي
film/movie industry	فن صناعة السينما
film's running time	مدة عرض الفيلم
first rate film	فيلم من الدرجة الأولى
flashback	رجوع إلى مشهد سابق الفيلم
floor manager	مدير التصوير
folk music	موسيقى شعبية
gangster movie	فيلم عصابات

gifted actor	ممثل موهوب
gust-star	ضيف الشرف
halftone	نصف النغمة الموسيقية
high-pitched voice	صوت عال ورفيع وحاد
international award	جائزة عالمية
jazz	موسيقى الجاز (لون من ألوان الموسيقى الغربية)
leading lady	البطلة (في الفيلم أو العمل الفني)
light effects	مؤثرات ضوئية
light music	موسيقى خفيفة
lightening director	مدير الإضاءة
long shot	لقطة طويلة (في فيم أو تمثيلية أو عمل فني)
long wave (LW)	موجة طويلة (من موجات البث الإذاعي)
low budget film	فيلم ذو ميزانية منخفضة
lyrics	قصائد من الشعر الغنائي
main role	الدور الرئيسي (في فيلم أو مسرحية أو تمثيلية .. الخ)
main role – title role	الدور الرئيسي
make-up	المكياج
masterpiece	عمل فني رائع – أفضل أعمال فنان ما
medium shot	لقطة متوسطة
medium wave (MW)	موجة متوسطة (من موجات البث الإذاعي)
mezzo	متوسط (في علم الأصوات والموسيقى)
mezzo forte	بنصف شدة (موسيقى)
military band	فرقة موسيقى عسكرية
monitor	شاشة يستخدمها المذيع أو المخرج لمتابعة الصورة
montage	تركيب الصور السينمائية – المونتاج
movie star	نجم سينمائي
murder-mystery drama	فيلم جريمة غامضة
music composer	مؤلف موسيقي
music mode	مقام موسيقي
music scale	السلم الموسيقي
musical comedy	كوميديا موسيقية
musician	عازف أو مؤلف موسيقي

network	شبكة محطات إذاعية أو تليفزيونية – يعرض من خلال الشبكة
new look	شكل جديد – مظهر جديد (موضة شائعة بين الفنانين لتغيير ملامحهم)
news bulletin	نشرة أخبار
news flash	خبر عاجل (يتم قطع الإرسال العادي لإذاعته)
newscast	نشرة الأخبار
newscaster	مذيع النشرة الإخبارية
nocturne	مقطوعة موسيقية حالمة تعزف على البيانو
nursery rhyme	أغاني وأناشيد للأطفال
on air	على الهواء مباشرة
opera house	دار الأوبرا
orchestra	فرقة موسيقية كبيرة
outside broadcast	إذاعة خارجية
over the shoulder shot	لقطة تظهر رأس المتحدث فقط (فوق الكتف)
overcast	يبالغ في أداء دوره
overture	مقدمة أو افتتاحية للأوبرا
panorama	لقطة تتحرك فيها الكاميرا من اليمين لليسار أو العكس
picture details	تفاصيل الصورة
picture elements	عناصر الصورة
premiere screening	العرض الأول للفيلم أو العمل الفني
prima donna	المغنية الأولى في الأوبرا
propaganda film	فيلم دعائي
properties	أدوات التمثيل (منديل– مسدس – حلوى – رسالة في مظروف – قلم)
pulse generator	مولد الذبذبات
recital	حفلة موسيقية يحيها عازف واحد أو فرقة صغيرة
religious program	برنامج ديني
reverberation	صدى الصوت – ارتداد الصوت
rock and roll	موسيقى الروك (لون من ألوان الموسيقى الغربية)
saga film	فيلم مغامرات
satirical comedy	كوميديا ساخرة
scenario – screenplay	سيناريو – النص السينمائي – مخطوطة العمل الفني
screen	شاشة السينما – يعرض فيلماً على شاشة السينما أو التليفزيون
screen test	اختبار مصور لقياس صلاحية ممثل على الشاشة

screen writer	كاتب سينمائي
script	النص
scriptwriter	كاتب سيناريو
secondary role	دور ثانوي
second-rate film	فيلم من الدرجة الثانية
shoot on-location	يصور مشهد خارجي
short film	فيلم قصير
short wave (SW)	الموجة القصيرة (من موجات البث الإذاعي)
silent film	فيلم صامت
silver screen	الشاشة الفضية (تسمية مجازية لشاشة السينما)
singer – songster	مطرب – مغني
solo	غناء أو عزف فردي
soloist	عازف منفرد
sonata	مؤلف موسيقي لآلة واحدة أو آلتين (بيانو وكمان)
songestress	مطربة – مغنية
soprano	صوت حاد – رجل أو امرأة يغني بصوت حاد في الأوبرا
sound effects	مؤثرات صوتية
special effects	مؤثرات خاصة
specify all locations	يحدد كل مواقع التصوير
sports program	برنامج رياضي
spotlights	أضواء مسلطة (على شخص واحد على المسرح مثلاً)
staccato	عزف متقطع النغمات
stand-in	دوبلير (شخص يؤدي اللقطات الخطيرة بدلاً من النجم)
star in	يقوم بالبطولة .. .. ..
starlet	ممثلة ناشئة
string quartet	قطعة موسيقية يعزفها رباعي وتري (كمان)
studio	استديو (مكان التصوير والتسجيل والإذاعة)
supernumeraries	كومبارس – شخص يمثل دوراً ثانوياً في أي عمل فني
swan song	آخر أعمال الشاعر أو الملحن قبل موته
symphony	سيمفونية (لحن موسيقى طويل تعزفه الأوركسترا)
thriller film	فيلم إثارة وبوليسية
tile down	حركة الكاميرا إلى أسفل

tile up	حركة الكاميرا إلى أعلى
to halt a film	يتوقف عن عرض الفيلم
transmitter	جهاز إرسال
tricks and special effects	الخدع والمؤثرات الخاصة
TV. commercials	الإعلانات التليفزيونية
two shot	لقطة ثنائية
variety program	برنامج منوعات
video clip	طريقة عرض للأغاني تعتمد على لقطات سريعة متتالية ومثيرة
vocal cords	الأحبال الصوتية
wave length	طول الموجة
women programs	برامج المرأة
woodwind instruments	الآلات النفخ الموسيقية الخشبية
zoom in	لقطة قريبة دون تحريك الكاميرا
zoom out	لقطة بعيدة دون تحريك الكاميرا

تجارة واقتصاد وبنوك

COMMERCE, ECONOMY & BANKING

** ** **

a bill of exchange	كمبيالة
a chartered accountant	محاسب قانوني
a financier	ممول – رأسمالي
a stock-broker	سمسار أوراق مالية
ability to pay	القدرة على السداد
accountancy	محاسبة – أعمال المحاسبة
accounts payable	الحسابات المستحقة الدفع
accounts receivable	الحسابات المستحقة التحصيل أو القبض
accruing interest	فوائد مستحقة
adjudged bankrupt	محكوم عليه بالإفلاس – صدر الحكم بإشهار إفلاسه
adjustment	تعديل – ضبط – تسوية
advance money	مبلغ من المال يدفع مقدماً (عربون)
advice note	إشعار – إخطار
agent	وكيل (موزع لسلعة ما في دولة أو مدينة)
agglomeration	تكتل – تجمع
air freight bill	وثيقة شحن جوي
an accident insurance	بوليصة تأمين ضد الحوادث
an endowment insurance	بوليصة تأمين تدفع عند سن معين
an insurance policy	بوليصة تأمين
analytical reports	تقارير تحليلية
application of funds	استخدام الأموال المعتمدة
Arab Bank for Economic Development in Africa	البنك العربي للتنمية الاقتصادية في أفريقيا
Arab Fund for Economic and Social Development	الصندوق العربي للتنمية الاقتصادية والاجتماعية
arbitrage	يوازن سعر (الصرف مثلاً)
article of partnership	عقد تأسيس الشركة
assessment	تقدير قيمة (شئ – عقار) – تثمين

assets	أصول – ممتلكات
Association of Southeast Asian Nations (ASEAN)	اتحاد دول جنوب شرق آسيا (آسيان)
at a discount	بالخصم – مع عمل خصم (على سلعة)
at zero interest	بدون أي فوائد
auction	مزاد
auctioneer	دلال المزاد
auditing	مراجعة الحسابات
authorized capital	رأس المال المصرح به
average of collection period	متوسط فترة التحصيل
bad debt	دين معدم – دين ميت (لا أمل في سداده)
bad debt loss index	معدل الديون المعدومة
balance of payments	ميزان المدفوعات
balance sheet	الميزانية
balance sheet	الحساب الختامي
balloon loan	قرض مقسط (أكبر أقساطه آخرها)
bank draft	حوالة مصرفية
bank holiday	عطلة البنوك
bankruptcy	إفلاس – فقر تام
barter	مقايضة (مبادلة سلعة بسلعة أخرى) – يقايض – مقايض
bid up	يرفع السعر
bill of lading	بوليصة شحن
black market	السوق السوداء
board of directors	مجلس الإدارة
bonus	علاوة
bookkeeping	إمساك دفاتر
boom	رخاء – رفاهية – ازدهار اقتصادي
boost	يدفع – يدعم
boost the economic potential	يرفع الطاقة الاقتصادية
boycotting	مقاطعة
branch banks	المصارف (البنوك) ذات الفروع
budget	ميزانية

build, operate, own, transfer (BOOT)	نظام بناء وتشغيل وملكية مشروع لا ينقل للدولة
build, operate, transfer (BOT)	نظام بناء وتشغيل مشروع ينقل للدولة
business loan limit	حدود (سقوف) القروض
buy on installment	يشتري بالتقسيط
call loan	قرض تحت الطلب
callable bonds	سندات قروض قابلة للاسترداد
callable preferred stocks	أسهم ممتازة قابلة للاسترداد
capital	رأس مال
capital investment	استثمار رؤوس الأموال
cash a cheque	يصرف شيكاً
cash before delivery (CBD)	الدفع قبل التوريد
cash discount	خصم نقدي
cash in advance (CIA)	الدفع مقدماً
cash on delivery (COD)	الدفع عند التسليم
cash with order (CWO)	الدفع عند الطلب
cashier	صراف
casualty of losses and theft	الخسائر الناجمة عن الحرائق والسرقات
centralized system of branch accounting	نظام مركزي لمحاسبة الفروع
charter	قرار تأسيس الشركة
circulating capital	رأس المال المتداول
classification of accounts	تصنيف الحسابات
clearing house	غرفة المقاصة
close down of fiscal year	ختام السنة المالية
commission	عمولة
commodity	بضاعة – سلعة
competitive prices	أسعار لا تقبل المنافسة
composite value	قيمة حقيقية
concession	امتياز – تنازل – شئ مسلم به
confiscate incompatible goods	يصادر البضائع غير المطابقة للمواصفات
consistency	متانة – ثبات على المبدأ
constraint	يقيد – يربك

consumer goods	بضائع استهلاكية
consumer lending institutions	مؤسسات الإقراض (التسليف) الاستهلاكي
contraband	تهريب – سلع مهربة – يهرب سلح محظورة
contractor	مقاول
control of capital expenditure	مراقبة المصروفات من رأس المال
converge	يتقارب
convertible currency	عملة قابلة للتحويل
core budget	من صلب الميزانية
cost and freight (C &F)	التسليم بميناء الوصول ويشمل الثمن والنقل فقط
cost of living	تكاليف (نفقات) المعيشة
cost price	سعر التكلفة
cost, insurance and freight (CIF)	التسليم بميناء الوصول ويشمل الثمن والتأمين والنقل
counterfoil	كعب المستند
country of origin	بلد المنشأ (لسلعة ما)
covert	سري – غير معلن – خفي
crash program	برنامج عاجل (مكثف)
credibility	مصداقية
credit risk	مخاطر الائتمان
credit sales	المبيعات الآجلة
credit terms	شروط التسليف – شروط البيع الآجل
cross-section data	بيانات إحصائية
curb – constraint – constriction – bottleneck	عائق
current account	حساب جار (في بنك)
curtail	يبتر – يختصر – يقلص
customer	عميل – زبون
customs duty	رسوم جمركية
cut-throat competition	منافسة شديدة جداً
debate currency	عملة منخفضة القيمة
debentures	سندات
debtor	مدين
deed of association	عقد شركة

deposit account	حساب إيداع
deposit-import	استيراد بتحويل عملة
depreciation	إهلاك
depressed area – disaster area	منطقة منكوبة
depression	كساد – انخفاض – ضعف
depression of prices	هبوط الأسعار
developed countries	الدول المتقدمة
developing countries	الدول النامية
disaster-prone area	منطقة معرضة للكوارث
discount	خصم – تخفيض
discrimination	تمييز – محاباة
diseconomy	تبذير – إسراف
diseconomy – drain	إهدار
distortion	تحريف – تشويه
diverge	يتباعد – ينفرج – ينحرف – يختلف
dividends	أرباح الأوراق المالية
documentary credit	اعتماد مستندي
down payment	مبلغ من المال يدفع مقدماً (عربون)
downward adjustment	خفض – تخفيض
draft	حوالة مالية
draw a bill	يسحب كمبيالة
drawing account	حساب جاري
dumping	إغراق الأسواق بالسلع
durable goods	سلع معمرة
dutiable goods	سلع محملة بالجمارك (عليها رسوم جمركية)
earnings – revenues	إيرادات – عائدات – مصادر الدخل
earnings statement	البيان الموحد للأرباح والخسائر والأرباح غير الموزعة
economic analytic study	دراسة اقتصادية تحليلية
economic and social welfare	رفاهية اقتصادية واجتماعية
economic assistance without strings attached	معونة اقتصادية بلا شروط
economic boycott	مقاطعة اقتصادية (لمنتجات ما بسبب موقف سياسي مثلاً)
Economic Commission for Europe (ECE)	اللجنة الاقتصادية لأوروبا

Economic Commission for Latin America (ECLA)	اللجنة الاقتصادية لأمريكا اللاتينية
Economic Commission of Asia and the Far East (ECAFE)	اللجنة الاقتصادية لآسيا والشرق الأقصى
Economic Community of West African States (ECOWAS)	المجموعة الاقتصادية لدول شرق أفريقيا
economic development	التنمية الاقتصادية
economic feasibility study	دراسة الجدوى الاقتصادية
economic malaise	ضائقة اقتصادية – أزمة اقتصادية
economic planning	تخطيط اقتصادي
economic pressure	ضغط اقتصادي
economic rate of return	عائد اقتصادي – عائد مجزي
economic recession	كساد اقتصادي
economic returns	العائدات الاقتصادية
economic sanctions	عقوبات اقتصادية
economic slump	تدهور اقتصادي – أزمة اقتصادية ناتجة عن التدهور
economic stability	استقرار اقتصادي
economic warfare	حرب اقتصادية
eliminate	يزيل – يحذف – يتجاهل
empirical study	دراسة تجريبية
end of month (EOM)	الدفع في نهاية الشهر
endorse a cheque	يُظهّر شيكاً
endorsement	تظهير الشيك
endowment	منحة – هبة
enter items of expenditure	يسجل بنود المصروفات
European Community (EC)	المجموعة الأوروبية
European Community Market (ECM)	السوق الأوروبية المشتركة
European Cool and Steel Community	المجموعة الأوروبية للفحم والصلب
European Free Trade Association (EFTA)	اتحاد التجارة الحرة لأوروبا
European Union (EU)	الاتحاد الأوروبي
exchange of products	تبادل المنتجات
excise duty	ضريبة استهلاك

exemption from taxes	إعفاء من الضرائب
extrabudgetary	من خارج الميزانية
extractive industries	صناعات تحويلية
face value	قيمة صورية
favorable balance of trade	فائض في الميزان التجاري
feasibility study	دراسة جدوى
financial commitment	تعهد (التزام) مالي
financial crisis	أزمة مالية
financial inflation	تضخم مالي
financial markets	أسواق مالية
financial risks	مخاطر استخدام الأموال في مشروع ما – المخاطر المالية
financial stress	ضائقة مالية – عجز في التمويل
financialization of savings	توظيف المدخرات
firm price	سعر نهائي
fiscal	مالي
fiscal drag	عبء مالي
flat rate	سعر موحد
flow chart	رسم بياني يوضح سير العمل
flow of cash statement	بيان الحركة النقدية
fluctuation of prices	تقلب الأسعار – تغير الأسعار
food inflation	تضخم أسعار الأغذية
foreign capital	رأس المال الأجنبي
foreign exchange earner	مصدر للعملات الأجنبية
foreign trade	تجارة خارجية
forfeiture	سقوط الحق – خسران
free trade agreement	اتفاقية تجارة حرة
free trade area	منطقة تجارة حرة
free zone	منطقة حرة
freight charges	رسوم النولون
front money	مقدم أتعاب
full-employment	عمالة كاملة (كافية)
fund of fixed assets	احتياطي الأصول الثابتة

fund of floating assets	احتياطي الأصول المتداولة
fund of joint consumption	احتياطي الاستهلاك المشترك
funded debt	دين غير مستهلك – دين مستمر – دين ثابت
gains of international trade	مكاسب ناتجة عن التجارة الدولية
gap – default – deficiency	عجز – نقص – فجوة
General Agreement on Tariffs and Trade (GATT)	الاتفاقية العامة للرسوم الجمركية والتجارة (الجات)
gold reserve	احتياطي الذهب
governmental tariff	رسوم حكومية
grass roots	قاعدة شعبية
gray market	السوق الرمادية (الحصول على بضائع من شركات بطريقة غير مباشرة لمنافسة وكيلها الوحيد في دولة ما)
gross capital employed	إجمالي رأس المال المستخدم والمستثمر
gross domestic product	إجمالي الناتج المحلي
gross national product	إجمالي الناتج القومي
gross value	قيمة إجمالية
gross value	القيمة الإجمالية
ground information	معلومات على الطبيعة
Gulf Co-operation Council	مجلس التعاون الخليجي
hamper	يعوق – يقيد – يضع عقبة
head note	مذكرة تمهيدية
holding company	شركة قابضة
home trade	تجارة داخلية
home-made	صناعة محلية
hot money	أموال غير مشروعة
household sector	قطاع استهلاكي
impersonal ledger	دفتر الأستاذ العام
imprest system	نظام السلفة المستديمة
in the pipe line	قيد التنفيذ (التسليم)
incentive	باعث –حافز
inception	بدء – بداية – ابتداء – استهلال
income tax exemption claim	طلب إعفاء من ضريبة الدخل

income-spending lag	نقص الدخل عن الإنفاق
incremental	زيادة في المقدار – ربح
inflation	تضخم مالي
inside tips	معلومات سرية (موثوق بها)
insurance against risks	تأمين ضد الأخطار
intellectual property rights	حقوق الملكية الفكرية
interest due – interest payable	فائدة مستحقة
interest rate	سعر الفائدة
interest-free loan	قرض بدون فوائد
interim dividend	ربح مؤقت
internal economic stability	الاستقرار الاقتصادي الداخلي
international trade	تجارة دولية
inventory book	دفتر جرد
investment	استثمار
investment incentives	حوافز الاستثمار
investment income	عائد استثماري
issue paper – write-up paper	دراسة – تقرير
jog	يدفع – يهز
joint creditor	دائن بالمشاركة مع غيره
joint venture	شركة مشتركة
labor efficiency report	تقرير كفاءة اليد العاملة
labor productivity	إنتاجية الأيدي العاملة
Latin America Free Trade Area	منطقة التجارة الحرة في أمريكا اللاتينية
laundering	كسب غير مشروع
law of diminishing returns	قانون تناقص الأرباح
ledger	دفتر الأستاذ (لأعمال المحاسبة)
letter of credit	خطاب اعتماد
levy	يفرض ضريبة – يصادر
liabilities	خصوم – التزامات
life insurance	تامين على الحياة
limited company	شركة محدودة
limited liability company	شركة مساهمة محدودة

liquidation	تصفية
loan	قرض
loan amortization/ payback/ refunding/ repayment	سداد قرض
logistic capacity	طاقة استيعابية
long-standing accounts	حسابات مستحقة منذ فترة طويلة
long-term investment	استثمار طويل الأجل
loss from operations	خسارة ناتجة عن عمليات التشغيل
lump sum	مبلغ إجمالي
maintenance of economic stability	حماية الاستقرار الاقتصادي
make a bid	يقدم عطاء في المزاد
making up for losses	تعويضات عن الخسائر – تعويض الخسائر
malversation of public funds	اختلاس الأموال العامة
managing director	مدير إداري
mandate form	صيغة توكيل
maritime law	قانون التجارة البحرية
market value	قيمة (شئ) حسب أسعار السوق
marketing	تسويق
mega merge	دمج الشركات الكبرى
memorandum of association	صك تأسيس الشركة
middleman – go-between	سمسار – وسيط
mint	دار سك العملة (النقود)
monetary policy	سياسة نقدية
monetization – minting	سك النقود – سك العملة
moratorium	تأجيل السداد – تأجيل دفع دين مستحق – وقف النشاط
mortgage	رهن
multinational company	شركة متعددة الجنسيات
mutual insurance	تأمين متبادل (بين الشركات)
mutual recognition agreement	اتفاقية اعتراف متبادل
naked debenture	سند غير مسجل
national economy	الاقتصاد القومي
national income	الدخل القومي

nationalization	تأميم
nominal value	قيمة اسمية
North America Free Trade Area (NAFTA)	اتفاقية منطقة التجارة الحرة لأمريكا الشمالية
notice of garnishment	إشعار حجز (على ممتلكات لسداد دين صاحبها)
on credit	على الحساب
on probation	تحت الاختبار
open door principle	مبدأ الباب المفتوح – سياسة التجارة الحرة
open-door policy	سياسة الانفتاح الاقتصادي
open-ended support	دعم مطلق – دعم بلا حدود
order at current price	طلب شراء بالسعر الحالي (الذي تم عرضه)
out of stock	نفاذ المخزون من سلعة ما
over consumption	الإفراط في الاستهلاك
overall deficit	عجز كلي
overdraft	سحب على المكشوف
overdue	فوات موعد الاستحقاق
over-employment	عمالة أكثر من الكافية (زائدة)
overhead charges	مصروفات عامة ثابتة
overhead expenses – overhead charges	نفقات عامة – نفقات غير مباشرة
over-production	زيادة الإنتاج عن الحاجة – إفراط في الإنتاج
overt	علني – معلن – واضح
paid-in capital in excess of par value	رأس المال الزائد عن القيمة الاسمية
parties of a contract	أطراف التعاقد
partner	شريك (في شركة أو تجارة)
partnership	شركة تضامن
pass-book	دفتر قيد الحسابات
pawnbroker	مُراب – مرتهن
pay in cash	يدفع نقداً
payable to bearer	مستحق الدفع لحامله (شيك)
payback period	فترة السداد – فترة التحصيل
payments – disbursements	مدفوعات
per capita	للفرد الواحد

per capita income	معدل دخل الفرد
periodic inventory system	طريقة الجرد الدوري
perishable goods	سلع قابلة للتلف
permanent working capital	رأس المال العامل الدائم
personal holding company tax	ضريبة على الشركة القابضة الشخصية
personnel department	قسم المستخدمين – شئون الموظفين
petty cash	مصروفات نثرية
pick-up – rebound – recovery	انتعاش
pre-feasibility study	دراسة جدوى مبدئية
premium	قسط – مكافأة – استثناء
price differentials	فروق الأسعار
price discrimination	تمييز سعري
price rating	تحديد الأسعار
prices gave ground sharply	هبطت الأسعار هبوطاً سريعاً
production incentives	حوافز الإنتاج
profit and loss account	حساب الأرباح والخسائر
profit and loss statement	بيان بالأرباح والخسائر
proportion of current interest	نسبة الفائدة الجارية
provision trade	التجارة في المواد الغذائية
provisional measures	إجراءات وقتية – إجراءات مؤقتة وليست دائمة
public corporation	شركة عامة
public utility company	مؤسسة عامة – مؤسسة ذات نفع عام
purchasing power	القوة الشرائية
purchasing procedures	إجراءات الشراء
putting a company into liquidation	وضع الشركة تحت التصفية
quick ratio	معدل تداول سريع
quota	مقطوعية – حصة – نصيب
rate earned on total assets	نسبة الربح على مجموع الأصول
rate of discount	سعر الخصم
rate of exchange	سعر الصرف (للعملات)
rationing – rationalization	ترشيد

real consumption	استهلاك حقيقي
real income	دخل حقيقي
rebate of premium	تخفيض قسط التأمين
receipt of duty	إيصال تسديد الرسم
received cash book	دفتر المقبوضات
receiving note	صك تحميل سلع على ظهر باخرة
recession	ركود – كساد – تراجع – ارتداد – رجوع
reciprocal	متبادل – عكسي
recompense someone for a loss	يعوض شخص ما عن خسارته
recover the money lost	يعوض خسارته المادية
recovery of business	عودة النشاط إلى عمل تجاري
rectified invoice	فاتورة معدلة
reduce the output	يخفض الإنتاج
regional integration	التكامل الإقليمي
regional integration agreement	اتفاقية تكامل إقليمي
remit money	يحول أموال – يرسل نقود
render	يرجع – يرد – يذيب – يدفع ضريبة
reserve capital	رأس مال احتياطي
reserve price	السعر الأساسي (الذي يبدأ به المزاد)
resource gap	عدم كفاية الموارد
resources of the state	موارد الدولة
restriction of imports	تقييد الواردات
retail	بيع بالتجزئة
retail merchandising	البيع بالقطاعي (بالتجزئة)
retailer	بائع تجزئة
retrenchment	ضغط المصروفات – تخفيض النفقات
return of capital	عائد رأس المال
returns	مرتجعات – سلع مرتجعة
revolving credit	اعتماد قابل للتجديد
rigging the market	التلاعب بالأسعار في السوق
rubber cheque	شيك بدون رصيد
rule of absolute priority	قاعدة الأولوية المطلقة

rule of thumb	قاعدة تجريبية – مبدأ الاختيار والتجربة
safe investment	توظيف آمن للأموال
sale	أوكازيون – بيع بأسعار مخفضة
sale or return goods	بضائع تترك كأمانات بالمحلات والمعارض (تباع أو ترد)
sales daybook	دفتر المبيعات اليومية
salesman	بائع
saving certificate	شهادات ادخار
secured loans	قروض مضمونة
selling by installment	نظام البيع بالتقسيط
settle an account	يسوي حساب
severance pay	مكافأة نهاية الخدمة
shares	أسهم
short-term loans	قروض قصيرة الأجل
show of hands	رفع الأيدي (عند التصويت أو إعلان الموافقة)
signatory	أحد الأطراف الموقعة على عقد – طرف في تعاقد – الموقّع
sleeping partner	شريك موصي
smuggling goods	تهريب البضائع
soft loan	قرض ميسر
speculations	مضاربات
speculative transaction	عملية مضاربة
spurt	اندفاع – تدفق (سلعة – حركة استثمار)
stabilization of currency	تثبيت العملة
stagflation	ركود مقترن بالتضخم
stagnation – recession	ركود
stamp duty	رسوم الدمغة – طابع الدمغة
statistics	إحصاء – علم الإحصاء
steady fiscal policy	سياسية مالية ثابتة
stipulation of a contract	بنود العقد – شروط العقد
stock company	شركة مساهمة
stock turnover	دوران البضاعة
strategy of triage	استراتيجية تحديد الأولويات

super luxury goods	سلع استفزازية
supply and demand	العرض والطلب
system of book keeping	نظام إمساك الدفاتر
take stock	يجرد – يقوم بعمل جرد
tally system	نظام تسجيل المدفوعات
tax dodger	متهرب من الضرائب
tax evasion	تهرب ضريبي
tax exemption	إعفاء ضريبي
taxation department	مصلحة الضرائب
tender	مناقصة
term loan	قرض لأجل
term loans	قروض متوسطة الأجل
term of credit	مهلة استحقاق
The Stock Exchange	بورصة الأوراق المالية
trade agreement	اتفاق تجاري
trade balance	الميزان التجاري
trade discount	خصم تجاري
trade mark	علامة تجارية
transaction	صفقة – معاملة تجارية
traveler's cheque	شيك سياحي
turnover	دورة رأس المال – إجمالي المبيعات
umbrella project	المشروع الأم
undermine	يُضعف
unfavorable balance of trade	عجز في الميزان التجاري
unforeseen	غير متوقع – غير منتظر حدوثه
unsecured loans	قوض بدون ضمانات
up-dating	استكمال – تحديث – تطوير
valid up to … …	صالح لغاية … … (تاريخ محدد)
voucher	وصل – إيصال – قسيمة
welfare	صالح – سعادة – رفاهية – خير
wholesale	بيع بالجملة
wholesaler	بائع جملة

wildcat strike	إضراب غير مشروع
workers' remittances	تحويلات العمال المهاجرين
working capital	رأس مال متداول
working capital	رأس المال العامل
World Bank	البنك الدولي
World Trade Organization (WTO)	منظمة التجارة العالمية
worth …LE. at maturity	يساوي … … جنيه عند الاستحقاق
x-axis and y-axis	المحور الأفقي والمحور الرأسي
yield	يمنح – يهب – يعطي
zero deposit-import	استيراد بدون تحويل عملة

الحاسب الآلي والإنترنت

COMPUTER AND INTERNET

** ** **

a/b switch	مفتاح لتوصيل جهازين (طابعة وسكانر مثلاً) على نفس الفتحة.
accelerator	قطعة فى جهاز الحاسب (كارت مثلاً) تجعل الأداء أسرع
access time	زمن الوصول (الوقت اللازم للذاكرة لكى تزود المعالج بالبيانات).
acronym	اختصار تستخدم فيه الأحرف الأولى
active	فعال – مفتوح حالياً ويتم العمل معه (برنامج)
active frame	الاطار الفعال (البرنامج المفتوح الآن)
ad banner	شريط مستطيل يعرض إعلاناً على أحد مواقع الإنترنت
agent	برنامج يعمل تلقائياً فى الخلفية ويؤدى مهمة (مثل جمع المعلومات مثلاً)
airbrush	أداة فعالة فى كثير من برامج الرسم وهـــى تماثـــل عملية التلوين بالرش (النفث) ولكن على شاشة
animation	استخدام الصور المتحركة على شاشة الحاسب
anti-virus program	برنامج لكشف ومقاومة فيروسات الحاسب
application	تطبيق (برنامج له استخدام عملي يستخدم يومياً)
arrow keys	مفاتيح الأسهم – موجودة على لوحة المفاتيح
artificial intelligence	الذكاء الصناعي
attachment	مرفق (برسالة بريد إلكتروني مثلاً)
backbone	توصيلات وأسلاك ذات سرعة عالية تعتمد عليها شبكة حاسب آلي
backup	نسخة احتياطية من برنامج أو ملف (لاستخدامها إذا تلف الأصل)
bi-directional	ثنائي الاتجاه (قادر على نقل البيانات في اتجاهين في وقت واحد)
bold	مكتوب بحروف سوداء (طباعة ثقيلة)
boot disk	قرص يبدأ تشغيل الحاسب منه لوجود نظام التشغيل عليه
browse	يستعرض بسرعة
browser	برنامج يسهل البحث على الشبكة
bug	عيب فى برنامج يظهر أثناء تطبيق أمر أو عند استخدام خاصية معينة
cable	كابل (سلك توصيل)
cache memory	نوع من الذاكرة بالجهاز يستخدم لزيادة سرعة برامج الحاسب
carbon copy	نسخة طبق الأصل من بريد إلكتروني (يحفظها المُرسل)

case - console	الصندوق (يحتوى على المكونات الإلكترونية للحاسب).
chat	نقاش (حوار عبر الشبكة يتم بين عدة أشخاص في أماكن متفرقة من العالم)
color printer	طابعة ملونة (تطبع بالألوان)
compact disk - CD	قرص مدمج
computer ethics	أخلاقيات استخدام الحاسب
computer graphics	صور ورسوم باستخدام الحاسب الآلي
computer literacy	القدرة على التعامل مع الحاسب وفهم طريقة عمله
computer science	علم الحاسب الآلي
computer security	أمن الحاسب الآلي
computer virus	فيروس الحاسب
control panel	لوحة التحكم (في صفات الحاسب وطريقة العرض)
copy and paste	يأخذ نسخة من ملف أو برنامج ويضعها في مكان آخر بالحاسب
copyright	حقوق الطبع
CPU	وحدة المعالجة المركزية وتعنى جميع مـــا يحتويـــه
central processing unit	صندوق الحاسب من كروت وقطع إلكترونية
data accumulation	تراكم المعلومات – تخزين المعلومات
data acquisition	جمع المعلومات أو البيانات
data bank	بنك المعلومات
data base	قاعدة بيانات أو معلومات
data communication	نقل البيانات من حاسب لآخر
data compression	ضغط البيانات (كي تشغل حيز أقل على القرص)
data entry	إدخال البيانات إلى الحاسب الآلي
data processing	معالجة المعلومات باستخدام الحاسب
dead link	صفحة على الشبكة لم تعد موجودة – وصلة لم تعد مستخدمة
desktop	سطح المكتب (طريقة لعرض الملفات والبرامج والوصول إليها بسرعة)
desktop publishing	النشر المكتبي (استخدام الحاسب لإعداد الكتب والمجلات)
dialogue box	مربع حوار (يظهر خلال استخدام برنامج لعرض خيارات معينة)
digital camera	كاميرا رقمية
disk	قرص – اسطوانة
document	وثيقة
download	ينقل نسخة من ملف أو برنامج من حاسب بعيد أو الإنترنت لحاسبه

drag and drop	السحب والإسقاط (لنقل ملف من مكان لآخر على الحاسب)
drive	محرك أقراص (سواء كانت أقراص مرنة أو مدمجة أو غيرها)
drop down menu	قائمة منسدلة
eject	يخرج القرص من محرك الأقراص
e-mail address	عنوان بريد إلكتروني
file	ملف
floppy disk	قرص مرن
folder	حاوية لمجموعة ملفات
hard copy	نسخة مطبوعة من ملف موجود على الحاسب
hardware	المكونات الميكانيكية والكهربائية والإلكترونية لجهاز الحاسب
home page	الصفحة التي يبدأ بها أي موقع على شبكة الإنترنت
hot keys	مفاتيح الاختصار (تستخدم لتنفيذ الأوامر بسرعة)
HTML (hypertext markup language)	لغة كودية لمستعرضات الشبكة
icon	رسمة صغيرة عادة ما تكون على شكل مربع يتم تنفيذ أمر بالنقر عليها
illegal operation	عملية ممنوعة (البرنامج غير قادر على تنفيذ عملية معينة)
import	يحضر ملف من كان آخر على الحاسب
information superhighway	اسم مجازي للإنترنت والأجهزة التي تتصل بها
input device	وحدة إدخال (لوحة مفاتيح – ماوس)
integrated circuit	دائرة متكاملة (إلكترونيات)
intellectual propriety rights	حقوق الملكية الفكرية
internet café	مقهى للإنترنت
ISP (internet service provider)	شركة تقدم خدمات التوصيل بالإنترنت
keyboard	لوحة المفاتيح
laptop computer	حاسب آلي صغير محمول
laser printer	آلة طباعة بالليزر
link	وصلة – رابط (رمز يوصل إلى صفحة أخرى على الإنترنت أو ملف آخر)
lower case	حروف لاتينية صغيرة
macro	مجموعة أوامر تنفذ تلقائياً فور استدعاءها
macro virus	فيرس للحاسب يعتمد في انتشاره على الماكرو
modem	كارت مشابه للكروت السابقة إلا أنه للربط بين الحاسب والهاتف
monitor - display	شاشة العرض
mother board	اللوحة الأم

mouse	الفأرة (أداة صغيرة تساعد مستخدم الحاسب على تنفيذ الأوامر بسرعة)
mouse pad	وسادة الماوس (توضع تحت الماوس لتسهيل حركتها)
multitasking	قدرة الحاسب على تشغيل أكثر من برنامج في نفس الوقت
net	شبكة (مجموعة حاسبات آلية متصلة ببعضها)
netiquette	قواعد وآداب استخدام شبكة الإنترنت
network	شبكة
new record	سجل جديد
numeric keypad	لوحة مفاتيح الأرقام
operating	تشغيل
operating system	نظام تشغيل
options	الخيارات
orphan	السطر الأخير من فقرة عندما يظهر بمفرده في صفحة تالية
output device	وحدة إخراج (شاشة – سماعات – طابعة)
overwrite	إحلال بيانات جديدة محل بيانات قديمة
page break	إنهاء صفحة وبدء صفحة أخرى
paste	يلصق مادة منقولة من مكان لآخر
PC (personal computer)	الحاسب الشخصى – جهاز الحاسب الآلى
piracy	القرصنة (سرقة حقوق الملكية الفكرية أو النسخ غير الشرعي للبرامج)
pixel	إحدى النقاط الصغيرة جدا التي تكون الصورة على شاشة الحاسب
port - socket	فتحة – منفذ
print	يطبع
print setup	مواصفات الطبع – إعدادات الطباعة
printer	طابعة
processor	المعالج
programmer	مبرمج
programming language	لغة برمجة
RAM (Random Access Memory)	ذاكرة مؤقتة
restart	يعيد تشغيل الجهاز – يغلق الجهاز ويفتحه مرة أخرى في عملية واحدة
retrieve	يعيد أو يسترجع البيانات
ROM (read only memory)	ذاكرة للقراءة فقط (تحتفظ بالمعلومات الحيوية)
scan a disk	يفحص قرصاً (للتأكد من صلاحيته أو خلوه من الفيروسات مثلاً)

scanner	ماسح الصورة (لإدخال الصور إلى الحاسب الآلي)
screen capture – screen shot	أخذ لقطة من الشاشة أثناء تشغيل الحاسب
screen saver	صائن الشاشة (برنامج يعمل للحفاظ على الشاشة)
scroll bar	شريط التمرير (على جانب الشاشة ويستخدم للوصول إلى الصفحات التالية من المستند أو الملف أو صفحة الإنترنت)
search catalogue	فهرس البحث
send an e-mail	يرسل بريد إلكتروني عبر الشبكة
server	خادم (جهاز حاسب عملاق يخدم عدة مستخدمين في وقت واحد)
shareware	برامج توزع مجاناً على الإنترنت أو مع المجلات
shut down	إغلاق جهاز الحاسب بطريقة صحيحة
soft copy	نسخة من ملف على الحاسب أثناء عرضها على الشاشة
software	برامج الحاسب
software piracy	النسخ (و / أو) البيع غير الشرعي للبرامج
sort	يصنف – يرتب
sound card	كارت الصوت
spell-checker	برنامج لتدقيق (مراجعة) هجاء الكلمات
surf the net	يستكشف الشبكة بسرعة
system analysis	تحليل الأنظمة (تحديد مواصفات إنشاء شبكة حاسبات)
system design	تصميم الأنظمة
system operator	المسئول عن تشغيل نظام الحاسب الآلي في شركة أو غيرها
system problem	مشكلة في نظام تشغيل الحاسب
task bar	شريط المهام (يظهر عادة أسفل الشاشة)
technical support	دعم فني
text file	ملف نص
title bar	شريط علوي (يظهر على شاشة الحاسب ويعرض اسم البرنامج المفتوح)
undo	يعيد وضعاً إلى ما كان عليه – يلغي أمراً سبق تنفيذه
update	يُحدِث الملف
upgrade	يجدد – يحدث
upload	يرفع – يرسل برامج أو ملفات لموقع على الشبكة أو حاسب بعيد
upper case	حرف استهلالي كبير
user name	اسم المستخدم
VGA card	كارت الشاشة

virtual memory	الذاكرة الافتراضية (استخدام القرص الصلب لزيادة سعة الذاكرة المؤقتة)
virus detection	كشف وجود الفيرس على جهاز الحاسب
virus protection software	برنامج للحماية من الفيروسات
web designer	مصمم صفحات الشبكة
web page designing	تصميم صفحات الشبكة
web site	موقع على شبكة المعلومات
word processor	برنامج لمعالجة الكلمات
word-processing	معالجة آلية للنصوص
world wide web (www)	الشبكة العالمية للمعلومات (نظام نشر المعلومات)
write protected	(قرص) محمي ضد الكتابة عليه
zipped files	ملفات مضغوطة (لتوفير حيز على القرص)